

Звуковые материалы по исследованию нивхского языка V
- Галина Фёдоровна Ялина -

Sound Materials of the Nivkh Language 5
– Galina Fiodorovna Ialina –

Published: July, 2008

Editors: Hidetoshi Shiraishi (Sapporo Gakuin University. Bunkyo-dai 11, Ebetsu, 069-8555, Japan)

e-mail: toshi_shiraishi@hotmail.com

website: <http://ext-web.edu.sgu.ac.jp/hidetos/>

Galina Lok (Sakhalin Museum of Regional Studies. Yuzhno-Sakhalinsk, Russian Federation)

Printing: I-Word Printing (060-0033 Sapporo, Chuoku Kita 3 Higashi 5, 5-91)

Fieldwork and publication of this volume have been made possible thanks to the following grants:

1. Japan Society for the Promotion of Science grant-in-aid for scientific research (2007-2010) category B, project no. 19401020 (project leader: Megumi Kurebito)
2. Sapporo Gakuin University research support grant (2007) no. SGU-S07-205009-06
3. Sapporo Gakuin University alumni association's grant-in-aid for publication (2008)

Copyright is jointly held by the authors.

ニヴフ語音声資料 5 – ガリーナ フョードロヴナ・ヤーリナ –

発行日： 平成 20 年 7 月 29 日

編集： 白石英才（札幌学院大学 〒069-8555 江別市文京台 11）

e-mail: toshi_shiraishi@hotmail.com

website: <http://ext-web.edu.sgu.ac.jp/hidetos/>

ガリーナ・ローク（サハリン州郷土博物館、ユジノサハリンスク、ロシア）

印刷： 株式会社アイワード（〒060-0033 札幌市中央区北 3 条東 5 丁目 5 番地 91）

本書は作成にあたり下記の補助金を受けました：

日本学術振興会科学研究費補助金基盤研究(B)「危機に瀕した古アジア諸語の類型的・系統的多様性に関する調査研究」（課題番号 19401020）研究代表者：呉人恵（富山大学）2007 年-2010 年

札幌学院大学 2007 年度研究促進奨励金 「ニヴフ語西サハリン方言の言語情報の採録研究」（課題番号 SGU-S07-205009-06）

本書は公刊にあたり 2008 年度札幌学院大学後援会学術図書自費出版助成を受けました。

Звуковые материалы по исследованию нивхского языка V

- Галина Фёдоровна Ялина -

Хидетоси Сираиси

Галина Демьяновна Лок

2008

Sound Materials of the Nivkh Language 5

- Galina Fiodorovna Ialina -

ニヴフ語音声資料 5

- ガリーナ フョードロヴナ・ヤーリナ -

Hidetoshi Shiraishi
白石 英才

Galina Dem'ianovna Lok
ガリーナ・ローク

2008

平成 20 年



Галина Фёдоровна Ялина
(март 2008г. Ноглики)

Galina Fiodorovna Ialina
(March 2008, Nogliki)

ガリーナ フョードロヴナ・ヤーリナ
(2008年3月ノグリキにて)



Галина Фёдоровна Ялина, Валерий Яковлевич Ялин (ноябрь 2003г. г.Оха)
 Galina Fiodorovna Ialina, Valerii Iakovlevich Ialin (November 2003, Okha)
 ガリーナ・ヤーリナ、ヴァレリ・ヤーリン (2003 年 11 月オハ)



Валера (внук), Галина Фёдоровна и Виталик (сын) (март 2008г. Ноглики)
 Valera (grandson), Galina F. Ialina and Vitalik (son) (March 2008, Nogliki)
 ヴアレラ (孫) と ヴィタリク (次男) と (2008 年 3 月ノグリキ)



мос-национальное блюдо нивхов
Mos – A traditional Nivkh taste
モス- ニヴフの伝統的民族料理

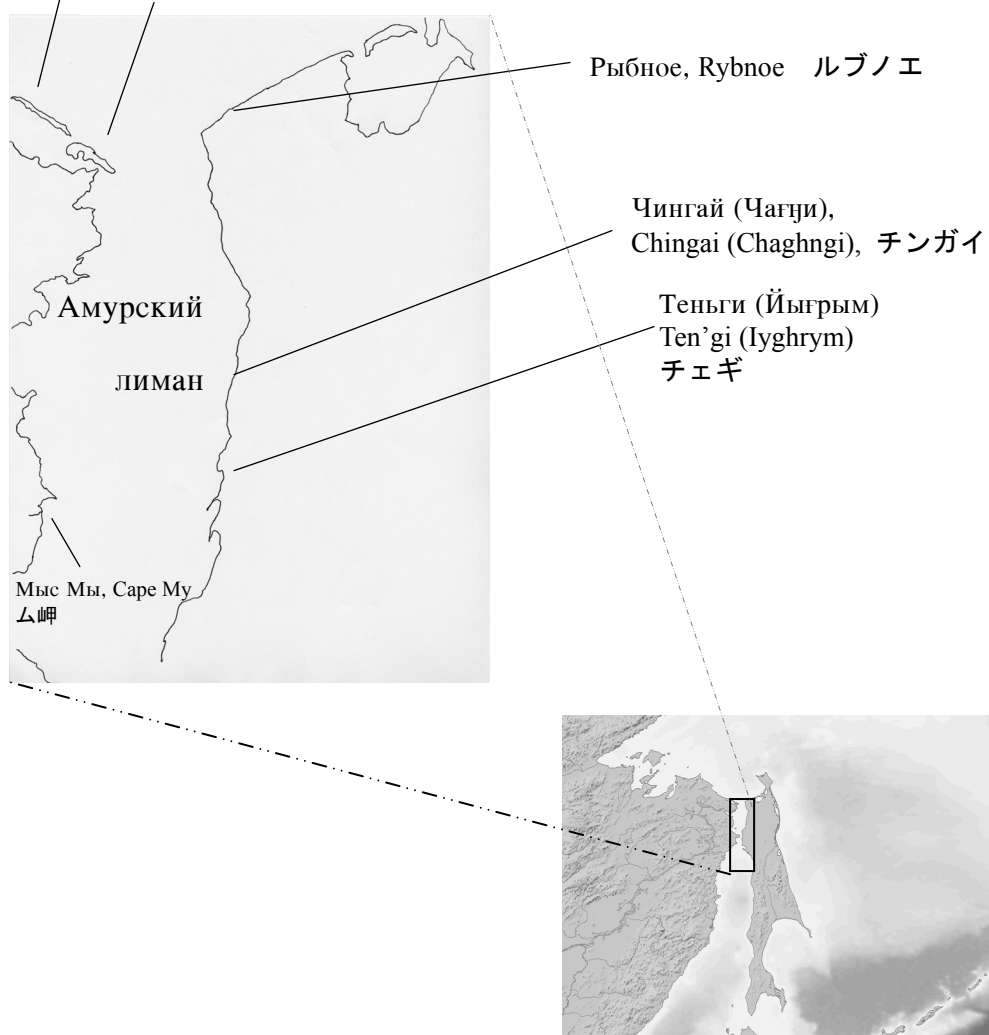


талқ - сырая рыба
Talq – frozen raw fish
タルク（細かく刻んだルイベ）



о.Чкалова (Ур), Is.Chkalov (Ur), チカーロフ島 (ウル)

о.Байдукова (Лангр), Is.Baidukov (Langr)、バイドウコフ島 (ラングル)



Северо-западное побережье острова Сахалин

The west coast of North Sakhalin

北サハリン西海岸

Contents 目次

Pictures	写真	.....	1
Maps	地図	.....	4
Table of Contents	目次	.....	6
Introduction	はじめに	.....	7
Galina Fiodorovna Ialina	ガリーナ フョードロヴナ・ヤーリナ	.....	17
1. My father's clan	父の出身氏族	.....	18
2. There were shamans in ancient times	かつてニヴフにはシャマンが いました	.....	62
English translation	英訳	.....	89
Japanese translation	日本語訳	.....	101
Contents (in Russian)	目次（ロシア語）	.....	118

Введение

Галина фёдоровна Ялина (в девичестве её звали Галкук Эдуско) родилась в 1944 году в нивхской семье в стойбище Ур на острове Чкалова Нижнего Амурского (Николаевского) района Хабаровского края. Отец Фёдор Эдуско (1916-1972. Род Пила Кегнынгу) родился на мысе Мы. Он ветеран Великой Отечественной войны, служил во Владивостоке. После войны в 1951-1954 годах он работал председателем нивхского рыболовецкого колхоза имени Беякова на острове Байдукова в устье Амура. Отец Галины Фёдоровны прекрасно владел родным нивхским языком, хорошо играл на национальном музыкальном инструменте «канга».

Мать Феодосия (1924-1968. Нивхское имя Лоньгук. Род Чыйвынгу) родилась на острове Чкалова в устье Амура в 1924 году. Острова в устье реки Амур были названы в честь первых советских летчиков, проложивших воздушные мосты из Москвы и центральных районов России на Дальний Восток. В 1930-е годы их имена гремели не только в Советском Союзе, но и в мире - Валерий Чкалов, Георгий Байдуков, Александр Беяков.

Галина Фёдоровна пошла в школу в 1952 году на острове Ур (Чкалова). Затем в 1964 году семья переселилась на остров Сахалин в селение Рыбное. После окончания школы она работала в рыболовецких колхозах. В 1967 году она вышла замуж за Валерия Ялина. Молодая семья поселилась в селе Рыбном на северо-западном побережье Сахалина. Родились трое сыновей. Вскоре семья переехала в город Оху. Муж Валерий Ялин работал плотником в строительном цехе. Галина Фёдоровна воспитывала сыновей.

В 1991 году после распада Советского Союза, когда среди народов Севера началось движение по созданию национальных родовых хозяйств, семья Ялиных организовала своё родовое хозяйство Кеп-во на севере села Рыбное, в котором раньше жил отец Валерия-старый нивх Ялин. Вероятно, название родового хозяйства пришло от старинного нивхского стойбища, располагавшегося в древние времена на месте села Рыбное. В настоящее время семья Ялиных живёт как в городе Оха, так и в селении Рыбном, где ловят рыбу и готовят юколу, охотятся на нерпу, собирают ягоды, заготавливают черемшу, корни сараны (рябчика камчатского), орехи, разводят собак, как их предки. Г.Ф. Ялина активно занимается приготовлением блюд национальной нивхской кухни: студень из кожи горбуши и ягод-мос, готовят сырую рыбу-талк, вареную рыбу-е чо и множество других блюд (см. фото на стр. 3).

Зимой члены родового хозяйства ловят навагу для собственного потребления и на продажу для развития родового хозяйства.

Галина Фёдоровна прекрасно владеет нивхским языком, сочиняет и поёт частушки по-нивхски, в которых высмеивает человеческие недостатки и пороки. Она-носитель нивхского языка и культуры. Эти знания передались ей от родителей. Она была наблюдательной девочкой, помнила всё, что делали взрослые родственники. Сегодня Галина Фёдоровна делится с нами

своими знаниями: рассказывает о том, как заболел её отец и как шаманка (Лахтак нанак) его вылечила, как раньше люди ездили в гости к родственникам, как родители принимали и угощали своих детей. Она хочет воспитать своих детей в традициях нивхской культуры-когда всегда в семье есть еда, дети сыты. Она хочет оставить знания о том, как раньше в трудные годы люди обменивали вещи на продукты у китайских торговцев, как жили во время сталинских репрессий, как дети, которые умели говорить только на нивхском языке учились говорить на русском языке в школе.

Транскрипция нивхского языка такая же как в четвёртом томе, поэтому здесь показано только короткое описание. Шрифты, которые мы использовали, следующие:

Гласные звуки: и у
э/е ы о
а

Согласные звуки:

		Губ- ные	Альвео- лярные	Пала- тальные	Веляр- ные	Увуляр- ные	Гортан- ные
Смыч- ные	Аспириро- ванные	п'	т'	ч	к'	қ'	
	Неаспири- рованные	п	т	ть	к	қ	
	Звонкие	б	д	дь	г	ғ	
Спиран- ты	Глухие	ф	ř с		х	х̣	х̥
	Звонкие	в	р з		ғ	ғ̣	
Сонанты	Носовые	м	н	нь	ң		
	Латераль- ные		л	ль			
	Йот			й			

Слоговое письмо: е (в начале слов) = IPA¹[je], я = [ja], ю = [ju], ё = [jo]

Твёрдый знак «ъ»: указывает, что два звука принадлежат к разным слогу.

Например: нльывъя,
меня спрячь

Мы использовали большие буквы только в начале имени собственного (имя фамилия, название посёлка). Начало предложения на нивхском языке всегда написано маленькой прописной буквой.

¹ Международная фонетическая транскрипция.

Благодарность

Очень большую помощь оказал нам при создании книги директор Сахалинского областного краеведческого музея Татьяна Петровна Роон. Благодарим всех, кто работал с нами: информанты Галина Фёдоровна Ялина, Валерий Яковлевич Ялин, Константин Яковлевич Агнюн, Леонид Иванович Югайн, Валентина Петровна Каутина, Зоя Ивановна Лютова, Наталия Демьяновна Ворбон, [Ольга Анатольевна Няван].

Научные сотрудники краеведческого музея Кира Яковлевна Черпакова, Елена Сергеевна Нитчук, Алла Викторовна Кавозг (директор Ногликского музея) и другие сотрудники, кто всячески помогал нам в выпуске данной работы. Особенно благодарим тех, кто создавал нам бытовые условия для нормальной работы. Это в городе Южно-Сахалинске: Антонина Яковлевна Начёткина, Татьяна Петровна Роон, Александр Викторович Рыбин, Агван Лок. В Ногликах: Булат Мурманович Кимов, Людмила Анатольевна Лок, Наталия Демьяновна Ворбон, Вероника Борисовна Ворбон (наш корректор) Элвар Лок. В городе Охе: Василий Яковлевич Агнюн, Руза Фёдоровна, сыновья Николай, Виктор, Андрей. Валерий Яковлевич Ялин, Галина Фёдоровна Ялина, сыновья Алик и Виталий.

В селе Некрасовка: Зоя Ивановна Лютова, Николай Евгениевич Лютов, Леонид Иванович Югайн, Валентина Петровна Каутина и дети Оксана, Анята, Алексей. Юрий Сергеевич Хурьюн, Александра Владимировна, Ольга Юрьевна, Фёдор Сергеевич Мыгун, Николай Васильевич Соловьев.

В Японии мы благодарим Ричард Деан Иде, Мики Мизушима и Ицузи Тангику за их помощь при составлении данного текста. Благодаря помощи всех людей, перечисленных выше, мы продолжаем работать.

Мы сожалеем, что в сентябре 2007г. мы потеряли Валентину Фёдоровну Акиляк-Иванову. Её прекрасные знания нам очень помогли во время нашего экспедиции (см. нашу публикацию «Звуковые материалы для исследования нивхского языка 1, 2» (2002, 2003)). Мы хотим выразить её семье соболезнование.

В июне 2008г. нас постигло очень печальное известие о смерти Веры Еремеевны Хейн. Её прекрасные знания нам и многим исследователям очень помогли во время экспедиции (см. нашу публикацию «Звуковые материалы для исследования нивхского языка 3» (2004)). Мы хотим выразить её семье соболезнование.

июль 2008г.

Хидетоси Сираиси
Саппоро Гакуин университет
Эбецу, Хоккайдо
Япония
toshi_shiraishi@hotmail.com
<http://ext-web.edu.sgu.ac.jp/hidetos/>

Галина Демьяновна Лок
Сахалинский областной
краеведческий музей
Южно-Сахалинск
Сахалинская область
Россия

Introduction

This is the fifth volume of the series *Sound Materials of the Nivkh Language*. Like the previous volume (-*Leonid Ivanovich Iugain*-), the current volume contains recordings of conversation among the speakers of the Amur dialect of Nivkh. The participants of the conversation are Galina Fiodorovna Ialina, the late Ol'ga Anatol'evna Niavan and Hidetoshi Shiraishi. We recorded the conversations in the living room of Mrs. Ialina's house in Okha on April 21, 2000.

Galina Fiodorovna Ialina (she was called Galkuk Edusko in her childhood) was born in the Nivkh village of Ur on the island of Chkalov in the Lower Amur district (currently called the Nikolaevsk district) of the Khabarovsk region (see map on page 5) in 1944. Her father Fiodor Edusko (1916-1972. Clan: *Pila Kegnyngu*) was born in the village of Mys My (Cape My) which lies about 30 km to the south of the mouth of the river Amur. He was a veteran of the Second World War in which he served in Vladivostok. After the war he worked as the chairman of the Nivkh fishery kolkhoz Beliaikov on the island of Baidukov nearby the mouth of the river Amur. He had a rich knowledge of the Nivkh language and was a talented performer of the musical instrument *kanga* (Jewish harp).

Galina's mother Feodosia (1924-1968. Nivkh name *Lon'guk*. Clan: *Chyivyngu*) was born on the island of Chkalov in 1924. This island was named after the Soviet-Russian aviator Valerii Pavlovich Chkalov (1904-1938) who made several long-distance flights from Moscow to the Russian Far East and North America in the mid-1930's. These outstanding records at that time made his name and the names of his copilot Georgii F. Baidukov and navigator Aleksandr V. Beliaikov famous not only in the USSR but also worldwide.

Galina Fiodorovna entered the elementary school in Ur (Chkalov) in 1952. In 1964 the family moved to the village of Rybnoe on the west shore of North Sakhalin (see map on page 5). After she finished the school she began to work at a fishery-kolkhoz. In 1967 she married Valerii Ialin and settled down in Rybnoe where they raised three sons. The family then moved to the city of Okha where Valerii began to work as a carpenter.

After the fall of the USSR in 1991, many indigenous people of Russia attempted to make their living by means of their traditional way of living such as fishery or berry-picking. The Ialins organized their own fishery family company *Kep vo* near Rybnoe, where the father of Valerii, the old Ialin lived formerly.

The family lives currently in Okha and in Rybnoe where they catch fish, make dried fish, hunt for seals, pick berries, gather Alpine leek, rhizomes of lilies and various sorts of nuts, as well as keeping dogs.

Galina Ialina is an excellent cook of the traditional Nivkh cuisine: *mos* (jelly made from fish skin), *talq* (raw fish), *ie cho* (boiled fish) are among her specialities (see the pictures on page 3). During wintertime they catch saffron cod for self-consumption and for commercial purposes.

Galina Ialina is an excellent speaker of her language. She is good in making

*chastushka's*² in Nivkh. She has a profound knowledge of the Nivkh culture, which she learned from her parents. She was an attentive child; she watched the adult members of the family carefully and remembered well of what they did.

The rules of transcription are basically unchanged from the previous volume so we will give only a brief sketch here. The tables below illustrate the phonetic content of the Nivkh alphabet used in this publication with the corresponding IPA symbols to their right.

Consonants:

Following the Russian orthography, we used the following syllabic letters:

We made use of the hard sign "ъ" of the Russian orthography to separate syllables; when a syllabic letter (е, я, ю, ё) follows a consonant which closes a preceding

syllable: ньпывьѧ [ɲliv.ja]

We used capital letters only for personal and place names. The initial letter of the first word in a sentence is not capitalized.

Acknowledgments

We would like to thank Dr. Tat'iana P.Roon, the director of the Sakhalin Museum of Regional Studies for her help and advice both in the fieldwork and the editing procedure of this volume.

We have learned a lot from our language consultants, especially, Galina F. Ialina, Valerii I.Ialin, Konstantin I.Agniun, Leonid I.Iugain, Valentina P.Kautina, Zoia I.Liutova, Natalia D.Vorbon and the late Ol'ga A.Niavan.

We would like to thank the following people for their support during our fieldwork and stay on Sakhalin. In Yuzhno-Sakhalinsk: the staff of the Sakhalin Museum of Regional Studies, in particular Kira I.Cherpakova and Elena S.Nitkuk. Antonina I.Nachotkina, Aleksandr V.Rybin and Agvan Lok. In Nogliki: Director of the Regional museum of Nogliki Alla V.Kavozg, Bulat M.Kimov, Liudmila A.Lok, Natalia D.Vorbon, Veronika B.Vorbon (our proofreader) and Elvar Lok. In Okha: Vasilii I.Agniun, Ruza F.Agniun and the sons Nikolai, Viktor and Andrei. Valerii I.Ialin, Galina F.Ialina, the sons Alik and Vitalii. In Nekrasovka: Zoia I.Liutova, Nikolai E.Liutov, Leonid I.Iugain, Valentina P.Kautina and their children Oksana, Aniuta and Aleksei. Iurii S.Khur'iun, Aleksandra V.Khur'iun and Ol'ga I.Khur'iun. Fiodor S.Mygun and Nikolai V.Solov'iov.

In Japan we would like to thank Prof. Dr. Richard Dean Ide of the Sapporo Gakuin University for his stylistic advice on the English translation. Thanks to Miki Mizushima and Ituji Tangiku for their specialistic advices. Thanks to the above mentioned people we would like to continue our work in the future.

We regret that we have lost in September 2007, Mrs. Valentina Fiodorovna Akiliak-Ivanova. We learned a lot from her profound knowledge of the Nivkh culture and language (cf. Shiraishi and Lok (2002, 3) *Sound materials of the Nivkh language* 1, 2). We would like to offer her family our deepest sympathy.

In June 2008 we were hit by the sorrowful news that Mrs. Vera Eremeevna Khein had passed away. Mrs. Vera E. Khein was very hospitable during our visit to Nekrasovka. Her profound knowledge of Nivkh culture and language helped many researchers who visited her from all over the world. We would like to offer her family our deepest sympathy.

July 2008

Hidetoshi Shiraishi

Galina D.Lok

Sapporo Gakuin University
Ebetsu, Hokkaido, Japan
toshi_shiraishi@hotmail.com
<http://ext-web.edu.sgu.ac.jp/hidetos/>

Sakhalin Museum of Regional Studies
Yuzhno-Sakhalinsk, Sakhalin
Russia

はじめに

本編はシリーズ『ニヴフ語音声資料』の第5号である。本編に収録されている録音資料は第4号（『レオニード イヴァノヴィッチ・ユガイン』）同様、ニヴフ語アムール方言話者による会話からなっている。会話に参加したのはガリーナ フォードロヴァ・ヤーリナさんと故オリガ アナトリエヴナ・ニャヴァンさん、そして編者（白石）である。この会話は2000年4月21日にオハのヤーリナさん宅の居間で夕食後に録音された。

G. F. ヤーリナさん（幼少時はガルク・エドウスコと呼ばれた）は1944年にチカーロフ島ウル村（現在のハバロフスク地方ニコラエフスク地区管内。5ページ地図参照）に住むニヴフの家族に生まれた。父親のフォードル・エドウスコ氏（1916-1972。ピラ・ケグヌング氏族出身）はアムール川河口から南に30kmほどに位置するム岬村にて生まれた。父親は第二次世界大戦に従軍した経験をもち、戦時中はウラジオストクの部隊に配属されていた。戦後1951年から1954年にかけてバイドウコフ島にあった漁業コルホーズ「ベリヤコフ」の代表を務めた。氏は流暢にニヴフ語を話し、またニヴフの伝統民族楽器「カンガ」（口琴）の有数の演奏者だった。

ガリーナさんの母親フェオドーシャさん（1924-1968。ニヴフ名ロニグク。チュイヴィング氏族出身）はチカーロフ島の出身である。アムール河口の北部に位置するいくつかの島々はソヴィエトの著名な飛行家の名前が与えられている。彼らは1930年代にモスクワからロシア極東ならびに北米に無着陸飛行をたびたび行い、世界を驚嘆させた。彼らの名はヴァレリー・チカーロフ（主操縦士）、ゲオルギー・バイドウコフ（副操縦士）そしてアレクサンドル・ベリヤコフ（ナビゲーター）である。

ヤーリナさんは1952年にウルにある学校に入学した。その後家族と共に1964年にサハリン島のルブノエ村に引っ越した。学校を終えた後、彼女は漁業コルホーズに就職した。そして1967年に現在の夫であるヴァレリー・ヤーリン氏と結婚し、ルブノエ村に新居を構えた。やがて3人の息子が生まれ、家族はオハに引っ越した。ヴァレリーはオハで工事現場の大工とした働いた。ガリーナさんは家庭に入り3人の子育てに追われた。

1991年にソヴィエト連邦が崩壊すると、先住民族の間に伝統的な生業スタイルへの回帰の動きが見られるようになった。ヤーリナさん一家もルブノエ村の北にそのための拠点を設け、そこを「ケプヴォ」と名づけた。そこはヴァレリーの父ヤーリン翁がかつて住んでいたところでもあった。ケプヴォとはルブノエ村の古いニヴフ語地名である。

現在、ヤーリナさん一家はオハとルブノエの両方に居住している。ルブノエでは魚を捕り、魚を干し、アザラシを獲り、ベリーやギョウジャニンニクを採り、百合根を掘り、木の実を採り、犬を飼育するといったニヴフの伝統的な生業に従事している。またガリーナさんの作るニヴフ料理はどれも一級品である。とりわけ得意とするのがモス（魚皮とベリーのゼリー）、タルク（刻んだルイベ）、イエチョ（煮魚）などである（3ページ写真参照）。冬はヤーリナさん一家はコマイ漁に精を出す。これは自家消費のためと販売のためである。

ガリーナさんは大変流暢にニヴフ語を話す。またニヴフ語でチャストウシカ³を作

³ 主に4行からなるロシアの民族歌謡。

成するのを得意とする。そこでは人間の滑稽さがユーモラスに歌い上げられる。ガリーナさんは誰もが認めるニヴフ語とニヴフ文化の優れた継承者である。その奥深い知識は両親から得たものだ。ガリーナさんは幼少時から観察力と記憶力に優れ、周りの大人がなすことをことごとく記憶にとどめている。

本編ではそうしたガリーナさんが見聞きし、体験してきたことの一端に触れることができる。父親が重病に陥ったとき、伯母であるシャマン（ラハタク ナナク）が家に来て父を治療したときのこと。かつて人々が犬ぞりに乗って親戚、とりわけ自分の両親を訪問することが楽しみであったこと。社会が目まぐるしく変化する今日、息子たちを敢えてニヴフ式に養育することの意味について。かつて人々が中国の商人とどのような取引を行ったか。またスターリン政権下の弾圧の時代をいかに生き抜いたか。そしてニヴフ語しか話せなかった子どもがいかにして学校でロシア語を習得するに至ったかといったことすべてが本編に収録されている。

ニヴフ語のキリル文字転写の規則は第4号のものを踏襲しているのでここでは簡略に述べるに留める。以下に本書中でニヴフ語転写に用いたキリル文字とその音価を対応する IPA 記号で示してある。

母音 и/i y/u
 э(е)/e ы/i о/o
 а/a

子音

	唇音	舌頂音	硬口蓋音	軟口蓋音	口蓋垂音	喉頭音
有気閉鎖音	п'/p ^h	т'/t ^h	ч/tʃ ^h	к'/k ^h	қ'/q ^h	
無気閉鎖音	п/p	т/t	ть/tʃ	к/k	қ/q	
有声閉鎖音	б/b	д/d	дь/dʒ	г/g	ҕ/g	
無声摩擦音	ф/f	ф'ř c/s		х/x	х'/χ	х/h
有声摩擦音	в/v	р/r з/z		ғ/ɣ	ҕ/ʁ	
鼻音	м/m	н/n	нь/ɲ	ң/ŋ		
側音		л/l	ль/lʲ			
わたり音			й/j			

また次の音節文字を適宜使用した：e = je я = ja ю = ju ё = jo

音節文字が音節末子音に後続する場合、硬音記号「ь」により音節境界を示した。

例：ньпывьѧ [ɲliv.ja] 「私を隠しなさい」

大文字は固有名詞、すなわち人名と地名の頭文字を表す場合にのみ使用し、文頭には特に使用しなかった。

謝辞

サハリン州郷土博物館のタチヤナ・ローン館長には調査から本編の編集に至るほぼすべての過程において様々な便宜を図っていただき、また数々の貴重な助言をいただきました。我々の調査に協力していただいた話者の方々：ガリーナ・ヤーリナさん、ヴァレリ・ヤーリンさん、コンスタンチン・アグニユンさん、レオニード・ユガインさん、ヴァレンティナ・カウティナさん、ゾーヤ・リュトヴァさん、ナタリヤ・ヴォルボンさん、故オリガ・ニャヴァンさん。

サハリンでの我々の滞在に様々な形で便宜を図ってくださった次の方々：サハリン州郷土博物館の主任キーパー、キーラ・チェルパコーヴァさん、上級研究員エレナ・ニトウククさんほか大勢のスタッフのみなさま。アントニーナ・ナチョトキナさん、タチヤナ・ローンさん、アレクサンドル・ルイビンさん、アグワン・ロークさん（以上ユジノサハリンスク）。ノグリキ郷土博物館館長アラ・カヴォスクさん、ブラート・キーモフさん、リュドミラ・ロークさん、ナタリヤ・ヴォルボンさん、本編のロシア語訳に目を通していただいたヴェロニカ・ヴォルボンさん、エオヴァル・ローク（以上ノグリキ）。アグニユン家の皆様、ヴァーシャさん、ルーザさん、3人息子のニコライ、ヴィクトル、アンドレイ。ヤーリン家の皆様、ヴァレリィさんとガリーナさん、アリクとヴィタリ（以上オハ）。リュトフ家の皆さま、ゾーヤさんとニコライさん、ユガイン家の皆様、レオニードさんとヴァレンティナさん、オクサナ、アニユタとアレクセイ。フリユン家の皆様、ユーラさん、シューラさんとオーリヤ。フョードル・ムイグンさん、ニコライ・サラヴィヨフさん（以上ネクラソフカ）。英訳の校正に御協力いただいた札幌学院大学のリチャード D. イデ先生。水島未記さん（北海道開拓記念館）と丹菊逸治さんにはそれぞれのご専門分野に関するアドバイスをいただきました。以上の方々に心より感謝申し上げます。

2007年9月、私たちは大変な悲しみに包まれました。ニヴフの言語と文化について深い造詣を持ち、本シリーズ第1号と第2号にもご登場いただきこれまで我々にたくさんのお話を教えてくださったヴァレンティナ・F・アキリャーク-イヴァノヴァさんがお亡くなりになりました。ご家族の方々に心からお悔やみ申し上げます。

2008年6月、ヴェーラ・E・ヘインさんがお亡くなりになりました。ヘインさんは我々のネクラソフカ滞在中いつも大変暖かく我々を迎えてくださいました。ヘインさんのニヴフ語とニヴフ文化についての幅広い知識から学ぼうと世界中からやってくる研究者をいつも快く受け入れて下さいました（本シリーズ第3号参照）。ご家族の方々に心からお悔やみ申し上げます。

2008年7月

白石 英才

ガリーナ・ローク

札幌学院大学
北海道江別市
toshi_shiraishi@hotmail.com
<http://ext-web.edu.sgu.ac.jp/hidetos/>

サハリン州郷土博物館
サハリン州ユジノサハリンスク市
ロシア

Галина Фёдоровна Ялина

Galina Fiodorovna Ialina

ガリーナ フョードロヴナ・ヤーリナ

1. НЫТЫК ҲАЛ (Род моего отца)

21-04-2000, Оха
О.А.Няван (ОН)
Г.Ф.Ялина (ГЯ)
Х.Сираиси (ХС)

- | | |
|--|--|
| 1. ОН: чи итныдля, чи иты нук
ты говорить ты говори | Ты говоришь, да? Ты говори. |
| 2. ГЯ: нях ниняқ иткуй хароф, чи итныть.
я немного поговорю потом ты говорить | Я поговорю, ты потом говорить будешь? |
| 3. ОН: чи итрор, нях анти иткуй
ты поговоришь я ещё поговорю | Ты поговоришь, потом я буду. |
| 4. чи нуғи итъя
ты первая говори | Ты первая говори. |
| 5. ГЯ: ни хыры, ты дыф ызык хаған
я значит этого дома хозяйка | Вроде бы, я хозяйка этого дома, |
| 6. ОН: ызык хаған
хозяйка | Хозяйка дома. |
| 7. ГЯ: ты дыф ызык хаған, иткуйныть
этого дома хозяйка говорю | Если я хозяйка, тогда я говорю |
| 8. нытык ҳал Кегнынгу
мой отец род | Род моего отца - (Пила) Кегнынгу, |
| 9. хара, немар қ'ал,
потом мой муж род | род моего мужа |
| 10. ни наф йиврумт немар қ'алгу
я сейчас живу мой муж род | в настоящее время с которым я живу (я перешла в род мужа), |
| 11. Лезңрангу. | Лезнгрангу. |
| 12. ХС: Лезңрангу? | |
| 13. ГЯ: Лезңрангу | |

- | | |
|---|--|
| <p>14. хоқот нығар наф Галина Демьяновна
поэтому сейчас</p> | <p>Поэтому, он считается по-
нивхскому обычаю Галине
Демьяновне и её сёстрам
братом.</p> |
| <p>15. немар имң ыкын
мой муж их брат</p> | <p>Мой муж их братам</p> |
| <p>16. имң ыкын, имң қ'алғуғер
их брат по роду</p> | <p>Считается по роду братом</p> |
| <p>17. ыкын п'уру
брат говорят</p> | <p>говорят</p> |
| <p>18. ОН: апак
дядя</p> | <p>Дядя.</p> |
| <p>19. ГЯ: апак, имң апак хаңан
дядя их будет</p> | <p>Дядя. Их дядя.</p> |
| <p>20. ОН: апакра
дядя</p> | <p>Дядя.</p> |
| <p>21. ГЯ: ни имң ытик хайныта
я им тётя буду</p> | <p>Тогда я им буду тётей (по-
нивхски),</p> |
| <p>22. хать фуру
так говорят</p> | <p>так говорят.</p> |
| <p>23. хаңан, нбың, ни напа тағора
тогда мы я ещё не знаю</p> | <p>Я ещё не знаю</p> |
| <p>24. ни әздыт, ни напа ңытғыл та қауңан
я думаю ещё состарилась не</p> | <p>я думаю, что я ещё не
повзрослела,</p> |
| <p>25. хакут әзңан ырк ңытғыл вита, ни
так думаю уже повзрослела приехала я</p> | <p>так думала, повзрослела</p> |
| <p>26. оғлагу пилта хаңан ңытғыл
дети выросли повзрослела</p> | <p>оказывается дети-то уже
выросли,</p> |
| <p>27. вита, и.
приехала</p> | <p>я-то старею.</p> |
| <p>28. тый сить фурундыта?
ещё что говорить</p> | <p>Ещё что говорить-то?</p> |

1. Род моего отца

- | | |
|---|--|
| <p>29. ни матки ни панджан
я маленькая когда родилась</p> <p>30. ни пандвух мыхтькир
я там где я родилась правда</p> <p>31. ни Урух пандьра. тақеҕкух хуқеҕкух
я родилась на материке там</p> <p>32. Николаевск хеҕкух
со стороны</p> <p>33. Ур, Ур, ыҕрыкы <i>остров</i> Ут хат итть.
раньше так говорили</p> <p>34. Чкалов хуртиври хы Ур, Чкалов
сажал</p> <p>35. Ур вох панд ни.
на стойбище родилась я</p> <p>36. ХС: Ур?</p> <p>37. ГЯ: Ур, Ур. мер нивггу дитр Ур қ'аудьра.
мы нивхском языке называется</p> <p>38. ни хук пандта. ытикху тамта, ни.
я там родилась бабушек много</p> <p>39. ытикху. нбытык ымыкху
бабушек отцова мать</p> <p>40. нбытык нанакху, нбымык ымыкху
отцова сестра, матери мать</p> <p>41. сык. нбытик эрғали имҕ дувгу
все отцова много они родственники</p> <p>42. сык ытикху нбытикху йивть
все бабушки есть</p> <p>43. хаҕан имҕ Кулух хумтэ
тогда они (писки) жить</p> <p>44. Лаҕрыух хумтэ
жить</p> | <p>Когда я была маленькая,</p> <p>там, где я родилась, правда</p> <p>Я родилась в стойбище Ур,
на материке, там</p> <p>со стороны Николаевска,</p> <p>Раньше остров Ут,
говорили.</p> <p>Чкалов сажал свой
самолёт.</p> <p>На стойбище Ур я роди-
лась.</p> <p>На нивхском языке Ур
называется.</p> <p>Я там родилась. Много
бабушек у меня.</p> <p>Отцова мать,</p> <p>отцова сестра, матери мать.</p> <p>Родственников отца много</p> <p>все мои бабушки,</p> <p>родственники живут
на стойбище Кул,</p> <p>есть родственники
на стойбище Лангр,</p> |
|---|--|

- | | |
|---|---|
| <p>45. а Чорпахух хумд йивтэ
в Николаевске жить есть</p> <p>46. Жиских хумд йивтэ, Жискиво
жить есть</p> <p>47. Кулге, хыдыгу т'агрух Урке т'агрух
они между</p> <p>48. Жиски йивдыра, хы во
есть это стойбище</p> <p>49. хаҗан ни маткии нѣрак ыҕрты
когда я маленькая всегда всегда</p> <p>50. нятакху нбытикху нѣрот хукрукрох
мои бабушки мои дедушки со мной туда-сюда</p> <p>51. кмыйт. нях п'ерх лахт вивикудыгу
гуляют меня к себе гостили ездить</p> <p>52. имҕдох лахт вивит хаҗан хоҗгут
к ним в гости ездить когда так</p> <p>53. тоҗгут п'ыҕгайт.
так готовят</p> <p>54. ыҕркы нивҕту маҗгут
раньше нивхи очень</p> <p>55. хаҕргула нивҕту хаҗан
трудолюбивый люди были</p> <p>56. п'инныдь вак нита.
свою национальной едой только ели</p> <p>57. сидь ветадыт сидят чо җамадыгу
что одевали из рыбьей кожи</p> <p>58. лаҗр җамадыҕит и,
из нерпичьей шкуры</p> <p>59. п'оҕлагу вета п'отфки пак п'оҕлагу
своих детей одевали шитьём только</p> | <p>есть родственники
в Николаевске,</p> <p>есть родственники
на стойбище Хиск.</p> <p>Между Кулво и Ур
находится Хискво,</p> <p>это стойбище (Хискво)</p> <p>Когда я была маленькая,</p> <p>бабушки и дедушки
постоянно со мной</p> <p>гостили по стойбищам.</p> <p>К ним в гости ездим,</p> <p>так готовят.</p> <p>Раньше нивхи были</p> <p>трудолюбивыми людьми</p> <p>и нивхскую традиционную
еду только ели.</p> <p>Что одевали-то? Из рыбьей
кожи шили одежду,</p> <p>из нерпичьей шкуры шили.</p> <p>Шитьём только одевали
своих детей,</p> |
|---|---|

1. Род моего отца

- | | |
|--|---|
| <p>60. ветаута. инньҕар
одевали когда заготавливали для еды</p> | <p>когда заготавливали для
еды,</p> |
| <p>61. умгуҕу уткуҕу сык
мужчины женщины все</p> | <p>мужчины и женщины</p> |
| <p>62. хукруктох чо ҥыҥтэ, лаҥр к'утэ
езде рыбы ловить нерпы добывать</p> | <p>занимались заготовкой,
рыбы, нерпы,</p> |
| <p>63. пыйҕа хутэ хаҥан
дичи добывать так</p> | <p>дичи</p> |
| <p>64. хоҥгут моҕқат умгуҕу хапа
так выживали женщины</p> | <p>так выживали. Женщины</p> |
| <p>65. имҕу иг чо, ма маҕтэ
они выловленную рыбу на юколу разделывали</p> | <p>выловленную рыбу
разделывали на юколу,</p> |
| <p>66. алс п'етэ сык сидь сеуныдь
ягоды собирали всё шить</p> | <p>ягоды собирали, всё, что
надо было нанизать, они
нанизывали,</p> |
| <p>67. сеугутэ, сеутэ хоқот п'ҕафқ-п'ҕафқхудох
шить затем к друг-другу</p> | <p>затем к друг-другу ездили
в гости,</p> |
| <p>68. п'халгудох лахт витэ
к родственникам в гости ездили</p> | <p>к родственникам ездили
в гости,</p> |
| <p>69. п'апахудох лахт витэ
к своим дядям в гости ездили</p> | <p>к своим дядям ездили
в гости,</p> |
| <p>70. п'ытикхудох лахт вит хаҥан
к своим бабушкам в гости ездили</p> | <p>к своим бабушкам ездили
в гости</p> |
| <p>71. хоҥгут тоҥгут п'инныдьҕу
так так еды</p> | <p>так много готовили</p> |
| <p>72. эрҕали инныдь ныть
много еды готовили</p> | <p>национальной еды,</p> |
| <p>73. сидьвак ин
всякой еды</p> | <p>всякой еды</p> |

- | | |
|--|--|
| 74. хорла хорла инныдь
вкусной еды | вкусной еды готовили. |
| 75. ветък талқ хакутэ
кета-зубатка сырую | заготавливали зубатку
сырую, |
| 76. эргали ма ағр сить
много различная юколы заготавливали | много всякой юколы
заготавливали |
| 77. чискар ма хакутэ, макр ма
третий слой делает второй слой | много видов юколы было. |
| 78. ңала ма
юколы с кожи (жирная) | |
| 79. ығркы нивғгу и,
раньше нивхи | Раньше нивхи |
| 80. т'олв инны ма
летом кушать юкола | летом кушали юколу
(такую), |
| 81. т'улв инны ма, т'олв инны ма
зимой кушать юкола летом | зимой кушали (другую)
юколу |
| 82. хонв инны ма, ңала ма и,
весной кушать юкола юколы с кожи | весной кушали юколу-это
«ңала ма» |
| 83. хундить эрх хоңгут хы нё,
оставляют в нём так этот амбар | так (сортируют и)
оставляют |
| 84. пилкар пилкар нёух
большой в амбаре | в большом амбаре. |
| 85. хундиңан сык хурх рот тоңгут
оставляют всё повесили так | Вешают. |
| 86. лаңр т'омат п'оқи ми сит хурх рот
нерпичий жир желудок сливают вешают | Нерпичий жир сливают
в надутый нерпичий желу-
док. |
| 87. ОН: п'оқи и.
надутый нерпичий желудок | Надутый нерпичий желу-
док. |
| 88. ГЯ: хиғр
желудок | Желудок |

1. Род моего отца

- | | |
|--|--|
| 89. ОН: хиґр, лаґр хиґр
желудок нерпы | Желудок нерпы. |
| 90. ГЯ: хыдь сеутот п'оқи пилкар хать и,
это сушат желудок большой | (надувают, потом) сушат
(делают тѣпик), |
| 91. пилкар хоґгут хурх рџот
большой так вешают | большой большой (надува-
ют), и так вешают |
| 92. ОН: т'ом сит хурх рџот
нерпичий жир наливают вешают | Нерпичий жир наливают и
вешают, |
| 93. ХС: п'оқи? авґас
желудок клей | Желудок-клей? |
| 94. ГЯ: авґас, қауқра
клей нет | Нет. |
| 95. ОН: қаук, т'ом сить, т'ом сит хундить
нет жир нерпичий заливают оставляют | Нет. Жир нерпичий
заливают. |
| 96. лаґр т'ом маґкт хундить
нерпичий жир заливают оставляют | Нерпичий жир заливают и
оставляют. |
| 97. п'оқи и, лаґр хиґр
пузырь нерпичий желудок | (Пузырь), нерпичий
желудок. |
| 98. лаґр хиґр
нерпичий желудок | |
| 99. ХС: хонтқ җалать
мешок как | Как мешок. |
| 100. ОН: <i>желудка, желудка, нерпичий
желудка</i> | |
| 101. ГЯ: хы, хонтқ җалагут.
да, мешок как | Как мешок. |
| 102. хыть намнамгут сеутот,
это хорошо высушат | Как следует надувают,
затем высушивают, |
| 103. лаґр т'ом намнамгут лыттот сит
нерпичие сало хорошо обработают заливают | нерпичие сало растопят
как следует, затем залива-
ют в пузырь. |

- | | |
|--|--|
| <p>104. худить
оставляют</p> <p>105. ХС: нёрох,
в амбарах</p> <p>106. ГЯ: хы нё мих, хурх рот
да в амбарах вешают</p> <p>107. инё миах и, туңк тоқо ма хурх рот
в амбарах здесь такая юкола висит</p> <p>108. туңк хоқо ма,
здесь такая юкола</p> <p>109. наф инны ма хурх рот
сейчас кушать юкола висит</p> <p>110. ай, аkerқух хонв инны ма хурх рот
там весной кушать юкола висит</p> <p>111. алску ағр тоңгуғ, туңк хунгуғ сук
ягода тоже так здесь лежит всё</p> <p>112. хунгуғ, хара т'ом хапа
лежит и масло</p> <p>113. нана рых тывуған
только за дверь зашёл</p> <p>114. туңк хурх рот ғағызук хурх рот.
здесь висит на стене висит</p> <p>115. қан арныдығу ақр пак и,
собак корм туда только</p> <p>116. ОН: қан арныдығу парк веф¹
собачий корм только отдельно</p> <p>117. ГЯ: парк веф хурх
отдельно вешать</p> | <p>и оставляют.</p> <p>В амбарах</p> <p>Да, в амбарах вешают.</p> <p>Здесь такая юкола висит</p> <p>здесь такая юкола, юкола,</p> <p>которую мы сейчас долж-
ны кушать, висит,</p> <p>а там подальше, висит
юкола, которую мы
должны кушать весной.</p> <p>Всякая ягода здесь лежит,
здесь всё лежит</p> <p>а масло нерпичье-</p> <p>как только зашёл за дверь,</p> <p>сразу висит пузырь (с нер-
пичим жиром) на стене.</p> <p>О корме для собак отдель-
но (вешают).</p> <p>О собачьем корме отдельно
мы будем говорить</p> <p>Отдельно будем говорить</p> |
|--|--|

¹ От слова «вевуть»: отделять.

1. Род моего отца

- | | |
|---|--|
| <p>118. ОН: па́рк э́на э́на <i>амбар</i> чи́ть, э́на э́нак
отдельно другой ложат</p> <p>119. ГЯ: э́на нё́ фит
в другом амбаре есть</p> <p>120. ХС: си́ть ҳау́ть?
как называют</p> <p>121. ОН: хы́длия? нё́.
это амбар</p> <p>122. ГЯ: ха́рқ, ха́рқ
хребет</p> <p>123. ОН: ы́ску ла?
хребет</p> <p>124. ГЯ: хы
да</p> <p>125. ОН: ыс, ыс, қан ар ыс.
хребет собак корм</p> <p>126. ГЯ: ны́ың хуке́рқух ат ха́рқи ҳау́ғат
по-нашему хребет называется</p> <p>127. ОН: ха́рқ, ха́рқ
хребет</p> <p>128. а ту́ңк ха́па ыс ха́ғар
здесь хребет называется</p> <p>129. ГЯ: ны́ың ниня́қ ны́ың тифку
наш чуть-чуть язык</p> <p>130. э́нанъёғы́ртьра
различаются</p> <p>131. ОН: хы, э́наёть
да различаются</p> <p>132. ГЯ: ны́ың ақ́р п'и́ң
мы на том находится</p> | <p>Его в другом амбаре
ложат.</p> <p>В другом амбаре.</p> <p>Как называют?</p> <p>Это? «нё».</p> <p>Хребты.</p> <p>Хребты?</p> <p>Да.</p> <p>хребет-корм для собак.</p> <p>По-нашему (амурском)
диалекту называется
«ха́рқ»</p> <p>А здесь «ыс» называется.</p> <p>наши диалекты чуть-чуть
различаются</p> <p>Да, различаются.</p> <p>Мы разговариваем</p> |
|---|--|

- | | |
|---|--|
| 133. дифтох к'есп'ур та,
язык говорим | на том (материковском)
диалекте говорим. |
| 134. имң тукерқух пак п'сиф хата
они на местном только свой язык | Они-на местном диалекте. |
| 135. хара наф нбың ты нбың наф хум вох
значит сейчас мы этот жить стойбище | Значит, сейчас стойбище,
где мы живём, |
| 136. хы керқух тукерқух тры сык и, хыть
на этом берегу на этом берег всё | Люди живущие на том
берегу и на этом берегу, |
| 137. Чиңгаиуңге Рыбноеуңге нбың к'есп'ур
мы говорим | Говор Чингая и говор
Рыбного |
| 138. тиф ари уңалать
язык чуть-чуть похожи | похожи. |
| 139. ниняқ вак эна-энаёғать
чуть-чуть только различаются | Чуть-чуть есть разница. |
| 140. ОН: ниняқ вак эна-энаёғать
чуть-чуть только различаются | Чуть-чуть есть разница. |
| 141. ХС: баба к'есп'ур диф Тынги
говорит язык Теньгинский | Говор на котором Баба
Оля говорит Теньгинсий? |
| 142. ГЯ: нбың йыймть
мы понимаем | Мы понимаем, |
| 143. хы Тынги
да Теньгинский | Да Теньгинский, |
| 144. ни Лаңрыух хукерқух п'рыта
я Лангры со стороны приехала | Я приехала со стороны
Лангры, |
| 145. т'акерқух хукерқух
материковской со стороны | с материковской стороны |
| 146. ХС: Лаңр во?
стойбище | Лангр во? |
| 147. ОН: Лаңр, т'акерқух, Лаңр қ'аутъ.
Лангры на материке называется | На материке. Называется
стойбище Нерпичье. |

1. Род моего отца

- | | |
|--|---|
| 148. Лаңр во.
нерпичье стойбище | |
| 149. ХС: энать
другое | Другое? |
| 150. ГЯ: кеҕк, кеҕк
море | Море. |
| 151. хоҕгут пандҕан ни яҕдьа ни?
так родилась я что поделаешь | Я так родилась, что поделаешь? |
| 152. хоҕот наф хыры хоҕгут п'оҕлагуах ты
поэтому сейчас так своих детей | Поэтому, сейчас своих детей |
| 153. хоҕгут наф п'и пандь ҕалакут
так сейчас сама воспитывалась как | приучаю, как сама воспитывалась, |
| 154. ыҕркы нивҕгу ҕалакут
раньше нивхи как | по старинным обычаям нивхов, |
| 155. п'инныдь выкскуй керт
свою кухню выбросать не | чтобы свою традиционную кухню не забывали. |
| 156. наф ты ырух сидята наф
сейчас в настоящем время что | В наше время, в настоящем периоде, что сейчас? |
| 157. орбот ныҕар чиҕрутэ
работать мучаются | Работы нет, |
| 158. чха ҕер аҕр чиҕрутэ
денги имеет тоже мучаются | мучаются без денег, |
| 159. чо ҕыҕҕан, сить алску, чоҕу
рыбу наловят что-там ягоды | Когда наловят рыбу, наберут ягоды, |
| 160. п'инныдь ниҕан хыры
своей еды поедят только тогда | своей еды поедят, только тогда чувствуют себя сытыми, |
| 161. ургут хумта
хорошо живут | и хорошо живут. |
| 162. ХС: ыҕркы
древние | Древние |

- | | |
|--|--|
| 163. ГЯ: ыҕркы нивҕту ҕалакут
древние нивхи как | Как древние нивхи, |
| 164. ньың наф ыҕк хоҕодьра
мы сейчас уже так | сейчас мы живём, |
| 165. ыҕркы нивҕту ҕаладьра
древние нивхи как | как древние нивхи живём. |
| 166. ОН: ыҕркы нивҕту ҕалакут инняҕара, чың.
древние нивхи как питаетесь вы | Вы питаетесь как древние
нивхи (сохраняя обычаи). |
| 167. ыҕркы нивҕту ҕалакут хумдыгура
древние нивхи как живёте | Вы действительно живёте
и питаетесь как древние
нивхи. |
| 168. сык сидь хакиҕк йивдь сык
всё всё имеет | Всё имеете, заготавливаете |
| 169. маҕу сидьҕу чоҕу
юколу всякие рыбы | рыбу, юколу, |
| 170. чо ыкыкы т'олвытҕан лель
рыбу как только наступит лето | как только наступит лето, |
| 171. касказит сидьваклу ныҕан
энергично заготовкой занимаются | так энергично занимаются
заготовкой всякой пищи
(на целый год) |
| 172. т'улвытҕан сык инныдь йивдь форҕара
зимой всё еды есть так было | зимой всё чтоб было. |
| 173. мыдҕля?
слышал | Слышал? |
| 174. ГЯ: хонф тоңгут
весны так | До весны, |
| 175. ОН: хонфтох т'олвытҕан лель касказит
весной в летнее время энергично | В летнее время энергично
заготавливают (на зиму), |
| 176. қ'ойтэ ыкитэ
не спят плохой | даже сон не берёт (трудят-
ся) |
| 177. сык т'олвытҕан
всё в летнее время | в летнее время. |

1. Род моего отца

- | | |
|--|--|
| <p>178. урла нивґу хы хаґрґула нивґу хат
хорошие нивхи это трудолюбивые</p> <p>179. т'олвытпа сить-сить нытри
в летнее время любую работу выполняют</p> <p>180. т'ытки-т'ытки озт и
рано утром встают</p> <p>181. п'и т'улф инныфтох
свои на зиму пищу</p> <p>182. кекит хоґгут сук сук
старательно так всё</p> <p>183. чо ґыґтэ т'ытки озт
рыбу ловят рано утром</p> <p>184. чо ґыґт ґырґт
рыбу ловят приносят</p> <p>185. ма маґтэ яґатэ
разделяют на юколу другие дело делают</p> <p>186. т'ытки т'ытки озт
рано утром встают</p> <p>187. ґа ґыґтэ, лаґр ґыґтэ
зверей охотятся нерпу</p> <p>188. тилвайґан лаґр к'утэ
осенью нерп бьют</p> <p>189. лаґр тоґгут тодо кыґгут
нерп так целиком замораживают</p> <p>190. татыґыткут хылґр чит
целиком на помост складывают</p> <p>191. ґыґутэ
замораживают</p> <p>192. каґироґо сидьроґо,
наваґа другие</p> | <p>Хорошие трудолюбивые
нивхи</p> <p>в летнее время любую
работу выполняют</p> <p>рано, рано утром встают,</p> <p>на зиму заготавливают
пищу.</p> <p>старательно заготавливают,</p> <p>рано утром встают, рыбу
ловят,</p> <p>приносят,</p> <p>разделяют на юколу,
и другие дела делают.</p> <p>Рано утром встают</p> <p>охотятся на зверей,
на нерпу,</p> <p>осенью бьют нерп.</p> <p>Нерпу так целиком
замораживают</p> <p>целиком складывают
на помост юкольника</p> <p>и замораживают.</p> <p>Навагу и другую рыбу,</p> |
|--|--|

- | | |
|---|---|
| <p>193. хоңгут ырк тилф ырк, ырк кыңгың
так уже осенью замарозки</p> <p>194. напа и тол кыңта қаукэ
ещё вода заледенела не</p> <p>195. сить, хыть, чогу, матки матки чоғар
всякую рыбу мелкую</p> <p>196. қаңироғ ситьроғо и, хоңгут вит парвайңан
навага другие так шли вечером</p> <p>197. хы чо, чо йиври ыр, сык йыймңан и,
рыбы есть время все знали</p> <p>198. чо йивныть. ын вит чо ңыңт и,
рыбы есть шли рыбу ловят</p> <p>199. матки матки чо. эрғали
мелкой рыбу много</p> <p>200. игдь ырпырь. хылңр лырта.
ловили принесли помост делали</p> <p>201. хылңр чита. хы матки матки
помост рассыпали мелкую</p> <p>202. қаңиғу сидьғу сык сык хылңр
навагу другие всё помост</p> <p>203. хоңгуғ хылңр чит
так помост складывают</p> <p>204. п'еғаздох кыңгута. жоқотот
пусть замораживается потом</p> <p>205. т'улвытңан ырк хыть хывтэ
зимой уже распиливают</p> <p>206. яңгутэ ку тухкир хывтэ яңгутэ
либо тот топором разрубает</p> <p>207. хат қаңгу артэ
так собак кормят</p> | <p>так, поздней осенью, когда
начинаются заморозки,</p> <p>ещё не заледенела вода,</p> <p>рыбачат всякую мелкую
разнорыбицу:</p> <p>навагу и другие, вечером.</p> <p>Время прихода рыбы нивхи
знали</p> <p>и шли на рыбалку,</p> <p>за мелкой разнорыбицей.
Много</p> <p>вылавливали.
Помост делали</p> <p>и рассыпали на помост
(разнорыбицу).</p> <p>Навагу и другую рыбу</p> <p>на помост раскидывают</p> <p>для заморозки. Потом</p> <p>зимой, либо распиливают</p> <p>либо разрубает топором,</p> <p>кормят собак.</p> |
|---|---|

1. Род моего отца

- | | |
|--|--|
| <p>208. ГЯ: парк интэ
сами кушают</p> | <p>Сами кушают.</p> |
| <p>209. ОН: парк интэ. хы ыску ма ҳауңан
сами кушают эти хребты юколу сушить</p> | <p>Сами кушают. Эти хребты, когда разделявают рыбу на юколу,</p> |
| <p>210. ыс парк веф. хы ыску қан артэ
хребет только отдельно собак кормят</p> | <p>отдельно сушат хребты для корма собак.</p> |
| <p>211. тый ңох, лаңр к'уңан
ещё сало нерпу добывают</p> | <p>Ещё добывают нерпу, (разрезают на куски сало),</p> |
| <p>212. хыть лаңр ңохку сык ыс томск
это нерпичье сало всё с хребтом</p> | <p>нерпичье сало с хребтами дают собакам.</p> |
| <p>213. имң артэ. хоқоңан қангу арт
их кормят тогда собак</p> | <p>Так хороших ездовых собак</p> |
| <p>214. урла урла қангу ыйвуть
хороших собак содержат</p> | <p>отдельно откармливают, хороших собак содержат.</p> |
| <p>215. сык хоңгут инныть
всё так корм</p> | <p>Так весь корм</p> |
| <p>216. сык т'улфтох хоңгут ныңан
всё на зиму так заготавливают</p> | <p>на всю зиму хорошо заготавливают,</p> |
| <p>217. касказит сык т'улф қан арныфтох
калорино всю зиму собак кормят</p> | <p>сытно кормят собак всю зиму.</p> |
| <p>218. хоқоңан сык ылғит²
тогда всё в достатке</p> | <p>Тогда будет всё в достатке,</p> |
| <p>219. сить сить инныть йивтэ
всё продукты есть</p> | <p>еда в достатке есть.</p> |
| <p>220. қаңгир лағт витэ, т'улвытңан
на собачих упряжках в гости едут зимой</p> | <p>На собачих упряжках едут в гости, зимой.</p> |
| <p>221. <i>например</i> п'ытыкрох п'ымыкхутох
к родителям</p> | <p>К родителям</p> |

² (богатый)

- | | |
|---|--|
| 222. лағр вирэ
в гости едут | едут в гости. |
| 223. п'ымыкхудох лағр виңан
к родителям в гости приедешь | Когда к родителям в гости приедешь |
| 224. ымыкху п'ытыкхутох лағр вить и,
к родителям в гости едут | мать в свою очередь |
| 225. хаған иымык мос лытри и,
тогда мать готовит | готовит <i>мос</i> , |
| 226. орң сир мать мать мать
в корыто ложат мнёт | в корыте мнёт мнёт (рыбы шкурки) |
| 227. мос лытри. яқ ма лытри
делает юколу режет | и делает мос, режет юколу, |
| 228. сить алс хакирк сук вызгри
всякую ягоду всё размешивает | всякую ягоду размешивает, |
| 229. рақ йивғар рақ херри
крупя есть варит | если есть крупа, варит кашу |
| 230. чо йивғар сук сук сук
рыба есть всякая | если есть всякая рыба, режет, |
| 231. яқ яқ талқ йивға сук сук яқ яқтэ
нарезает сырая рыба есть всё | если есть сырая рыба, нарезает, |
| 232. сук тоқэй ңиргу сук чаркуртох
всё такие чашки полной | всё в такие чашки накладывает с горочкой |
| 233. ник рақ сить ңалакур <i>вот так и</i> ,
недавно кашу накладывают как | как мы недавно накладывали кашу, |
| 234. жы хыдыгу хоңгут сук сук
эти так всё | все чашки полные |
| 235. ңир хапа сук чаргут форғара
чашки так всё полные накладывает так было | накладывает. |
| 236. хоньғакурть <i>нельзя</i> .
наполовину | Наполовину накладывать нельзя. |

1. Род моего отца

- | | |
|---|--|
| 237. хоньҕакунтҕ ыҕидь.
наполовину нельзя | Наполовину накладывать
нельзя. |
| 238. эсқать.
брезгать | Не приятно. |
| 239. ГЯ: уйҕать.
грех | Это грех. |
| 240. ОН: уйҕадь
грех | Это грех, |
| 241. хоньҕаҕан хоньҕаёҕан ниняқ ниняқ
когда половыны чуть-чуть | когда половина, |
| 242. ҕарат хытҕ инныдь а,
где это кушать | что кушать (считается,
кушать нечего)? |
| 243. ХС: хоньҕаҕан?
когда половыны | |
| 244. ОН: хоқор, хоқор, сык ҕир аҕар лель
потому все чашки тоже | Поэтому все чашки
должны быть |
| 245. сык чарчаркут ситҕ алс ситҕ <i>это</i>
все наполнены всякая ягода | наполнены. Всякая ягода
(должна быть на столе), |
| 246. ыыҕ алс хакутэ мос хакутэ сык
и всё | и «ЫЫҒ АЛС» и «МОС», |
| 247. теви хакутэ ситҕ, сык
шиповник и всё | и шиповник, |
| 248. ГЯ: т'укс
сладкий корень | сладкий корень |
| 249. ОН: т'укс хорлатҕ хакутэ
сладкий корень вкусный | сладкий корень вкусный, |
| 250. сык сык сык хоҕат ытот
всё-всё так сделают | всё-всё сделают |
| 251. остол чаругут
стол заполняют | и заполняют стол. |

252. нуғи и, мос лытҗан
сначала когда делают
253. нуғи мос орҗри тата
сначала с корыта целиком
254. имғу инньгуйть
чтоб они кушали
255. орҗри тата пилкар пилкар
с корыта целиком большой
256. орҗ сит орҗ сит имғуах инньгут
в корыта ложат они кушали
257. хыть и, ниняқ тёнх ниняқ
они понемножку с угла
258. *вот так* тоңгур лупр иннь
так черпать кушают
259. тёнх *вот так* ниняқ мос ниняқ
с угла понемногу
260. ниняқ нит, ма ниняқ ниняқ нит
понемножку ест юколу
261. тый ай сить ниняқ ниняқ
ещё и что понемножку
262. ниняқ ниняқ тоңгур лупр лупр инть
понемножку так черпают кушают
263. форҗара сык п'хат-п'хат алску
говорят все разные ягоды
264. сык инньт.
все кушают
265. хыдьгу сык ёпуньт.
эту всю собирают
266. хы орҗ и хароҗ хы орҗ
эта корыта потом
- Сначала, когда делают мос,
не снимая с корыта,
целиком ставят на стол.
(всё, что делают, на стол
целиком ставят).
не снимая с больших
корыт,
и подают на стол, чтоб они
(гости) кушали.
Гости ложкой понемножку
с угла черпают,
кушают
с угла мос, понемногу
кушают, юколу так же,
и всё, что на столе,
так черпают и кушают.
Блюда из разной ягоды
кушают.
Всю эту пищу, что была
выставлена на стол, хозяе-
ва собирают,
эти корыта опустошают,
каждое блюдо отдельно
заворачивает, чтоб они

1. Род моего отца

- | | |
|---|--|
| <p>267. йымык п'оғла арған и,
её мать дети кормить</p> <p>268. йымык хы орңух мос и,
её мать этой с корыта</p> <p>269. орңух роқоғытра
с корыта снимает</p> <p>270. сык пағла алс мос йиври
всё красный ягоды есть</p> <p>271. ығығ мос йиври
шикша есть</p> <p>272. сить сить мос хакерқ
всякие разные</p> <p>273. чари моску сидығу
голубицы и другие</p> <p>274. хыдығу моску орңух роқорор
эти с корыта снимает</p> <p>275. рор п'ур кылмыр чира и,
вносит досточка ложит</p> <p>276. пырр пилкар пырр
доска большой</p> <p>277. пырр чир рор п'ур ғыңура.
доска ложит выносит заморозился</p> <p>278. рор клый херқтох рор п'ур ғыңутъ.
выносит на улицу заморозился</p> <p>279. иф эғр рор виныть.
она домой увести</p> <p>280. эғр рор инньтъ.
домой увести кушать</p> <p>281. п'оғлағудох рор виныть.
к своим детям увести</p> | <p>(гости) увезли с собой,
домой кормить детей.</p> <p>Она (хозяйка) снимает
с корыта</p> <p>мос</p> <p>с брусникой,</p> <p>мос с шикшой,</p> <p>всякий разный мос,</p> <p>с голубицы,</p> <p>весь мос снимает с корыта</p> <p>и ложит на досточку.</p> <p>Ложит на большую
разделочную доску,</p> <p>и выносит, чтоб заморо-
зился.</p> <p>Выносит в сени (уски), чтоб
заморозился.</p> <p>Она должна увести домой.</p> <p>Она должна увести к себе
домой чтобы покушать.</p> <p>К своим детям.</p> |
|---|--|

- | | |
|--|---|
| 282. хыдьгу сык сык ңиргу роқроқот и,
эти все посуды снимает | Все эти гостинцы она аккуратно снимает с корыт, |
| 283. ңирух хыдь сык-сык
посуды это всё | со всей посуды |
| 284. хыдьгу сык мытох-мытох
это всё всё | |
| 285. ңирух роқо-роқо <i>опять</i> пырр т'хы синыйт
посуды снимает доску на складывает | снимает блюда, и складывает на доску, |
| 286. кылмыр т'хы сит рор п'ур ғыңуныт
доску на складывает увести замораживает | замораживает. |
| 287. хыдьгу сык кыңгу рор.
это всё заморозит | это всё заморозит, |
| 288. хыдьгу сык-сык рур
это всё собирает | это всё собирает, |
| 289. п'оғлагу ардь.
своих детей кормит | и кормит своих детей. |
| 290. хы п'умгу оғла ардь. язмутъ, азмутъ
это свою дочку кормит любит | Свою любимую дочку кормит. |
| 291. п'умгу оғла ардь.
свою дочку кормит | Свою дочку угощает. |
| 292. юмгу оғла эгр п'ытык п'нанакху
её дочка домой родители тётки | Дочка приехала в гости к родителям и тёткам, |
| 293. хат ирть
так говорят | говорят, |
| 294. нанак и, п'и
сёстра свой | сестра по-отцовской линии (по-нивахски). |
| 295. имңдох рор вить
к ним увезла | К ним (своим детям) увезла. |
| 296. п'оғлагу итыф п'и оғла йивғар
свои дети её дом находятся | Детям, которые находятся дома, |

1. Род моего отца

- | | |
|--|---|
| <p>297. п'оглагудох řорри
своим детям собрала</p> <p>298. п'атакхудох
к дедушкам</p> <p>299. ХС: хыдыгу чмоть,
это любят</p> <p>300. ОН: хы. хыдыгу сых řор вить.
да эти всё увезла</p> <p>301. п'оглагу арри. сых п'ромск řор вить.
своих детей кормит всё с собой увезла</p> <p>302. хоқоңан т'улв хоңгур виңан и,
тогда зимой так едешь</p> <p>303. т'у саруть форғар
собачьей упряжке нагружаешь говорят</p> <p>304. сых ёпуңан и,
всё собрала</p> <p>305. ветьк со йивғар ветьк со татратгуй
кета-зубатка есть целиком</p> <p>306. řаңзывř řаңзывř řаңс мхор лу
несколько десять</p> <p>307. хакутэ и, сить со хакиřк сых т'ор лу
и всякую рыбу всё пять</p> <p>308. хакур ныкр лу хакур
и четыре и</p> <p>309. п'хать-п'хать чо йив хаңан
всякая рыба есть если</p> <p>310. хы чо сых п'хать-п'хать сых
эта рыба целиком всякая</p> <p>311. мытох-мытох сых п'огла ардь
всё всё свою дочи кормит</p> | <p>гостинцы своим детям
собрала.</p> <p>К дедушкам.</p> <p>Это они любят?</p> <p>Да, всё (гостинцы) собрала,</p> <p>чтоб угостить своих детей,
и всё с собой увезла.</p> <p>Зимой если едешь в гости,
нагружаешь</p> <p>полную собачью нарту</p> <p>всё тем угощала мать
собрала,</p> <p>Если есть кета, загружают
целую.</p> <p>несколько десятков штук
рыбин,</p> <p>всякую рыбу, пять</p> <p>или несколько штук цели-
ком дают,</p> <p>Если есть разнорыбца</p> <p>целиком мороженная,</p> <p>угощают свою дочь.</p> |
|--|---|

- | | |
|---|--|
| <p>312. хаҗан т'у сук чарра.
тогда нарта полностью загружена</p> <p>313. тый лаҗр йивгар
ещё нерпа есть</p> <p>314. лаҗр, лаҗр эмқтэ яҗгут млох
нерпа отрезать как целый</p> <p>315. млоғ лаҗр и, т'улф кыҗгытҗумҗан
целый нерпа зимой мороженая</p> <p>316. фувтэ яҗгутэ хат эмқ-эмқ хат
отпиливают или разрубают</p> <p>317. ырк хоҗгут п'оҗла ардь
уже так свою дочь угощает</p> <p>318. п'оҗла арт ях җор хыдьгу сук инныдьгу
свою дочь угощает увести всё угощение</p> <p>319. сук рамхти сук хоҗгут ёпурот
все так собирает</p> <p>320. ёҗла ырк эҗр вийныҗан хыдьгу сук
её дочь уже домой ехать эти всё</p> <p>321. җор вить. п'рыфтох.
увести к себе домой</p> <p>322. ХС: хонтқ ми сит?
в мешках складывает</p> <p>323. ОН: хы хонтқ ми сифитл,
да в мешках складывает</p> <p>324. хонтқ ми ситэ,
в мешках складывали</p> <p>325. ГЯ: хонтқ ситэ, вақи ситэ хатаҗаҗ
мешок складывали ящик</p> <p>326. ОН: хонтқ ситэ яҗатэ
мешок складывали другие</p> | <p>Нарта полностью
загружена.</p> <p>Если есть нерпа,</p> <p>рубят на части. Как целую
нерпу большую</p> <p>грузить на нарту? Зимой
она же мороженая.</p> <p>Нерпу отпиливают или
разрубают на куски,</p> <p>так угощает свою дочь.</p> <p>Угощает свою дочь.</p> <p>Все угощение собирает,</p> <p>когда дочь собирается
уехать домой,</p> <p>она с собой увозит все
угощения. К себе домой.</p> <p>В мешках?</p> <p>Да, в мешках.</p> <p>Складывала в мешки.</p> <p>Складывала в мешки и
в ящики.</p> <p>В мешки и в другие
складывала,</p> |
|---|--|

1. Род моего отца

- | | |
|---|---|
| 327. вақэ йивуан вақэ ситэ
ящик если есть складывали | Если есть ящики,
складывали в ящики. |
| 328. <i>вот</i> хоңгут. моску сидьгу
так складывали | Мелкие продукты, «мос»
и другие |
| 329. матки-маткигу хат вақэ ситэ
мелкие так в ящике складывали | складывали в ящики |
| 330. хонтқ ситэ хадь форғара
мешок складывали так так было | и в мешки. |
| 331. хоңгут урлаф пак тото намагут лель
так хорошие только целиком хорошие | И так все традиционные
угощения хорошо |
| 332. ой, т'у чарть форғара хынин
нарта заполняется так было | упаковывают полную
нарту |
| 333. ёпуан т'у чарри хоңгур
собрали нарта заполняется так | собирают, нарта
заполняется. |
| 334. хы п'оглагу п'ерх лагт п'рыкуан
эти дети к себе в гости приезжают | Когда дети приезжают
в гости, |
| 335. п'оглагу азмутъ.
своих детей угощаем | угощаем детей. |
| 336. п'оглагу рот викут.
своих детей отправляем | и отправляем домой
с гостинцами. |
| 337. хоқать ығрыкы нивғу хоқать.
так делали древний нивхи | Такой древний обычай
у нивхов. |
| 338. ГЯ: ни наф хоқот нығара
я сейчас так делаю | Поэтому я сейчас так
делаю. |
| 339. хоңгут эҫт, к'ымлытэ
так думаю думаю | так думаю, |
| 340. хуйфт. ығрыкы яңгут нымыху
вспоминаю раньше как мои родители, | вспоминаю, как раньше
мои родители, |
| 341. нятакху ныытикху хоңгут
дедушки бабушки так | дедушки, бабушки так |

- | | |
|--|---|
| 342. нбымыкху нбымык азмат рѳт
родитель угощения увести | делали угощения |
| 343. ях оғз лыт нбыңдох рѳрѳ рѳрѳкутэ
ей посылка делали нам привезли | и ей делали посылку. |
| 344. тый нбымык тый оғз лытѳ
ещё моя мать посылку делала | Ещё моя мать делала посылку |
| 345. имѳуах рѳр ви
они взяли | чтоб они взяли с собой, |
| 346. рѳр викут энакхудох хоқоңан
увести другим тоже | другим тоже посылки делала. |
| 347. ни наф хыры хоңгут
я сейчас тоже так | Я сейчас тоже так делаю |
| 348. п'нафқғу наф Галягу
родственники мужа сейчас Гале | сёстрам (мужа), Гале, |
| 349. Лидия Демьяновагу
Лидие Демьяновне | Лидии Демьяновне, |
| 350. имѳу выкзикерт хоңгут
их не потерять так | чтоб не потерять их (родственников мужа). |
| 351. наф нивғдитѳ наф ығркы нивғгу ңалакут
сейчас по-нивхски древние нивхи как | Сейчас, по-нивхскому обычаю, |
| 352. итға ни хыры имѳудох ытик
говорить я тоже к ним бабушкой | я считаюсь им бабушкой, |
| 353. ханда қаукла?
наверно | наверно. |
| 354. ни имѳу апак умгу хаңан.
я их дядя жена потому что | Потому что я жена их дяди. |
| 355. хоқоть фуру.
так говорят | Так говорят (по обычаю). |
| 356. нбың тор хоқо тор ығрк.
наш обычай такой уже | Наш обычай такой обычай. |

1. Род моего отца

- | | |
|--|--|
| 357. апакху. п'асқху.
дядя младшие | Дядя. Младшие по отношению |
| 358. асқ ханда қаук ла и?
младшие наверно | к старшим, наверно. |
| 359. ОН: хы. имғу иннь тор.
да их угощать обычай | Да, древний нивхский
обычай угощать |
| 360. чыңуу иннь тор
у вас угощать обычай | своих младших
родственников. |
| 361. ГЯ: имғу иннь тор
их угощать обычай | Их ответственность
угощать. |
| 362. ОН: закон хоқот
такой | Обычай такой. |
| 363. ГЯ: ырк хоқоғытқан яғңдыта.
уже такой что по делаешь | Что по-делаешь, если
такой обычай. |
| 364. ыркы нивғту, тен хоқоғытқан
древные нивхи в начале такой | В древности был такой
обычай. |
| 365. хоқо тор хаңан
такой обычай | Такой обычай. |
| 366. ОН: ыркы нивғту хоқотъ
древные нивхи так было | В древности так было. |
| 367. хаңан ни йыймғыртъра.
так я помню | Я так помню. |
| 368. Валёрк, Валёрк ытык йыймта.
Валера отец знаю | Отца Валеры знаю. |
| 369. ГЯ: немар ытык.
мой муж отец | Отца моего мужа. |
| 370. ОН: Валёрк, емар ытык. Валёрк.
Валера её муж отец | Валера, её муж (Гали).
Отец. |
| 371. наф тыдыгу ты оғлагу ытык.
сейчас эти этих детей отец | Сейчас, отец этих детей
(Валера). |

- | | |
|--|--|
| <p>372. хыдьгу наф Рыбное фиғар
они сейчас живут</p> <p>373. хыдь ытык. хы йытык, йытык.
его отец</p> <p>374. хыдь ытык йыймта.
его отец помню</p> <p>375. наф хыдь ытык нбың ытык
сейчас бабушка наша</p> <p>376. Лидағу ымык-ымык
Лидиной мамы маму</p> <p>377. Лида ымык и,
Лидиной мамы</p> <p>378. тый анти йымык,
ещё ещё её мать</p> <p>379. ни материйке хуйвудьра
я в детстве помню</p> <p>380. индыт лель ни эрға витэ хат'ать.
видела я к ней ходила</p> <p>381. ни игр п'ытык хеть.
я её своей бабушкой принять</p> <p>382. ГЯ: хара Смедун дед нбымыкрох
тогда моей матери</p> <p>383. аң ханыть? Дед,
кто доводится</p> <p>384. Смедун дед форғара, нбымыкрох.
говорю к моей матери</p> <p>385. ОН: чымык?
твоя мать</p> <p>386. ГЯ: имң оғла хата қаукла?
их дочь нет</p> | <p>Они сейчас живут
в Рыбном.</p> <p>Его отец (Валерин отец)</p> <p>Я помню его отца.</p> <p>Сейчас я помню нашу
бабушку,</p> <p>Лидиной мамы маму</p> <p>Лидиной мамы</p> <p>мать</p> <p>В детстве я помню.</p> <p>Видела её. Я ходила к ней
домой.</p> <p>Я называла её своей
бабушкой.</p> <p>Тогда Смедун дед моей
матери</p> <p>как доводится?</p> <p>Про деда Смедуна говорю.
К моей матери.</p> <p>К твоей матери?</p> <p>Их дочь, говорят.</p> |
|--|--|

1. Род моего отца

- | | |
|---|---|
| <p>387. ОН: наф хынин чымык
сейчас этот твоя мать</p> <p>388. ГЯ: чи нбың ытик, нбың ытик хағар
ты наш бабушка доводишься</p> <p>389. ОН: хы ытик. намакур итға
да бабушка достоверно говорить если</p> <p>390. чың арри торутъ.³ мос лырти
вы чуть-чуть чуть-чуть делают</p> <p>391. яғатә. чың арри торутъ.
что-нибудь ещё вы чуть-чуть чуть-чуть</p> <p>392. хоқот хы ытик,
поэтому это бабушка</p> <p>393. ГЯ: хоқот сук ворворут⁴ викә ырк
так все смешиваться стали уже</p> <p>394. лоти роф потъ
по-русскому обычаю стали</p> <p>395. сук вылкт'ағар
всё смешиваться</p> <p>396. ОН: хоңгирк п'нафқ-нафқ выкстляи и?
таким образом друг-друга не потеряли</p> <p>397. ГЯ: хоңгут п'нафқ-п'нафқ выкста қауған
так друг-друга не потеряли</p> <p>398. хоңгут. яғо ниняқ вит тывғыт
так быстринко ненадолго ехать зайти</p> <p>399. имң нрыть хагин хыры
их увидешь тогда так</p> | <p>Сейчас твоя мать,</p> <p>Ты нам доводишься как бабушка. Наша бабушка.</p> <p>Да, бабушка. Если достоверно говорить,</p> <p>вы чуть-чуть по нивхскому обычаю родственники. (По этому по нивхскому обычаю) делают нам «мос».</p> <p>Вы чуть-чуть по нивхскому обычаю родственники.</p> <p>Поэтому это бабушка,</p> <p>Так все люди стали смешиваться.</p> <p>Нивхи стали жить по-русскому обычаю и смешались.</p> <p>Таким образом друг друга не потеряли?</p> <p>Друг друга не потеряли,</p> <p>Ненадолго</p> <p>увидишь родственников,</p> |
|---|---|

³ От слова «тору-тору»

⁴ От слова «ворворуть»: чередовать

400. урть форғар.
хорошо говорят
401. сить қ'ал хагин лоти рортох
какой род даже по-русскому обычаю
402. ниняқ чай, чайлу сидьлу ниняқ
немоного других
403. кымы хапа урть форғар.
протягивать руки тогда хорошо говорят
404. пила умгугудох виңан
взрослым женщинам ходить
405. уйғть нят хоңгут эғзть.
грех я так думаю
406. уйғть тымк сидякирк ғаврть вит
грешно руки ничего нет ходить
407. тывғыныть. сить ниняқ
заходить что-нибудь немоного
408. кымыңан хыры.
протягивать (руки) так
409. ОН: урть форғар. к'ыс мерат и,
хорошо говорят счастье наше
410. к'ыс оғлагу мать-мать оғлагу йивт
счастье дети маленькие есть
411. к'ыс к'ыс.
счастье
412. ГЯ: п'оғлагу к'ыс азрат хоңгут.
своих детей счастье беречься так
413. ОН: мер хоқоғар, мер тор и.
наш такой обычай
414. ниняқ сидлю хоқот.
немоного что-нибудь
- становится хорошо
на душе, говорят.
- Неважно, чей род.
По-русскому обычаю
- тоже немного гостинцы,
в виде чая и других,
- подают угощение, это
хорошо, говорят.
- Взрослым женщинам
ходить в гости без ничего
- грех. Я так думаю.
- Грешно. С пустыми руками
ходить в гости.
- Чем-нибудь немоного
- угостишь, и то хорошо.
- Хорошо. Наше счастье, да?
- Когда имеешь маленьких
детей (надо ходить в гости
- обязательно с гостинцами),
это на счастье им (детям).
- Берегут счастье своих
детей.
- Это наш нивхский обычай.
- (Что-нибудь немоного)

1. Род моего отца

- | | |
|---|--|
| <p>415. хоҗгут хы ытикху сук йыймғыртъ
так эти бабушек всех помню</p> <p>416. хуйвғырт ни.
помню я</p> <p>417. Лида ымык-ымык
Лида мамы маму</p> <p>418. ХС: ымык-ымык
мамы маму</p> <p>419. ОН: ымык-ымык
мамы маму</p> <p>420. ГЯ: Лида ымык.
маму</p> <p>421. ОН: Лида ымык. тытъ Лида ымык хара
маму эта и</p> <p>422. ГЯ: йытик ханда қаукла?
её бабушка наверно</p> <p>423. ОН: тыйй йытик. ытик
ещё её бабушка</p> <p>424. хы, тытъ ни йыймғырт ни,
да это я помню</p> <p>425. хы хеманях. ни матъкийки
это старушку я маленькая</p> <p>426. эндохпак нёҗғзуть, хытъ. хы ытик
очень меня пожалеет эта бабушка</p> <p>427. эндохпак нъмаңгура ни т'олвытҗан
очень меня ценила я настало лето</p> <p>428. нъытык, ни ымык ғаврғытҗан и.
мой отец я матери нет</p> <p>429. нъымык ни матъкиики нъымык муҗан
моя мать я маленькая умерла</p> | <p>Всех бабушек помню.</p> <p>Я помню.</p> <p>Лидыной мамы маму.</p> <p>Мамы маму?</p> <p>Мамы маму.</p> <p>Лиды маму.</p> <p>Лиды маму. (На пальцах
показывает) это Лидина
мама</p> <p>Её бабушка, наверно.</p> <p>Ещё её бабушка.</p> <p>Это я помню,</p> <p>эту старушку. Когда я
была маленькая,</p> <p>очень любила меня эта
бабушка.</p> <p>Очень ценила меня.</p> <p>Матери у меня нет,</p> <p>моя мать умерла, когда я
была младенцем.</p> |
|---|--|

- | | | | |
|------|---|--|--|
| 430. | ЫМЫК <i>нету</i> , ЫТЫК ВАК
матери отец только | | |
| 431. | НЬЫТЫК НЬЫТИКХУДОХ НЪРОР ВИР
мой отец к бабушкам меня повёз | | Отец повёз меня
к бабушкам. |
| 432. | ЯҚО Т'олвытҗан НЬЫТИКХУДОХ
навремя настало лето к бабушкам | | Когда настало лето, отец
повёз меня к бабушкам. |
| 433. | НЪРОР ВИҖАН АЛС ФЕТ ИНЬТЭ, ХЫДЬ
меня повёз ягоды рвала кушала | | У бабушек я рвала ягоды
и кушала. |
| 434. | СЫК ЖУЙВТЬ АЛС ФЕТ ИНЬТ
всё помню ягоды рвала кушала | | Это всё хорошо помню. |
| 435. | ХЫ НЬЫТИК ЛЕЛЬ ИМҢ ПИЛКАР НЁРА
эта моя бабушка у них большой амбар | | Моя бабушка жила
в большом |
| 436. | КЫЛКАР НЁ, НЁ ФИДЬГУ.
длинный амбар жили | | длинном жилом амбаре. |
| 437. | ХЫ НЬЫТИК ЛЕЛЬ ЭРҒАЛА ЭРҒАЛА
да моя мать много | | Да, моя бабушка собирала |
| 438. | АЛС П'ЕР РЫПРР
ягоды рвала приносила | | много-много ягоды
и приносила домой. |
| 439. | УСКИ И, УСКИ, УСКИ СИКЭ
амбар складывала | | Складывала в хозяйствен-
ный амбар. |
| 440. | ГЯ: ЫҖРКЫ НИВҒГУ УСКИАҖР
раньше нивхи амбар | | Раньше у древних нивхов |
| 441. | ПИЛКАР ПИЛКАР
большой | | был большой-большой
(хозяйственный амбар). |
| 442. | ОН: УСКИ ХАТ'ИРТ. УСКИ.
хозяйственный амбар называла | | Называла хозяйственный
амбар. |
| 443. | ХЫ УСКИ МИ СИР мулкроґо
в этот амбар складывали корзины | | В этот амбаре складывали |
| 444. | МУЛК ЧАРЧАРКУРИ
корзины наполненные | | наполненные берестяные
корзины. |

1. Род моего отца

- | | | |
|------|--|--|
| 445. | ГЯ: қондал, қондал, хиф қондал
вёдра берестяные | Берестяные вёдра. |
| 446. | ОН: тый, <i>это</i> , хифкир лытк
ещё бересты сделанные | Ещё из бересты сделанные
корыта |
| 447. | хаңр, хаңр хат'ирт. хифкир лырк
корыта называли бересты сделанные | «хаңр» называли.
Берестяные корыта. |
| 448. | пилкар пилкар хакут лыртыгута лель
большие делали | Большие-большие делали
берестяные корыта. |
| 449. | ни матькиикэ идыть.
я в детстве видела | Я в детстве видела. |
| 450. | хы хаңрку чаңчаркут алску сык
эти корыта наполняли ягоды всё | В эти корыта или вёдра
наполняли ягоды с бугор-
ком, |
| 451. | хоңгут васқ-васқакэ хоңгут
затем друг на дружку | затем ставили друг
на дружку. |
| 452. | хумгуть форғар. хы алску ни хуйвут
было говорят эти ягоды я помню | Так было. Я помню. |
| 453. | хуйвуть, хуйвуңан хуйвуть.
помню | Я помню. |
| 454. | ГЯ: хы алску <i>ведро</i> мевсқ си хурри ⁵
эти ягоды двух ложить ставили | Эти ягоды в двух вёдрах
ставили. |
| 455. | хадь, алс.
эти ягоды | Ягоды. |
| 456. | хоқо хаңрку. пилкар мулкху анвари
такие вёдра большие корзины и | Такие берестяные вёдра
и корзины |
| 457. | хумть и? пилкар мулк.
были большие корзины | стояли наполненные
ягодой. |
| 458. | ОН: хоңгут хуйвуть ни. хы алску
так помню я эти ягоды | Так я помню. |

⁵ От слова «жуньдить»

- | | |
|--|--|
| <p>459. ытик эрғала эрғала алс п'её.
бабушка много ягоды собирала</p> <p>460. хоңгур хы ытикхуух алс иньтэ
так у бабушек ягоды кушала</p> <p>461. яғтэ хать хуйвуть.
почему-то помню</p> <p>462. тый хы ытик анти и,
затем эта бабушка ещё</p> <p>463. ова лырт, лепёрк лыт
тесто делала лепёшек</p> <p>464. лепёрк лытри, лепёрк лытрор
лепёшку делала</p> <p>465. к'са, к'са хат'ирть и,
шампуры говорят</p> <p>466. ку чо рать ңалакут и,
те рыба шашлычат как</p> <p>467. к'са
шампуры</p> <p>468. ХС: к'са?
шампуры</p> <p>469. ОН: хы к'са хат'ирть
да шампуры говорят</p> <p>470. ГЯ: хы. чо рать.
да рыбу шашлычат</p> <p>471. ОН: чо рать ңаликур эспр
рыбу шашлычат как прокалывают</p> <p>472. тоңгур тыть лепёрк, тоңгур
так это лепёшку</p> <p>473. мамрор тоңгур.
мнут так</p> | <p>Моя бабушка собирала
много-много разной ягоды.</p> <p>Так у бабушек я кушала
ягоды.</p> <p>Почему-то я это хорошо
помню.</p> <p>Затем эта бабушка</p> <p>делала тесто для лепёшек.</p> <p>Сделала лепёшку,</p> <p>шампуры говорят,</p> <p>как рыбу шашлычат,</p> <p>шампуры.</p> <p>Шампуры?</p> <p>Да, шампуры говорят.</p> <p>Да, рыбные шашлыки
делают.</p> <p>Как рыбу на шашлыки
готовят, прокалывают
тесто</p> <p>так-так прокалывают
тесто,</p> <p>сначала мнут тесто,</p> |
|--|--|

1. Род моего отца

- | | |
|--|---|
| 474. хы к'сағир эспр.
эти шампури прокалывают | затем надевают
на шампуры. |
| 475. тигрқи́р, к'сағир эспра,
деревянные шампура прокалывают | На деревянные шампура
вдевают тесто. |
| 476. к'сағир эспрор
шампура прокалывают | Надевают на шампуры. |
| 477. мать тоңгур ванть ванть и,
мнут так надавливают | Мнут так. Катают. |
| 478. ванть тоңгур ванть
надавливают так | Так катают. |
| 479. путулкхирлу сидь
бутылкой или | Бутылкой или деревянной
скалкой, |
| 480. тигрқи́рлу хоңгур сык вандьрор
деревянной скалкой так всё мнут | так всё мнут, |
| 481. хискили хаңан
быть тонким когда | когда становится тесто
тонким, |
| 482. тый эн тоқэй хакур тигрқи́р
ещё так тогда деревянной скалкой | только тогда накалывают
на шампуры |
| 483. тоңгур, хоңгур мала-мала ⁶ тоңгур
так так близко | близко-близко друг
к другу. |
| 484. ГЯ: харор туғрух рать
затем на очаге жарят | Затем на очаге жарят. |
| 485. ОН: хоқорой чо рать һаликур
потом рыбу жарят как | Как делают рыбные
шашлыки, |
| 486. туғрух рара. туғрух рать.
на огне жарят | на огне жарят. |
| 487. потюркур т'арать. хыть лепёрк
красиво выпикаются, эти лепёшки | Золотисто выпекаются эти
лепёшки. |
| 488. чо, чо т'адь һаликур т'ать.
рубку жарят как | Как рыбные шашлыки. |

⁶ От слова «маламалать»: близко, мадь

- | | |
|--|---|
| <p>489. ГЯ: хоңги мер ығркын нивғту
так мы раньше нивхи</p> <p>490. тамар, леп řадят чуп йығзытяньдра и,
наверно хлеб как совсем не знали</p> <p>491. ОН: хы йығзыть хайнакан.
да не знали наверно</p> <p>492. ГЯ: ова сидят ырк ньыңдох маёрнан
мука что-там уже к нам ближе</p> <p>493. ова йивть, и. хы ова да лыңған
муки есть не была</p> <p>494. хы п'инныдь вак палух ны хыдьғу
свою пищу только таёжную готовили они</p> <p>495. пак т'ут иньңан
только собирали кушали</p> <p>496. ХС: ова,
мука</p> <p>497. ОН: ова йивғар, ова йивдь форғар.
мука есть говорят</p> <p>498. ГЯ: ығркы ова йивңин
раньше мука была</p> <p>499. ова маңңан сидят ургут ургут
мука дорогая что-там хорошо</p> <p>500. ғехсуть. мандюгуух пак
не покупали у китайцев только</p> <p>501. ғегета қаукла?
покупали нет</p> <p>502. ОН: хы, мандюгуух пак
да у китайцев только</p> <p>503. ГЯ: мандюгуух пак ова ғегетә.
у китайцев только муку обменивали</p> | <p>Раньше нивхи</p> <p>совсем не знали, как
выпекать хлеб.</p> <p>Наверно, не знали.</p> <p>Мука уже появилась
недавно (ближе к нам).</p> <p>Когда муки не было,</p> <p>только свою таёжную
пищу готовили</p> <p>и кушали.</p> <p>Мука?</p> <p>Мука была, конечно,
раньше.</p> <p>Конечно, раньше была
мука,</p> <p>но она была очень дорогая.</p> <p>Не покупали. А только
вели обменную торговлю</p> <p>с китайцами, так?</p> <p>Да, у китайцев только.</p> <p>У китайцев только
обменивали муку.</p> |
|--|---|

1. Род моего отца

- | | |
|--|--|
| 504. тый мандю рақ ғегетә.
ещё крупу обменивали | Ещё крупу (пшено)
обменивали. |
| 505. сык рыксть. к'еқху, хыдьғудох рыксть.
всё обменивали лис другие | Всё обменивали. На пуш-
нину меняли: на лис и
другие меха. |
| 506. ХС: ескить?
продавали | Продавали? |
| 507. ГЯ: ескит, имғудох ескит хыдьдох
продавал эти эти | Продавали. Кто доставлял
продукты, |
| 508. ғырт инньныть ғырт
доставлял продукты | им и продавали. |
| 509. рыксть. хоқот нығара наф нивғгу
обменивали так делали сейчас нивхи | Обменивали. Поэтому |
| 510. вытьғу и,
металлические украшения | у нивхов появились метал-
лические украшения. |
| 511. ОН: выть
железо | Железо. |
| 512. ГЯ: хы вытьғу
да железо | Да, металлические укра-
шения. |
| 513. ХС: выть
железо | Железо. |
| 514. ГЯ: хухт вытьғу сидьғу
халат железо другие | Металлические украшения
для подола халата |
| 515. ку пилкар хыдьғу потюрла
те большие украшения красивые | те большие украшения
китайские, |
| 516. потюрла хыдьғу мандюғу ныкху
красивые эти китайское производство | красивые. |
| 517. хабар
было так | |
| 518. ОН: хы мандюғуух ғек
да у китайцев брали | Да, у китайцев приобрели
по обмену. |

- | | |
|--|--|
| 519. ГЯ: рыкст гек. чарбгу,
обменивали китайский шёлк | Обменивали на китайс-
кий шёлк. |
| 520. чарбгу мандюгуух хабар гет.
шёлк у китайцев обменивали | Китайский шёлк обмени-
вали у китайцев. |
| 521. ОН: хы чарп. чарп рыксть.
да шёлк обменивали | Да, китайский шёлк.
Обменивали. |
| 522. ГЯ: чарб потюркар потюркар чарб и,
шёлк красивые | Красивые красивые ткани
китайские шёлковые. |
| 523. чарб хақ, к'еқ хақ сык чарбгир
шёлк шапка лиса всё | Лисью шапку обтягивали
китайским шёлком. |
| 524. сык рамхти тоңгур
всё так | Всё так обтягивали. |
| 525. ОН: к'еқ хақ
лиса шапка | Лисью шапку. |
| 526. ХС: чарп?
шёлк | Китайский шёлк? |
| 527. ОН: чарп. чарп хат'ирть.
шёлк говорят | Китайский шёлк говорят. |
| 528. мандюгу пос. пос
китайская ткань | Китайская ткань, ткань. |
| 529. ГЯ: мандюгу пос. чарп.
китайская ткань шёлк | Китайская ткань, шёлк. |
| 530. ОН: пос пос. чарп хат'ирть
ткань шёлк говорят | Ткань, ткань, китайская
говорят. |
| 531. ГЯ: потюрлакар пос, чарп.
красивая ткань шёлк | Красивая красивая ткань. |
| 532. ОН: арра арра потюрр
чуть-чуть красивая | Чуть-чуть (блестит).
Красивая. |
| 533. ГЯ: наф итға сидь яңгут итньдят, хоңге
сейчас называют как | Сейчас как называют |

1. Род моего отца

- | | |
|--|--|
| <p>534. хы пос? лоти дитр сить хаудят хы пос?
эта ткань по-русски как называют</p> | <p>эту ткань? Как сказать по-русски эту ткань?</p> |
| <p>535. ырк хоқот хаңан п'ситр итна ырк
уже такая по-нивхскому говорить</p> | <p>Как заговоришь по-нивхскому, так и</p> |
| <p>536. лоти дитр т'хырпт. Сить хаутъ.
по-русски забывать как сказать</p> | <p>забываешь, как сказать по-русски.</p> |
| <p>537. ОН: тәғор. чарп. чарп хат'ирть. чарп.
не знать шёлк говорят</p> | <p>Не знаю. Шёлк говорят.</p> |
| <p>538. пос и. пос.
ткань</p> | <p>Шёлковая ткань.</p> |
| <p>539. ГЯ: потюрлакар пос та ыны.
красивая ткань</p> | <p>Красивая ткань.</p> |
| <p>540. пливвлывлив хар сык.
блестящая всё</p> | <p>Блестящая ткань.</p> |
| <p>541. ОН: пливвлыввлывлив хар пос.
блестящая ткань</p> | <p>Блестящая ткань.</p> |
| <p>542. ГЯ: яңгут итныдьа
как сказать</p> | <p>По-русски как сказать забыла я.</p> |
| <p>543. ОН: тоңгут. хай и тәғори, сай.
так ай не знать</p> | <p>Так. Ай я не знаю.</p> |
| <p>544. ГЯ: хы чарп эрғала эрғала
этот шёлк много</p> | <p>Шёлковую ткань много-много приобретают только</p> |
| <p>545. хы намгут кыс йив нивғгу и,
это хорошо счастье имеют нивхи</p> | <p>трудолюбивые люди.</p> |
| <p>546. эрғала к'еқ хутэ, ңа хутэ хаңан
много лис набивают зверей</p> | <p>Много лис и другой дичи набивают</p> |
| <p>547. хоңгут рыкст.
потом обмен</p> | <p>и производят обмен.</p> |
| <p>548. чхыв лыйтэ, қ'отр лыйңан
медведей добывают медведей</p> | <p>Медведей добывают</p> |

- | | |
|---|--|
| <p>549. хоңгут хыдьгу рыкст
так эти обмен</p> <p>550. эрғала эрғала чарпроғо и,
много шёлк</p> <p>551. хаған ку <i>трицать седьмой</i>,
тогда те</p> <p>552. <i>трицать восьмой годух то</i></p> <p>553. ку нивггу сук қ'ола нивггу хат'итт
те нивхи все богатые говорят</p> <p>554. сить ныйң нивггу сидят
что наши нивхи</p> <p>555. лоти дитр йыймдла?
русский язык не понимали</p> <p>556. п'и қ'а ағр йығзть и,
свой имя даже не знали</p> <p>557. п'ситр пак п'е қ'а йыймта?
по-нивхски только своё имя помнили</p> <p>558. хоңгут сук имгу т'ор вит
так всех их увезли</p> <p>559. имң тэғори ракртох пак лу
их не знаю куда-то</p> <p>560. имгу выкзгырть эрғала
их потерялось много</p> <p>561. нивггу сук вит хоңгут пыксть.
нивхи все ушли так потерялось</p> <p>562. <i>враг народа</i> ма п'удь,
юкола излишки</p> <p>563. нивггуух п'удийға⁷
нивхи излишки</p> | <p>и делают обмен</p> <p>на много-много шёлковой
ткани.</p> <p>В трицать седьмом и</p> <p>в трицать восьмом годах,</p> <p>те трудолюбивые богатые
люди,</p> <p>нивхи не понимали (и не
говорили)</p> <p>на русском языке.</p> <p>Даже своих русских имен
не знали.</p> <p>По-нивхски только своё
имя помнили.</p> <p>Так всех сгоняли насильно,</p> <p>куда-то отводили</p> <p>Много нивхов уводили.</p> <p>Так много нивхов
потерялось.</p> <p>Зажиточных нивхов</p> <p>называли «враг народа».</p> |
|---|--|

⁷ От слова «п'удить»: лишние

1. Род моего отца

- | | |
|---|--|
| <p>564. ма нърыба ырк <i>враг народа</i> хакут итт и,
юколу видеть уже так называли</p> | <p>Если было много юколы,
их тоже называли врагами
народа (и уводили).</p> |
| <p>565. ОН: хоқот
так было</p> | <p>Так было.</p> |
| <p>566. ГЯ: хы чарпғу нърыба ырк қ'ола нивх
это шёлк увидеть уже богатый человек</p> | <p>Увидят у людей шёлковую
ткань,</p> |
| <p>567. ырк <i>враг народа</i>
уже</p> | <p>уже враг народа.</p> |
| <p>568. ОН: ырк хоңгут имғу к'ут
уже так их убивали</p> | <p>Так их убивали.</p> |
| <p>569. ГЯ: хы. вытығу ырк хоңгут сык
да металлические украшение уже так всё</p> | <p>Да. Если кто имеет китай-
ские металлические</p> |
| <p>570. хоғат нъың нивғту эрғала нивғту
так мы нивхи много</p> | <p>украшения, их тоже
называли врагом народа.</p> |
| <p>571. хоңгут пыкстығу <i>да ведь</i>.
так потерялись</p> | <p>Так много нивхов
уничтожили.</p> |
| <p>572. ОН: имғу т'ағут⁸ р'от вит
их уводят увести</p> | <p>Их уводят.</p> |
| <p>573. ГЯ: имғу гет имғу т'от вить
их забирают увести</p> | <p>Их забирают и уводят.</p> |
| <p>574. рақр'тох пак лу
куда-то</p> | <p>Непонятно куда.</p> |
| <p>575. ОН: имғу морқатата имғу п'рыт
они живые приходят</p> | <p>Они ещё живые, приходят,</p> |
| <p>576. имғу ғет имғу т'ор виғырть
их забирают уводят</p> | <p>забирают их и уводят.</p> |
| <p>577. хы лотигу. п'рыт. хоқовыйн
эти русские пришли тогда</p> | <p>Эти русские. Пришли,</p> |

⁸ От слова «рагуль»: уводят

- | | |
|---|--|
| 578. имґу по ыр <i>трицать седьмом году</i>
их забирали время | И так в это время началась репрессия в трицать седьмом году. |
| 579. имґу поть.
их забирали | Их арестовывали. |
| 580. ГЯ: <i>Трицать седьмой трицать восьмой</i> | |
| 581. <i>даже в трицать девятом году такое было.</i> | |
| 582. ОН: к'илґутоґо, нивґгутоґо
эвенки нивхи | И эвенки и нивхи. |
| 583. ГЯ: нивґ, эрґала, ын
нивх много | Много нивхов забрали. |
| 584. ОН: ни хоґгут
я так | Я так, |
| 585. ХС: хыдьґу ґатх, выть хара
эти куда металлические украшения | Куда эти китайские металлические украшения? |
| 586. ГЯ: аґ амрла нивґгу амрла
кто успевать нивхи | Преспевающие нивхи |
| 587. ниняқ қ'оґа йив нивґгу
немного думающие люди | по-немногу имеющиеся шёлка и металлические украшения |
| 588. лыфтэ хымзтэ лыфтэ хоґгут
прятали копать так | тихонько закапывали в землю и прятали. |
| 589. п'инныкху хоґгут ниняқ ниняқ
своё дело так немного | И свои личные вещи. |
| 590. ОН: хы, ырк
да уже | Да, в то время |
| 591. ГЯ: хоґатныґара нынґ наф
поэтому мы сейчас | Поэтому, мы сейчас, |
| 592. ОН: пхирох
в тайгу | В тайгу, |

1. Род моего отца

593. ГЯ: хыры йыймть
 помним
немного помним то,
594. ыҕркы п'и идык хуйвтэ
раньше я видела помню
что я видела раньше.
595. хы аңух хуйву хоҕо поску
это у кого помню эти ткани
Помню у кого было много
596. эрҕала йивть. хуйвть
много были помню
такой ткани. Помню.
597. хы нивҕгу қ'а хуйвутэ.
эти нивхи имена помню
Я помню их имена.
598. сык рамхти хоңгут худо нивҕгу
все такие много людей
Всех трудолюбивых людей,
599. эрҕала воух, во фи нивҕгу
во многих стойбищах жить нивхи
во многих стойбищах,
600. эрҕала эрҕала нивҕгу сык рамхти
много нивхи всех
много-много людей
601. имҕ т'от вит. таҕори ҕатх пак
их увести не знаю куда
арестовали. Не знаю,
602. имҕ пыкстлю.
их потерялись
куда их уводили.
603. намагут ҕатх пак имҕ т'ор витлю
хорошо куда их увести
Куда их уводили, не знаю.
604. мыхтькир к'уты рулкутьлю
правдо тюрьма посадить
Правда ли их посадили
в тюрьму,
605. или имҕ т'ор вики
их увести
или их по дороге
606. имҕ к'утлю тэҕори.
их убить не знаю
убили, не знаю.
607. нбыҕ нивҕгу эрҕала пыкстыра хоңгут.
мы нивхи много потеряли так
Так наше стойбище
потеряло много народу.

608.	ОН: хоңгут имҗ т'ор випа тыкы так их увести вневедение	Так оии исчезли бесследно.
609.	сидь хакирҗк питғы ағр всякие письмо тоже	Всё забрали, письма,
610.	ГЯ: тыйй <i>это</i> нивггу сидят хыть ещё нивхи что там	В то время
611.	питғы таюняғр йығзу письма писать не могли	нивхи не могли писать письма,
612.	лоти дитр итндяғар йығзу по-русски говорить не могли	не могли говорить по-русски
613.	сык п'ситр пак к'есп'урҗан всё на своем языке только разговаривали	разговаривали только по-нивхски.
614.	нынҗ наф п'ситр итнтъ идл лель? мы сейчас на своем языке говорим смотри	Сейчас мы с трудом говорим по-нивхски,
615.	ламламтэ п'сиф ырҗк межуются свой уже	потому, что уже
616.	т'хырпи виҗан яғудҗа? забываем что там	забываем свой родной язык.
617.	ығртэ ығртэ п'ситр вийк всегда на своем языке только	Если бы мы регулярно
618.	к'есп'урға разговаривали	разговаривали на своем языке,
619.	хайндля? так было бы	разве так было бы?
620.	лоти зиф хыры ниняқ йыймнын по-русски немного знали	По-русски немного знали бы,
621.	ха наф лоти дитр пак сык итта сейчас по-русски только всё говорим	сейчас всё по-русски говорим
622.	ха п'сиф хапа т'хырпи витта свой язык а забываем	а свой нивхский язык забываем.

1. Род моего отца

- | | | |
|------|--|--|
| 623. | сык энъвеҗқтох пак ыльцуть сык
всё наоборот только переводить | Всё наоборот изменилось. |
| 624. | сык лоти рор пак поңан ырк
все русские обычаи только держать уже | Все обычаи русские стали. |
| 625. | нъың вит п'рыуңан
мы пошли учиться | Когда мы пошли учиться |
| 626. | порнуғи вийви п'рыуңан
вначале пошли учиться | впервые, |
| 627. | п'ситр вак иттэ итыйныңан
на своем языке только говорить | только по-нивхски хотели
разговаривать. |
| 628. | питғы уруйныңан п'ситр вак
книгу читать на своем языке только | Начинали читать
по-русски, но мыслили |
| 629. | иттыыныңан
говорить | по-нивхски. |
| 630. | ку хыдь указка та мер тёнр тяғар
той это наш голова стукали | Указкой по голове «каф»
стукали, |
| 631. | «каф» хакур тымк зат
так по рукам били | потом по рукам били. |
| 632. | хоғар ыңк затэ
затем по губам били | Затем по губам били, |
| 633. | лоти дитр итгыкиңан яңгур та
на русском что бы говорить как | чтобы мы говорили
на русском языке. |
| 634. | имң ётьётъғар
они спрашивают | Они спрашивают, |
| 635. | ни п'ситр пак итт
я на своем языке только говорить | а я им отвечаю на нивхс-
ком языке. |
| 636. | йыймдят йыймта сить ҳаутъ
знаю как сказать | Знаю, о чём спрашивают, |
| 637. | лоти дитр итт п'анпарата
на русском говорить не знает | но ответить на русском
языке не могу. |

- | | |
|--|---|
| <p>638. хаҕан п'ситр пак итҕан
в то время на своем языке только говорила</p> | <p>В то время я только
на нивхском языке
(думала и) говорила.</p> |
| <p>639. ХС: рыу умгу,
учительница</p> | <p>Учительница.</p> |
| <p>640. ГЯ: хы. ха п'рыу умгу та
да это учительница</p> | <p>Да. Это учительница.</p> |
| <p>641. лоти дитр ит'куйныҕан хоҕоҕитлы,
по-русски говорить конечно</p> | <p>Учительница требует
отвечать на вопросы
по-русски.</p> |
| <p>642. хы хоҕоҕыт ныйҕ нивҕу морҕадыгу, да.
так мы нивхи жили</p> | <p>Так мы нивхи жили.</p> |

2. ЫҖРКЫ, НИВХ ЧАМ ЙИВҖАР (Раньше у нивхов были шаманы)

21-04-2000, Оха
О.А.Няван (ОН)
Г.Ф.Ялина (ГЯ)
Х.Сираиси (ХС)

- | | | |
|-----|--|---|
| 1. | ГЯ: Баба ырк <i>восемьдесят пять</i>
уже | Бабе уже восемьдесят пять |
| 2. | <i>восемьдесят шесть</i> и, чи?
ты | или восемьдесят шесть лет,
да? |
| 3. | ОН: хоқофтох моҗқать ни
до этих пор дожила я | До этих пор дожила. |
| 4. | ГЯ: урдь форғара җасқр
хорошо что пожалеет | Хорошо, что дожила. |
| 5. | җаңз нивғту нҗыдьға ын,
сколько нивхи увидела | Сколько разных людей ты
увидела за свою жизнь. |
| 6. | нҗымык ат п'җахки муҗан
моя мать молодая умерла | Моя же мать умерла ещё
молодой. |
| 7. | ОН: хы ыни
да | Да, сожалею. |
| 8. | ГЯ: <i>рак горла</i> җар муть
так умерла | От рака горла умерла. |
| 9. | сидь ыҗркы сидят
что раньше | Раньше что знали |
| 10. | йыйм (ым ти) <i>рак рак</i>
знали | о различных заболеваниях? |
| 11. | <i>рак горла было у неё</i> | |
| 12. | а нҗытык ат <i>семьдесят два года</i>
мой отец | Отец же у меня умер
в семьдесят два года. |
| 13. | җарнан мурра.
было умер | |

- | | |
|---|--|
| <p>14. ОН: <i>хы, семьдесят два года</i> хар мудля?
да было умер</p> | <p>Да? В семьдесят два года умер?</p> |
| <p>15. ГЯ: <i>семьдесят два года</i> хаңан муть
было умер</p> | <p>В семьдесят два года умер.</p> |
| <p>16. немар тый ань меқр хаңан
мой муж ещё год два через</p> | <p>Моему мужу через два года будет</p> |
| <p>17. <i>шестьдесят</i> ханыть, немар
будет мой муж</p> | <p>шестьдесят.</p> |
| <p>18. ОН: <i>шестьдесят</i> хал?
будет</p> | <p>Шестьдесят?</p> |
| <p>19. ГЯ: хы, ань меқр хаңан, тый
да год два через ещё</p> | <p>Да, через два года.</p> |
| <p>20. ОН: хы, ань
да года</p> | <p>Да. Года.</p> |
| <p>21. ГЯ: ни тый ань меқр п'уди хаңан
я ещё год два побольше будет</p> | <p>А мне, чуть больше двух лет пройдёт</p> |
| <p>22. <i>шестьдесят</i> хат ханыть
так будет</p> | <p>будет шестьдесят.</p> |
| <p>23. ОН: <i>Семьдесят</i> хал?
будет</p> | <p>Семьдесят?</p> |
| <p>24. ГЯ: <i>Шестьдесят</i></p> | <p>Шестьдесят.</p> |
| <p>25. ОН: <i>Шестьдесят</i>, ну.</p> | |
| <p>26. ГЯ: ай ный напа п'ағған и,
мы ещё молодые</p> | <p>Ай, мы ещё молодые.</p> |
| <p>27. ОН: п'ағдьра
молодые</p> | <p>Молодые.</p> |
| <p>28. ГЯ: п'амхта п'амхтать
хвалюсь</p> | <p>Хвалюсь, хвалюсь,</p> |

2. Раньше у нивхов были шаманы

- | | | |
|-----|--|---|
| 29. | зыуйныть ¹ нук итныға
с гордостью хочет говоря | с гордостью говоря. |
| 30. | қолафтэ лығыт ² хумныға урдь форғара
болезни не жить хорошо бы | Не имея болезни прожить
бы хорошо бы. |
| 31. | ОН: хағитлэ қолафтэ
конечно без болезней | Конечно, без болезней
прожить бы. |
| 32. | ГЯ: чо ңыңтэ яхтэ хаңан
рыбачат другими делами занимаются | Рыбачат и другими делами
занимаются. |
| 33. | т'олв ньрак тузри яғри хаңан
летом всегда замерзают всякое разное | Летом всегда в холодной
воде рыбу ловят, моют, |
| 34. | яғндыңа ңытькху тымкху
что поделаешь ноги руки, | что поделаешь, остужаем
ноги, руки, |
| 35. | сык қотъ.
всё болит | от этого всё болит. |
| 36. | хоғот ньың нивғгу пақи тый
поэтому мы нивхи ещё короче | Поэтому у наших нивхов
продолжительность жизни |
| 37. | уткугу ңыт пақтиғу и сык пақт мудьғу.
мужчины года короткий все умерают | короткая. |
| 38. | му эғадяғар ырк.
умерают быстро уже | Продолжительность жизни
короче. |
| 39. | ОН: нят наф лотиғу к'ысгир пак
я сейчас русский благодаря только | Я, благодаря русским
лекарствам, |
| 40. | морқат хумдь
проживу | живу. |
| 41. | ГЯ: хы
да | Да. |
| 42. | ОН: охткир. лотиғуат
лекарство русским | Я только русским
лекарством лечусь. |

¹ От слова «зыузыуть»: с гордостью.

² От слова «лыгыть»

- | | |
|--|--|
| <p>43. ыңа ыңа ыңа ыңа ырк
больно уже</p> | <p>Как начинаю заболеть</p> |
| <p>44. ыңа ыңа ыңа ыңа хапа ырк
больно тогда уже</p> | <p>«ой, ой», сразу</p> |
| <p>45. больницырох вит
в больницу поидти</p> | <p>меня ложат в больницу.</p> |
| <p>46. хыдьгу нывыгвыгтэ ягатэ хакэ
они меня лечат всяческие и</p> | <p>Врачи всяческие лечат
меня</p> |
| <p>47. урғырть. хыры урть. урть ырк, ан.
поправится так хорошо уже</p> | <p>и болезнь отступает.</p> |
| <p>48. ань някр лу, полгод лу
год один</p> | <p>Год, полгода,</p> |
| <p>49. ань нылами лу, ань някр лу
год пол год один</p> | <p>полтора года, не болею.</p> |
| <p>50. хоңгут урт хумть. хатот
затем нормально живу затем</p> | <p>Затем</p> |
| <p>51. ань тый анти анти п'ңарла.
год опять ещё на себя похожа</p> | <p>опять по-прежнему</p> |
| <p>52. п'ңарлакут қота.
на себя похожа заболеваю</p> | <p>заболеваю.</p> |
| <p>53. ыңа ыңа ыңа ыңа тазездлю.
больно то кашляет</p> | <p>«ой, ой» опять одышка</p> |
| <p>54. яңгутлю. хоқот
(то стродает астмой) затем</p> | <p>и удушье начинается.
Затем,</p> |
| <p>55. ХС: ыркы нивх чам выгвыгт
раньше нивхский шаман лечил</p> | <p>Раньше шаманы лечили</p> |
| <p>56. нивх выгвыгт,
нивхов лечил</p> | <p>нивхов?</p> |
| <p>57. ГЯ: жы.
да</p> | <p>Да.</p> |

2. Раньше у нивхов были шаманы

- | | |
|--|---|
| 58. ОН: хы. ыҕркы, нивх чам йивҕар,
да раньше нивхский шаман был | Да. Раньше у нивхов были шаманы. |
| 59. выҕвыҕқа урнытх хакутэ эҕаздь нят
лечили поправиться думать я | Если бы шаманы лечили, |
| 60. чам выҕвыҕқа
шаман лечил | они бы |
| 61. урныеҕол и,
вылечили | вылечили. |
| 62. ГЯ: урны, наф нытык нанак
вылечил сейчас мой отец сестра | Была тётя моего отца шаманка. |
| 63. нытык нанак чамра. чам муть.
мой отец сестра шаманка стала | Стала шаманкой. |
| 64. чам умгу.
шаман женщина | Шаманка. |
| 65. ХС: чам умгу?
шаман женщина | Шаманка? |
| 66. ГЯ: чам умгу, хы. нытык нанак.
шаман женщина да мой отец сестра | Шаманка, да. Тётя отцова. |
| 67. нытык қор таҕори сить қодлю
мой отец болел не знаю чем | Чем болел мой отец не знаю. |
| 68. муйныҕан и. арра мудра.
умер чуть не | Чуть не умер. |
| 69. к'елик хар маңгур к'ер
похудел так сильно | Так сильно похудел, что |
| 70. к'офк'овать. ³ пакри ⁴ озр амамди ыкиди
костями гримит сам вставать ходить не мог | гремел костями. Сам не может вставать и ходить, |
| 71. яҕри хадра. хоҕоҕан, ятикхе
ничего не мог тогда его братишка | ничего не может. Тогда его братишка |

³ Подражание звуку.

⁴ От слова «парк ри»

- | | |
|---|--|
| <p>72. тый иңафқху, уткуғу мен хара
и его друзей мужчина двое</p> <p>73. ятик хара. ныйтык атик хаңан.
его братишка мой отец братишка и</p> <p>74. хы чам лур итть имғу тяқр тилф
эта шаманка поёт сказала они втроём осенью</p> <p>75. ырк т'улф хаңан ырк сык
уже зимой тогда всё</p> <p>76. толағар ырк кыңкытэ вир хаңан
море уже замерзает начинает тогда</p> <p>77. муғир имғуах мағгуть⁵
на лодке их причаливать к берегу</p> <p>78. ныйң хукерқух нялбо⁶ пал йивдъра
наш там (на материке) гора есть</p> <p>79. хуңк т'ым йивть. хы т'ымрох мағгур
там нерестилище есть причаливать к берегу</p> <p>80. имғуах. тағори сить чағ лу
их не знаю что вода</p> <p>81. раңк ыйх⁷ чағ лу.
где течь вода</p> <p>82. хы чағ һағи мағгуть имғуах
эта вода идти причаливать к берегу их</p> <p>83. ОН: п'уни саҳ, <i>наверно</i>.
родниковая вода</p> <p>84. ГЯ: п'уни саҳ хандь тамар
родниковая вода <i>наверно</i></p> <p>85. ОН: п'уни саҳ
родниковая вода</p> | <p>и двое его друзей,</p> <p>моего отца братишка,</p> <p>эта шаманка поёт и гово-
рит.</p> <p>Уже поздняя осень,</p> <p>начинает замерзает море.</p> <p>На лодке их отправила</p> <p>в тайгу,</p> <p>где течёт чистая прозрачна
я вода. Отправила их в те
места.</p> <p>Не знаю,</p> <p>где течёт эта вода.</p> <p>За родниковой водой их от
правила.</p> <p>За родниковой водой,
<i>наверно</i>.</p> <p>Родниковая вода <i>наверно</i>.</p> <p>Родниковая вода.</p> |
|---|--|

⁵ От слова «мағть»

⁶ Место, где жили таёжные люди (на амуре).

⁷ От слова «ыйгть».

2. Раньше у нивхов были шаманы

- | | | |
|------|---|---|
| 86. | ГЯ: хы чағ җағи хоғор имғу
эта за водой идти так их | За этой водой их
отправила. |
| 87. | тыр хагур вигура
сорваться затем пошли | Они сразу пошли. |
| 88. | нытык луди луди ынь луди лур
мой отец пел | Мой отец (как шаман) пел |
| 89. | қоють ыни хағдур қоють
кричал в экстазе | громко, в экстазе пел. |
| 90. | хағадур «ыния ыния» ⁸
в экстазе | Так сильно громко пел. |
| 91. | имғуах хукртох вигур
их туда пошли | Он пел как будто видел их
дорогу, |
| 92. | имғу диф п'урр лутть
их дорога говорить пел | и обо всём этом пел. |
| 93. | имғу раңк кыркури
они где остановились | Где они в дороге остано-
вились (на отдых) |
| 94. | раңк хы сидь, арра имғу му
где этот что чуть не их лодка | где их лодка |
| 95. | арра пылңыть хакури
чуть не опрокинулась | чуть не опрокинулась. |
| 96. | сык итр лудьра.
всё рассказывал пел | Обо всём этом он пел. |
| 97. | ни хыть намагут хуйвғырть.
я это хорошо помню | Это я хорошо помню. |
| 98. | <i>пятьдесят первый год был.</i> | |
| 99. | <i>Вот поэтому</i> хоғот ни хуйвть.
это я помню | Поэтому я это хорошо
помню. |
| 100. | харот хыть, имғу хыть рыпрнан
затем это они это принесли | Затем, когда они принесли |

⁸ Наблюдающие говорят «ынья, ынья»

- | | |
|--|--|
| <p>101. ырк хы чах т'ыпрҫан
уже эту воду принесли</p> <p>102. нбытык намагуҫ қ'орра.
мой отец хорошо заснул</p> <p>103. чомсомр ырк. луки п'ерҫ ныть
молчал уже пел устал</p> <p>104. хантытамар. хаған хы чам луть ыни
наверно затем эта шаманка пела</p> <p>105. лудь лудь лура лура
пела</p> <p>106. нбың тывух и, п'алух тағори
мы в доме на полу не знаю</p> <p>107. т'фыск хандь тамаҫ ҫувть.
ель наверно жгли</p> <p>108. ХС: ха т'фыск
а ель</p> <p>109. ГЯ: хы т'фыск ҫувдьгу
да ель жгли</p> <p>110. ОН: п'алух. т'оғвс⁹ т'оғвс йивиқан?
на полу дымокур был</p> <p>111. ГЯ: т'оғвс йивдят леле т'фыск хара
дымокур был ель и</p> <p>112. хағар
так было</p> <p>113. ОН: т'оғвс, т'оғвсux хы т'фыск ҫувеқан
дымокур это ель жгли</p> <p>114. ГЯ: нбытык орро йивдьра
мой отец муж отцова сестры был</p> <p>115. (зозҫытҫ п'ҫыя сить сить
тушить приходи что</p> | <p>родниковую воду,</p> <p>он выпил и заснул.</p> <p>Уже молчал. Наверно
от долгого пения устал.</p> <p>Затем эта шаманка пела</p> <p>пела</p> <p>в нашем доме. На полу,</p> <p>не знаю, что-то жгли.
Наверно жгли ель.</p> <p>А ель.</p> <p>Да, жгли ель.</p> <p>На полу. Был шаманский
дымокур?</p> <p>Были шаманский дымокур
и ель.</p> <p>Так было.</p> <p>На этом дымокуре жгли
еловые ветки.</p> <p>Мой отец имеет зятя, то
ест мужа своей сестры.</p> <p>(По туши и приходи сюда.</p> |
|--|--|

⁹ т'оғвс: шаманский дымокур.

2. Раньше у нивхов были шаманы

- | | |
|--|--|
| <p>116. сидят чомсомғытӑ
молча</p> <p>117. к'икерӑх к'икерӑх
сверху</p> <p>118. чомсомр ай к'икерӑх к'инк)
молча с высоты сверху</p> <p>119. қаук.
нет</p> <p>120. ХС: а тыть
а это</p> <p>121. ГЯ: нытык орро йивдӑра.
мой отец зятя был</p> <p>122. инанак утку. хаӑан нукну орроах
его сестры муж тогда обязательно зять</p> <p>123. тӑх ваггудыгу. тӑх, хы чам итӑан
стружки строгать эта шаманка сказала</p> <p>124. ях хы тӑх ваггурра. хаӑан хы тӑх
его эту стружку строгать тогда</p> <p>125. ваггуть тый, хыдь
строгать ещё это</p> <p>126. хы орро инанак хаӑан хыдь
это зять его сестры был</p> <p>127. наф тын тыть валиётъ¹⁰
сейчас вот это похожа</p> <p>128. пос, хы поскир, нлами
ткань это половина</p> <p>129. товла пос харра. атлас и,
белая ткань быть</p> | <p>Молча перешагни (через
что-то) сюда.</p> <p>Молча перешагни сверху).</p> <p>Нет.</p> <p>А это.</p> <p>Мой отец имеет зятя.</p> <p>Муж его сестры. Тогда эта
шаманка хочет, чтоб
обязательно только зять
выстругал стружки.</p> <p>Тогда зять начал строгать
стружки.</p> <p>Он был муж его сестры.</p> <p>(Она показывает и говорит)
на эту ткань похожа.</p> <p>А другая половина
должна быть белая.</p> |
|--|--|

¹⁰ От слова «валийть»: похожа.

- | | |
|--|--|
| <p>130. <i>жы атлас. атлас</i>
да</p> | <p>Да, атлас, атлас.</p> |
| <p>131. <i>ыҕркы нивҕу атлас,</i>
раньше нивхи</p> | <p>Раньше нивхи (использовали китайский) атлас.</p> |
| <p>132. <i>тыдь ньлами тыдь ҕала пос</i>
это половина похожа ткань</p> | <p>(Показывает ткань) другая половина должна быть похожа на эту ткань.</p> |
| <p>133. <i>жыдь. ку чарп</i> <i>ҕали жыть тоҕуҕ.</i>
это тот китайский шёлк как так</p> | <p>Другая половина, как китайский шёлк.</p> |
| <p>134. <i>таҕори сить пос лу.</i>
не знаю что за ткань</p> | <p>Не знаю, что за ткань.</p> |
| <p>135. <i>хоҕот ньлами ньлами тоҕуҕ</i>
так половина так</p> | <p>Так по половинке дала</p> |
| <p>136. <i>п'жаҕздох (лыт) ёткуть хара, ижақ хара.</i>
на свою одежду шить его шапкуи</p> | <p>задание шить мастерицам его одежду и шапку.</p> |
| <p>137. <i>жақ лыткуҕан, жақ тоҕуҕ и,</i>
шапку сделать так</p> | <p>Когда шьют шапку, так</p> |
| <p>138. <i>товла поскир тоҕуҕ лыткуть</i>
белой тканью так сделать</p> | <p>белой тканью так обшивают.</p> |
| <p>139. <i>туҕк сидьбак чҕайгу сидьваклу</i>
здесь всякие картинки</p> | <p>На шапке пришивают картинки с изображением</p> |
| <p>140. <i>(ны нукнук) лыткура.</i>
сделать</p> | <p>животных и других.</p> |
| <p>141. <i>хара иҕиф,</i> <i>иҕиф, ҕив ныт</i>
затем его сердца сделать</p> | <p>Изображение сердца вырезают из дерева,</p> |
| <p>142. <i>тоҕуҕ ныт жыдьгу ҕалагуҕ тоҕуҕ</i>
так сделали эти как</p> | <p>так делают и вешают на верёвочке</p> |
| <p>143. <i>хурхҕавгура, иқ'ос, форҕара.</i>
зацепила его шея так было</p> | <p>на шею.</p> |
| <p>144. <i>харот, хоҕуҕ, хара ньымык</i>
затем моя мать</p> | <p>Затем родители моей мамы</p> |

2. Раньше у нивхов были шаманы

- | | |
|--|--|
| <p>145. ытыкхуах моску лыткутьгу.
родители готовить</p> <p>146. орҕ и, тоғо пилкар орҕ някр
корыто такое большой одно</p> <p>147. ыгыҕ алс, орҕ. харор тый
шикша корыто затем ещё</p> <p>148. паҕла алс тый тыдьгу
брусника ещё эти</p> <p>149. эрҕал пять орҕ хакур
много корыт так</p> <p>150. заказывать, хы умгу, чам итҕан
эта женщина шаманка сказала</p> <p>151. ях итсут ныҕан, хы орҕгу
она сказала делали это корыт</p> <p>152. хаҕан хыт хы орҕгу т'ырҕан
затем это корыто принесли</p> <p>153. уских кыркута
в сенях поставить</p> <p>154. ньыҕ аҕакырҕин оҕлагуды
мы некому дети</p> <p>155. эвгуйтэ кердь идьтэ керть
держат запрещалось смотреть</p> <p>156. ньыҕдох лывлыв лығырт.
нам пряча делали</p> <p>157. хатот сук юркут¹¹ рыкҕан¹² хыдь
затем все переносить занести это</p> <p>158. лур итҕан «тыдь леле пилкай
пела сказала это самое большое</p> | <p>должны (по требованию
шамана) готовить «мос».</p> <p>Такое одно большое
корыто,</p> <p>мос из шикши,</p> <p>ещё из брусники,</p> <p>ещё много, пять корыт</p> <p>заказывала. Эта женщина</p> <p>шаманка, как она сказала,
делали мос.</p> <p>Затем, когда принесли
готовый мос, в корытах</p> <p>поставили в сенях.</p> <p>Нам, детям, запрещалось</p> <p>смотреть и держать эту
(ритуальные) еду.</p> <p>Делали всё, пряча от детей.</p> <p>Затем все корыта с мосом
занесли,</p> <p>шаманка запела и сказала
«Это самое большое
корыто с мосом,</p> |
|--|--|

¹¹ От слова «юркуть»: переносить.

¹² От слова «рыкть»: занести.

- | | |
|--|---|
| <p>159. ыҕрҕы наф муйны нивҕ аргутъ
в древности сейчас больной человек кормить</p> <p>160. хаҕан хы нһытык хыть сук рамхти
тогда мой отец это всё</p> <p>161. иньҕытть идыл нһаквак сук иньҕытть
съел видела зараз съел</p> <p>162. ях озт хуртивкуҕан хы орҕ
его подняли посадили это корыто</p> <p>163. ип'ыт'хы сит
на его колене поставили</p> <p>164. хоҕгут иньт иньт п'хоҕтакаут¹³
так ел с жадностью</p> <p>165. фоюр фоюр иньт.
набивать рот ел</p> <p>166. нһыҕ напа-напа ҕызутъ хыть
мы до сих пор удивляется</p> <p>167. п'и матький идыт напа напа
сама маленькая видела до сих пор</p> <p>168. хоҕгут ҕызутъ
так удивляется</p> <p>169. хыдь яҕгур иньдят хоҕрумк а,
это как ел столько</p> <p>170. хы пилкар орҕ.
это большой корыто</p> <p>171. ыйват иф маҕгур оҕлагу чмори
раньше он очень детей любил</p> <p>172. оҕлагу оҕзури сидь ниняқ нһан
детей жалел что немного делать</p> | <p>в древности говорили, надо отдавать больному человеку»</p> <p>Тогда мой больной отец</p> <p>всё сразу съел.</p> <p>Его подняли, посадили,</p> <p>а на колене поставили большое корыто с мосом.</p> <p>Он набросился на мос,</p> <p>набивал в рот мос и ел.</p> <p>Мы до сих пор удивляемся.</p> <p>Когда маленькая была, это видела, и по сей день</p> <p>помню и удивляюсь.</p> <p>Как много съел он.</p> <p>Большое корыто моса.</p> <p>Раньше он очень любил и жалел детей.</p> <p>Какая бы еда ни была, он в основном оставлял</p> |
|--|---|

¹³ От слова «қ'оға»: душа.

2. Раньше у нивхов были шаманы

- | | |
|---|---|
| <p>173. сык оҕлагудох розҕадыра.
всё детям делить</p> | <p>детям. Всё детям раздавал.</p> |
| <p>174. хат тыть сык рамхти пак аҕ хагин ньыта
так это всё только никого видел</p> | <p>Всё один съел, как будто
никого не видел.</p> |
| <p>175. қаупа невар, пак п'еҕздох иньгырть сык.
нет как один как думал съел всё</p> | <p>Всё, как думал, один съел.</p> |
| <p>176. хара ты орҕу яҕ ниняқ амракут
и эти корыт его немного попробовать</p> | <p>Содержимое корыт
немножко дают ему
попробовать,</p> |
| <p>177. хатот тый сык хы чам иткут сык
затем ещё всё эта шаманка сказала</p> | <p>как сказала шаманка,</p> |
| <p>178. ар-ар лытт.
порции делают</p> | <p>затем делают порции из
содержимого в корыте
для родственников,</p> |
| <p>179. таҕори сидь аҕбак қ'алгу ар та
не знаю что какому роду кормить</p> | <p>по родам кому скажет
шаманка. Я не знаю, кому.</p> |
| <p>180. ха та қаукла таҕори аҕбак артлю.
вроды бы та не знаю кому кормить</p> | <p>Я не знаю, кому, вроде бы
так.</p> |
| <p>181. хакуть. харот хы чам луҕан
так было затем эта шаманка запела</p> | <p>Затем, когда запела
шаманка,</p> |
| <p>182. ньытык хыть иньгытра.
мой отец это съел</p> | <p>мой больной отец всё съел.</p> |
| <p>183. эвр, эвт рот викута.
взяли отнесли</p> | <p>Взяли палку-костыль и
отнесли ему,</p> |
| <p>184. ха к'ынтъ рор вир имҕба
и палка костыль отнесли дать</p> | <p>чтоб он пошёл.</p> |
| <p>185. хы чам лурра.
эта шаманка запела</p> | <p>Шаманка запела и</p> |
| <p>186. хы ньытык ан лурра
этот мой отец тоже запел</p> | <p>отец запел.</p> |

- | | |
|---|---|
| <p>187. п'ситр лур қою вақор¹⁴
на своем языке пела криком сильно</p> | <p>по-нивхски запела криком
и сильно вошла</p> |
| <p>188. хағдур ыни.
в экстаз</p> | <p>в экстаз.</p> |
| <p>189. хафке озр намагур озр ңытьх тоңгур
затем встал хорошо ноги так</p> | <p>Затем он встал, опустил
ноги</p> |
| <p>190. ңытьх қотыр¹⁵ п'алдох ңытьх,
ноги опутить на пол</p> | <p>на пол</p> |
| <p>191. ңытьх қотыр кырра.
ноги опутить встал</p> | <p>и встал.</p> |
| <p>192. хаге ыкыкык озр, харор раңзлу
и еле-еле встал затем несколько</p> | <p>И так еле-еле встал,</p> |
| <p>193. ях раңз раклу, хы тоңгут амамгутъ
его несколько так ходить</p> | <p>сделал несколько шагов</p> |
| <p>194. хыть. хы т'угр лақфкутъ.
это этот костёр вокруг</p> | <p>вокруг костра.</p> |
| <p>195. ОН: тоғвас хайнықан тоғвас лақфкутъ.
дымокур наверно вокруг</p> | <p>Вокруг дымокура.</p> |
| <p>196. ГЯ: хы тоғвас ханыдьра. к'ынтъ рогута
да дымокур наверно с тростью</p> | <p>Да, дымокур, наверно.</p> |
| <p>197. хы тяҳку, тяҳку к'иргутъ¹⁶ ях
эти стружки надеть его</p> | <p>Надели на его голову
стружки и велели ему
с палочкой (пройти вокруг
дымокура).</p> |
| <p>198. хы хақрох тяҳку, тяҳку эрғала тяҳку
эта шапка стрижка много</p> | <p>Много стружек вокруг
головы надел.</p> |
| <p>199. қаукра, ни. хыдь ях хоңгут харра
нет я это его так затем</p> | <p>Уже забыла, что дальше.
Затем</p> |

¹⁴ От слова «вақоть»: усилиться.

¹⁵ От слова «ғотть»

¹⁶ От слова «хирть (игрть)»

2. Раньше у нивхов были шаманы

- | | |
|--|--|
| <p>200. вир хуртивра. хоңгуь порь қ'оть
пошёл сел так лёг уснул</p> | <p>отец пошёл, сел, потом лёг
и уснул.</p> |
| <p>201. п'еғздох, хы чам п'еғздох луь қоюра.
продолжает эта шаманка петь громко</p> | <p>А шаманка продолжала
громко петь.</p> |
| <p>202. харот нан хы орңгу хыдыгу сук
затем толко тогда эти корыты всё</p> | <p>Затем только тогда стали</p> |
| <p>203. хыдь розжан орң няқь оғлагу аргудьгу.
это делить корыто одно детям кормить</p> | <p>делить содержимое корыт,
одно корыто надо было
поделить детям.</p> |
| <p>204. хара ни хара тый нятикху
и я ещё мои сестры братья</p> | <p>Я, и мои сестры, и братья</p> |
| <p>205. тый нытык атикху оғлагу
ещё мои дядины дети</p> | <p>и двоюродные братья, и сёс
тра должы поделить одно
корыто моса.</p> |
| <p>206. хы оғлагу ның сук рамхти
эти дети мы всё</p> | <p>Так все дети</p> |
| <p>207. хы орң хоңгут хы орң мих
это корыто так с корыта</p> | <p>ели прямо с корыта</p> |
| <p>208. хоңгут иньдра, хы мос.
так ели эту</p> | <p>этот мос.</p> |
| <p>209. хоңгут ның аргудь, хыть.
так нас кормить это</p> | <p>Так нас угощали.</p> |
| <p>210. харот, нытык хыңры тый
затем мой отец на следующий день ещё</p> | <p>Затем на следующий день,
мой отец</p> |
| <p>211. чам луңан ыьк урра.
шаманка пела уже поправился</p> | <p>после пения шаманки
поправился.</p> |
| <p>212. фиеть ыьк намагур озь амамра
поправляться уже хорошо встал ходить</p> | <p>Стал поправляться
и ходить.</p> |
| <p>213. пак ветайныре хать.
сам одеваться хочет</p> | <p>Сам хочет одеваться.</p> |
| <p>214. намагур иньра. рақ выньх.
хорошо кушать круна суп</p> | <p>Стал хорошо кушать. Суп
с крупой.</p> |

- | | |
|--|--|
| <p>215. рақ выньх нить.
крупa суп кушать</p> | <p>Суп с крупой стал кушать.</p> |
| <p>216. тағори сидь вылктьлю рақ выньх.
не знаю с чем добавлять, смешать суп</p> | <p>Не знаю, с чем смешан суп.</p> |
| <p>217. ХС: рақ выньх?
крупa суп</p> | <p>Суп с крупой?</p> |
| <p>218. ГЯ: рақ пыньх, хы.
крупa суп да</p> | <p>Суп с крупой, да.</p> |
| <p>219. рақ выньх нигуть.
крупa суп кушать</p> | <p>Так ему дали покушать
суп с крупой.</p> |
| <p>220. рақ выньх нирор харот
крупa суп ел затем</p> | <p>Потом</p> |
| <p>221. харот тый чам, чам ньыңдох чуп
затем ещё шаманка к нам больше</p> | <p>больше не стала к нам
заходить шаманка.</p> |
| <p>222. п'рыр тывғидыхсура. хы ньытык ырк
приходить заходить не мой отец уже</p> | <p>Мой отец уже поправился,
встал и ходит.</p> |
| <p>223. озр амамра. харот раңз, раңз муғвлу
встал ходит затем сколько дней</p> | <p>Затем не знаю, через
сколько дней,</p> |
| <p>224. тэғора, и. хара тамар ниняқ кинзитины
не знаю наверно немного сумасшедшин</p> | <p>немножко стал как
сумасшедший.</p> |
| <p>225. ханьдра. хоқолах ньрак п'ах к'утырох
стал поэтому часто к окну</p> | <p>Поэтому он стал часто</p> |
| <p>226. тур¹⁷ и, клырх п'ур тывғырт лель
подходить на улицу выходить заходить</p> | <p>выходить на улицу и
заходить домой, подходить
к окну.</p> |
| <p>227. пах кутырох тур. хар ньың воф¹⁸
к окну подходить так наш стойбище</p> | <p>Подходить к окну. Тогда
в нашем стойбище,</p> |
| <p>228. чам утку йивдра. хыдь ньымык
шаман был это моя мама</p> | <p>жил шаман. Он родствен-
ник мамы.</p> |

¹⁷ От слова «туть»: двигатся.

¹⁸ «воух»

2. Раньше у нивхов были шаманы

- | | |
|--|--|
| <p>229. ытык руф, чам мудь. Понтк хемар.
отец родсвенник шаман был старик</p> | <p>Был шаманом. Понтк его звали.</p> |
| <p>230. ОН: Понтк хемар, иқ'а мыт'ағар.
старик его имя слышала</p> | <p>Старик Понтк. Я слышала про него.</p> |
| <p>231. ГЯ: хы, хыть чам мудь.
да это шаман был</p> | <p>Да, он был шаманом.</p> |
| <p>232. хы емар, муйны нивх хаңан
этот старик больной человек был</p> | <p>Этот старик. Мой отец больной</p> |
| <p>233. хоғитлы нбытык, хы қар¹⁹ хы хемар
конечно мой отец двигатся этот старик</p> | <p>человек. Этот старик уже в возрасте человек.</p> |
| <p>234. пила нивх хаңан, қар ямайныр
в возрасте человек вышел посмотреть</p> | <p>Он пришёл посмотреть (больного)</p> |
| <p>235. идыйныр хыры, иф яғодью.
посмотрел он в каком</p> | <p>в каком он состоянии,</p> |
| <p>236. яғайныр яғодью ныуғ яғодлю
что с ним сегодня</p> | <p>сегодня.</p> |
| <p>237. хы, п'ах к'утых идыңан
да в окно видел</p> | <p>В окно видел (отец),</p> |
| <p>238. хы, т'улф хаңан, хонф ытыви
да зимой тогда весной ранней</p> | <p>ранней весной,</p> |
| <p>239. ай, қ'арңух мыгивить. хыть
снежной горы спускался он</p> | <p>как он спускался со снежной горы.</p> |
| <p>240. «иф п'рыр тывғқа т'а
он войдёт в дом</p> | <p>(и сказал) Когда он войдёт в дом,</p> |
| <p>241. роныр тых т'аургур
с ним долго задерживает</p> | <p>вы его не задерживайте.</p> |
| <p>242. к'еспурья. эгур-эгур ях чай ракур
разговаривай быстро его чаем пить</p> | <p>Быстро-быстро чаем его напои</p> |
| <p>243. п'ур викуя». хоңгур итрать. қоюр, и.
проводит так сказал громко</p> | <p>и проводи», так он громко стал разговаривать.</p> |

¹⁹ От слова «қать»: двигатся.

- | | |
|---|--|
| <p>244. харот тамар ив ырк аң ырк аңгур-маңгур
наверно он уже кто уже сильно</p> | <p>Наверно он уже</p> |
| <p>245. кинзитыныңан ханыдьра.
с ума сходить</p> | <p>начал сходить с ума.</p> |
| <p>246. нъың матькилк т'ифтьгу и,
наши маленькие стульчики</p> | <p>Наши маленькие
стульчики</p> |
| <p>247. нъың оғлағу п'ынтъ. хы т'ифтьгуғир
наш детей бросать эти стульчиками</p> | <p>в детей стал бросать.
Этими маленькими
стульчиками.</p> |
| <p>248. нъың ниняқ вит ме хағар нъың п'ыныр.
мы только пойдём выглядывать бросает</p> | <p>Мы только заглянем, а он
бросает в нас (стульчики).</p> |
| <p>249. хоңгут нъың сык рамхти эна дыфтох
поэтому нас все в другой дом</p> | <p>Поэтому всех нас, то есть
детей,</p> |
| <p>250. нъың оғлағу нъың т'от виғытта, оғлағу.
мы дети увели</p> | <p>отправили в другой дом.</p> |
| <p>251. хара ан хы чам п'рыр луңан
и тогда опять эта шаманка пришла запела</p> | <p>Затем когда шаманка при-
шла и запела (второй раз),</p> |
| <p>252. п'хыдох тый лупа, хапа
вернулась ещё запела тогда</p> | <p>вернулась и запела,</p> |
| <p>253. иқан, нъың ыгрыкы қангу та, и.
его собака наш раньше собаки</p> | <p>его (отцова) собака, раньше
собаки</p> |
| <p>254. т'у, т'уғир ви, эрғала эрғала қангу
нартовые много собаки</p> | <p>нартовые, много</p> |
| <p>255. потюрла қан да.
красивые собаки</p> | <p>много красивых нартовых
собак.</p> |
| <p>256. лук²⁰ хағар лук хата қаур ниняқ тоңгу
лохматой шестью не немного так</p> | <p>Одна собака была красивой
с лохматой шерстью,</p> |
| <p>257. яңгут лотидитр итндят хыть, а?
как по-русски сказать</p> | <p>Не знаю как по-русски
сказать.</p> |

²⁰ От слова «луклукть»

2. Раньше у нивхов были шаманы

- | | |
|--|--|
| <p>258. <i>Волнистый, чёрный чёрный,</i></p> <p>259. <i>красивый такой</i> потюрлакай қан да
красивая собака</p> <p>260. <i>передовик и передовик</i></p> <p>261. и маңгула эзмула қан
его очень любимая собака</p> <p>262. хағат ни хы чам ама
тогда я эта шаманка привела</p> <p>263. хы иқанах кинзиткуть
эта собака в бешенство</p> <p>264. хыть мыхтькир, хыть намагут
эта действительно это хорошо</p> <p>265. хуйвть, ни. Жаған ан, хы ёрро, и.
помню я тоже его родственник</p> <p>266. хы Жаған, ку тях пағкури²¹ яғғури хағар
этот те стружки строгал что-то делал</p> <p>267. ОН: иорро²² ла, хыть?
его родственник он</p> <p>268. ГЯ: ёрро, хы.
его родственник да</p> <p>269. ви нанак утку, ёрро.
его сестра муж его родственник</p> <p>270. хоңан ях, ның, ку хыть, <i>колхозух</i>
тогда он мы тот это в колхозе</p> <p>271. хыдьғу йивдьра. вытьғу.
эти были металлические предметы</p> <p>272. қан хуптэ
собак привязывали</p> | <p>Была собака красивая.</p> <p>Его любимая собака.</p> <p>Тогда шаманка привела собаку</p> <p>в бешенство.</p> <p>Я хорошо запечатлела этот момент.</p> <p>Хаган. его родственник,</p> <p>который строгал стружки,</p> <p>Это его родственник, да?</p> <p>Его родственник, да.</p> <p>Муж сестры.</p> <p>Тогда он, в колхозе были разные</p> <p>металлические предметы.</p> <p>Ими привязывали собак.</p> |
|--|--|

²¹ От слова «вағть»

²² Брат жены или муж сестры.

273.	яғатэ хат хағар вытьгу, и. или ещё что-то делают металлические предметы	
274.	толкар толкар вытьгу. толстые цепи	Толстые толстые цепи.
275.	мур бук, ²³ вытьгу йивдъра. лошадь опеники цепи были	Лошадиные цепи были.
276.	мургу тыть тоғогур ныт хабар, хыть. лошадей так делают	Так привязывают лошадей.
277.	ОН: вылки ла? цепи	Цепи, да?
278.	ГЯ: вылки вылкигу. цепи	Цепи, цепи.
279.	вылки хыдьгу. вылки. п'ерлакар вылки цепи эти тяжёлые	Тяжёлые тяжёлые цепи.
280.	хы вылкиғиř қан хупгутъ. эти цепи собаку завязал	Этимися цепями завязал собаку.
281.	ын қан лығыра ыни. сык рамхти бедная собака всё	Бедная собака.
282.	туг лель п'ерп'ерř п'ур лель здесь пена появилась	Из рта появилась пена
283.	сык ағригу сидьлю туриёгыт всё слюна стекает	и слюни.
284.	ығř қоють иняғ лель қоюғытř вост стонать её глаза закотил	Стала громко стонать, её глаза ничего не выражали,
285.	хоңгур заскиř řор виř, хыть чам итть так избивали унесли так шанан сказала	так её, избивая, унесли. Так сказала шаманка.
286.	заскир řор вир, ай ныйң хыдь, ныйң избивая унесли мы это наш	Избивая, унесли туда, где
287.	заводге ныйң колхозке ныйң т'ағрух, и. наш между	между колхозом и заводом

²³ От слова «пукс»: опеники.

2. Раньше у нивхов были шаманы

- | | |
|---|---|
| <p>288. қ'арҥ йивд'ра тоғо, қ'арҥ. хук
сугроб есть такой там</p> <p>289. хутх řор вир хуңк хызгурот
туда унесли там вырыли</p> <p>290. миф к'ызгырот, заř хур мерх
землю закопали избили туда</p> <p>291. нағокуийнть.²⁴ хара ку лом
как покойника закапать затем тот</p> <p>292. толкар лом то, нбың эғагу ыйвутэ
толстый мы корову держали</p> <p>293. хаңан хы лом н'рак ыңртэ п'ут
тогда этим всегда всегда чистили</p> <p>294. стайкарох п'ут чистит хаңан
чистили</p> <p>295. ныт хаңан эға отҳку хаңан
делали тогда коровы испражнения</p> <p>296. т'улф кыңнан хыдят
зимой замороженные эти</p> <p>297. ОН: ломғит</p> <p>298. ГЯ: ломғит роқороқот
отслаивали</p> <p>299. наф хы ломғиř хы кинзит қан
сейчас этим эта сумашестсшей собаке</p> <p>300. т'ор вир иғох п'олғогутъ
унесли её живот прокалывали</p> <p>301. иғох п'олғота қауға уйғть фуру
её живот прокалывали не грех говорят</p> <p>302. ОН: хы уйғть
да грех</p> | <p>образовался большой сугроб.</p> <p>Туда унесли. Вырыли яму,</p> <p>и закопали,</p> <p>как покойника. Затем этим ломом,</p> <p>толстый лом, когда мы держали корову,</p> <p>этим ломом чистили всегда коровник.</p> <p>В стайке чистили ломом,</p> <p>зимой в коровнике испражнения коровы</p> <p>чистили замороженные испражнения,</p> <p>Ломом,</p> <p>Ломом отслаивали.</p> <p>Сейчас этим ломом</p> <p>прокалывали живот сумасшедшей собаке,</p> <p>Если не сделаешь дырку, то грех.</p> <p>Да, грех.</p> |
|---|---|

²⁴ От слова «нағотъ»

- | | |
|---|---|
| <p>303. ГЯ: оглағудох.
на детей</p> | <p>А то грех перейдёт
на детей.</p> |
| <p>304. ОН: хағитла.
конечно</p> | <p>Конечно.</p> |
| <p>305. ГЯ: хы намагут хуйвдь, ни.
это хорошо помню я</p> | <p>Это я хорошо помню.</p> |
| <p>306. ОН: хы зар мугыткурор игдля?
это бил до смерти убил</p> | <p>Бил и убил, да?</p> |
| <p>307. ГЯ: зар игрот игоҳ
бил убил её живот</p> | <p>Бил, убил и распорол</p> |
| <p>308. п'олготь. хатот хымст нағоғытта.
прокалывали затем закапали как покойника</p> | <p>живот. Затем закопали
навечно.</p> |
| <p>309. хароҕ ныйы ытык намара.
так наш отец поправился</p> | <p>Так наш отец поправился.</p> |
| <p>310. ОН: хыть, хы қан уғкуть, кинс.
это эту собаку перевела чёрта</p> | <p>На эту собаку перевела</p> |
| <p>311. хы қан уғкуть.
эту собаку перевела</p> | <p>чёрта.</p> |
| <p>312. ГЯ: хы, хы. хы чам қан уғкуть,
да эта шаманка собаку перевела</p> | <p>Шаманка перевела на эту
собаку болезнь.</p> |
| <p>313. хы кинс
эта болезнь</p> | <p></p> |
| <p>314. ОН: чам лурор, хы урғыт қан, и.
шаманка пела эту здоровую собаку</p> | <p>Шаманка пела и перевела
на здоровую собаку эту
болезнь</p> |
| <p>315. ГЯ: п'атик увудох, п'атик увудох
свой брат вместо</p> | <p>Вместо брата</p> |
| <p>316. и эзмула қандох куткуть
его любимую собаку унасть</p> | <p>на его любимую собаку
сбросила (болезнь),</p> |
| <p>317. идыл хыть.
видела</p> | <p>видела.</p> |

2. Раньше у нивхов были шаманы

- | | |
|---|---|
| 318. ОН: хы қандох куткуть.
да на собаку упасть | Да, на собаку перевела
болезнь. |
| 319. ГЯ: хы қан нбытык увудох кинзитть.
да собака мой отец вместо сошла сума | Да, эта собака вместо
моего отца сошла с ума. |
| 320. ОН: хара йытык урғытра,
затем его отец поправился | Затем его отец поправился |
| 321. кинзиттр урғытра.
сошла сума поправился | от болезни. |
| 322. ГЯ: нбытык урғытра.
мой отец поправился | Мой отец поправился. |
| 323. хар ив урғытжан
когда он поправился | Когда мой отец выздоровел, |
| 324. <i>председатель колхоз</i> мур орботть.
стал работать | стал работать председателем колхоза. |
| 325. ань тяқр <i>председатель</i> мур орботтьра.
год три стал работать | Три года председателем проработал. |
| 326. <i>пятьдесят первый</i> тилф,
осенью | В пятьдесят первом
осенью, |
| 327. <i>пятьдесят второй, пятьдесят третий</i> | пятьдесят второй,
пятьдесят третий. |
| 328. <i>пятьдесят четвёртый</i> годух сыутъ.
снимать | В пятьдесят четвёртом
году его сняли с председательства. |
| 329. хоғот. идыл ни хоғот хуйвть, ни.
так видите я поэтому помню | Видите, поэтому я помню. |
| 330. хоңгот хуйвть. хатот тый нърак
так помню потом ещё раз | Потом ещё раз |
| 331. хы чам нбымык энвара муйныңан
эта шаманка моя мать тоже заболела | эта шаманка, когда моя
мать заболела, |
| 332. ив арри мурри хаңан, хы чам умгу
она чуть не умерла когда эта шаманка | она чуть не умерла, |

- | | |
|--|---|
| 333. выҕвыҕрарор итть «тый иф қоҕан
вылечила сказала ещё раз она заболает | эта шаманка вылечила её
и сказала: «если она ещё
раз |
| 334. тый энадох выҕвыҕныдьра» хакур итть.
ещё по-другому лечить так сказала | заболает, по-другому буду
лечить.» |
| 335. «наф ҕалакут наф выҕвыҕт ҕалакут
сейчас как лечить | «Как сейчас лечить не
буду, |
| 336. қаук тый энадох выҕвыҕныть» хар итть.
не ещё по-другому лечить так сказала | а по-другому надо лечить» |
| 337. хы чам ыҕрыҕк мурра.
эта шаманка давно умерла | Давно эта шаманка умерла. |
| 338. <i>пятьдесят девятом году</i> х муҕан,
умерла | В 1959 году умерла |
| 339. хы чам умгу.
эта шаманка | эта шаманка. |
| 340. хаҕан, ныймык иттох ты қаврҕан
если бы моя мать говорила не | Если бы моя мать
говорила, |
| 341. хыть итҕа намагут выҕвыҕнылеҕул
это сказала хорошо лечили | что надо было бы сделать,
хорошо бы лечили её (но
она не сказала и умерла). |
| 342. ни хоҕгут эҕзть. хоҕар, харот, и,
я так думаю затем | Я так думаю. |
| 343. наф ныйтык, хы чам п'выҕвыҕытҕан,
сейчас мой отец эта шаманка вылечила | Сейчас мой отец, когда
шаманка вылечила его, |
| 344. ырк хоҕар намагуҕ, хы чамрох п'нанак
уже хорошо эта шаманка его сестра | уже хорошо. Его сестра
была шаманкой. |
| 345. хари хаҕан, хы нятик йивдьра.
была моя сестрѐнка была | У меня была сестрѐнка, |
| 346. нясқать. ань нықртох нясқать. нятик.
младше меня год четыре сестрѐнка | младше меня на четыре
года, |

2. Раньше у нивхов были шаманы

- | | |
|--|--|
| <p>347. умгу оғла. хара оғлағу хаңан
девушка деть</p> <p>348. нбың п'ут қаматэ яғатэ хаңан
мы выходили бегали всякоразно</p> <p>349. тётърғыттэ хаңан муйныра, қорра
мокрый затем заболела заболела</p> <p>350. қоңан хаваф қорра. хат наф нбытык
когда лёгкий заболела затем мой отец</p> <p>351. нан хы чамах пак вығвығкуйныр.
эта шаманка только лечила</p> <p>352. хы лоти, лоти чамгу вығвығкуй
русским врачам лечили</p> <p>353. керр нукну п'нанаках пак
отказать обязательно его сестра только</p> <p>354. вығвығкуйныдь э. хыть пила умгу
лечила она взрослая женщина</p> <p>355. хаңан яңгурата, хы тэңк эрх итңан
тогда сразу им сказала</p> <p>356. «қаукра ни, ты умгу, оғла қаукра
нет я эту девочку ребёнок</p> <p>357. ни вығвығикидьра»,
я не могу вылечить</p> <p>358. хакур итть. «лоти, лоти ројтох
так сказала русский врач</p> <p>359. вығвығъя», хакур итть.
вылечат так сказала</p> <p>360. хоғор нбытык ыны эрх п'сахать
затем мой отец на неё рассердился</p> <p>361. т'ахтыр п'нанакрох т'ахт'ать.
обиделся на свою сестру</p> | <p>девочка, мы же были
детьми,</p> <p>выходили на улицу бегать
и резвиться,</p> <p>намочились, сестрёнка
простыла и заболела</p> <p>воспалением лёгких. Мой
отец говорит,</p> <p>чтобы её лечила только
шаманка.</p> <p>(Он) русским врачам
не доверял,</p> <p>обязательно хочет, чтоб её
лечила его тётя шаманка.</p> <p>Но, она (тётя шаманка)
взрослая женщина,</p> <p>понимает, и сразу ответила
им</p> <p>«Нет, я не могу эту
(больную)</p> <p>девочку вылечить»,</p> <p>сказала она. «Врачи пусть
вылечат», сказала она.</p> <p>Затем, мой отец
рассердился на неё (тётю).</p> <p>Обиделся на свою сестру.</p> |
|--|--|

- | | |
|---|---|
| <p>362. хоқор нятик мурра.
так моя сестрёнка умерла</p> <p>363. Чорбахтох ёр вийвике,
в Николаевск довести</p> <p>364. амтест ях мукуть.
не успели она умерла</p> <p>365. наф лоти итға
сейчас по-русски сказали бы</p> <p>366. <i>крупозное воспаление</i> фуру лёгких
говорят</p> <p>367. ХС: <i>крупозное?</i></p> <p>368. ГЯ: <i>крупозное воспаление лёгких</i></p> <p>369. хаваф қотъ.
лёгкие заболели</p> <p>370. хајан яңгур мер чам выгвыгныть?
тогда как наш шаман вылечит</p> <p>371. ОН: ялитьра
не сможет</p> <p>372. ГЯ: ялить, тэјк ялить хар итға
не сможет сразу так сказала</p> <p>373. ОН: тэјк итға ялить, ялидьра хайқан.
сразу сказала не сможет</p> <p>374. ГЯ: имј, иф итға тэјк ёр виға
они она как сказала сразу везти</p> <p>375. урғитла? нук йыкрујан яғныдьа
лучше не доверять что поделаешь</p> <p>376. нбытык чи йыймнакан
моего отца ты знаешь</p> | <p>Так моя сестрёнка умерла.</p> <p>По дороге в Николаевск</p> <p>она умерла. Не успели
довести её (до больницы).</p> <p>Сейчас врачи бы сказали:</p> <p>крупозное воспаление
лёгких.</p> <p></p> <p>Лёгкие заболели.</p> <p>Как шаман вылечит?</p> <p>Не сможет.</p> <p>Она (шаманка) сразу ска-
зала, что она не сможет.</p> <p>Сразу сказала, что не
сможет вылечить.</p> <p>Как сказала шаманка,
сразу надо было её везти
в город.</p> <p>Может быть, было бы
лучше. Но он врачам не
доверял.</p> <p>Ты же знаешь моего отца.</p> |
|---|---|

2. Раньше у нивхов были шаманы

- | | | |
|------|--|---|
| 377. | хы қ'оға ынъ
какой характер | Какой характер (у моего отца). |
| 378. | қ'атңыла нивх, хыдь.
суровый человек он | Он был суровый и нервный человек. |
| 379. | қ'атңыла нивх
суровый человек | Суровый и нервный человек. |
| 380. | хоғорот п'нанактох леле умть
так на свою сестру очень обиделся | Так он обиделся на свою сестру. |
| 381. | ныыңахтэ эрх викуй керре
нам к ней ходить не разрешал | Даже нам, детям,
не разрешал ходить к ней. |
| 382. | яғри хадъра
так делал | |
| 383. | ныың хоңгут эрх п'лывлывлывлывт
мы так к ней тайно | Мы так тайно ходили |
| 384. | эрх вит, п'нанак хаңан яғадята
к ней ходили своя сестра что поделаешь | к ней. Потому-что своя
тётка, что поделаешь. |
| 385. | матьки тэңк эрх тыуңан
в детстве сразу к ней привыкли | Сразу в детстве привыкли
к ней. |
| 386. | тый п'и иф пила мам хара
ещё она старшая тётка | Ещё она старшая тётка. |
| 387. | пила хеманях, яңгут итныдыта
взрослая женщина как сказать | Взрослая женщина. Как
сказать. |
| 388. | хоңгут ни хоғо ньрыдыра
так я этого видела | Так я стала свидетелем
всего этого. |

1. My father's clan

21-04-2000, Okha

O.A.Niavan (*Baba Olia*. ON)

G.F.Ialina (GI)

H.Shiraishi (HS)

ON: You should start the conversation. You should be the one to open our conversation.

GI: I will go first. You will be the next speaker.

ON: You should be the first one. I am the next speaker.

GI: Since I am the hostess of this evening I will begin. My father belonged to the clan of *Kegnyngu*. My husband's clan is the *Lezngarangu* (after marriage I joined the clan of my husband).

HS: *Lezngarangu*?

GI: *Lezngarangu*. Therefore, according to the Nivkh tradition, my husband is the brother of Galina Dem'ianovna (Lok) and her sisters. He is the brother of the Lok sisters according to our traditional lineage.

ON: He is *apak* (uncle).

GI: Yes, he is *apak* to the Lok sisters.

ON: *apak*.

GI: I am their aunt (the wife of an uncle in the traditional Nivkh lineage). I didn't realize that I was getting older and older. But the children grew up and then I realized that I was old. What should I tell next? When I was a child I was born in the village of Ur, which lies in the direction of Nikolaevsk (na-Amure). We called it the island of Ur at that time. Chkalov¹ landed on that island. I was born there.

HS: Ur?

GI: Ur, Ur. We called it Ur. I was born there. I had many relatives there. The mother of my father, the sisters of my father, the sisters of my mother. There were many relatives of my father. They were all my relatives. Many of them lived in the village of Kul. I had also relatives living in the village of Langry. And also in Chorpakh (Nikolaevsk-na-Amure). And also in the village of Hisk. Hisk lies between Kul and Ur. When I was a child, my grandparents took me to visit people. We visited relatives and friends. The Nivkh people were hardworking people at that time. We ate only traditional foods. People prepared a considerable amount of foods (for storage). They made clothes from fish skin and seal fur. The children wore clothes which were made by the adults. When people prepared food, both men and women processed fish, seal and wildfowl. That's how people made their living. Women processed fish to make dried fish or they picked berries. They were specialists of needlework. And (when there was time) people visited each other. They visited relatives such as their uncles and grandmothers. (Both the visitors and the hosts) prepared a considerable amount of dishes. They made dishes of raw salmon and various dishes of dried fish. There were many kinds of

¹ Valerii Pavlovich Chkalov (1904-1938). Soviet-russian aviator (see Introduction).

dried fish. In ancient times the Nivkhs made dried fish for consumption in summer, fall and winter. They all made these dried fish separately and stored it in a large storehouse. People stored seal fat in the blown stomach of a seal.

ON: The blown stomach of a seal.

GI: Stomach?

ON: Stomach of a seal.

GI: You blow the stomach of a seal, dry it and pour seal fat into it. Then you hang it up.

ON: You pour seal fat into it and hang it up.

HS: Stomach? Do you use it to make glue?

GI: Glue? No.

ON: No, you pour fat in it. You pour seal fat into it and store it. People used seal stomach to store fat.

HS: Did it look like a bag?

ON: Stomach of a seal.

GI: Yes, it looked like a bag. You blow into it and dry it. You melt the seal fat and then pour it in the stomach to store it.

HS: To store it in a storehouse?

GI: Yes, you hang it in a storehouse. There are many different kinds of dried fish hanging in a Nivkh storehouse. There is dried fish for immediate consumption, and also dried fish for consumption in spring. There are also many kinds of berries stored in a storehouse. Seal fat was stored in the stomach of a seal. People used to hang it nearby the door of the storehouse. Dogfood (made from dried fish) was stored separately.

ON: Dogfood was stored separately.

GI: Dogfood was stored separately.

ON: It was stored in a different storehouse.

GI: It was stored in a different storehouse.

HS: What do you call it?

ON: What? *Nio* (storehouse).

GI: *Harhk* (spine).

ON: *Ys* (spine).

GI: Yes.

ON: We call it *ys*. Dogfood was made from fish spines.

GI: In our (Continental Amur) dialect it is called *harhk*.

ON: *Harhk*, *harhk*. Here (on Sakhalin) it is called *ys*.

GI: We speak a dialect which slightly differs from the dialects of Sakhalin.

ON: Yes, our dialects slightly differ.

GI: We speak the dialect of the continental Nivkh. The people of Sakhalin speak local dialects of Sakhalin. In general, the dialects on the west shore of Sakhalin, that is, the dialects spoken in villages such as Chingai and Rybnoe, do not differ much from our (continental) dialect. But there is a slight difference.

ON: Yes, there is a slight difference.

HS: The dialect of Baba Olia (ON) is that of Ten'gi, right?

GI: Yes, the Ten'gi dialect. We understand it. I came originally from the side of (the island of) Langry.²

HS: The village of Langr?

ON: Yes, there is a village on the continent which is called Langr.³

HS: Which is different (from the village of Langr on Sakhalin)?

GI: Yes, I grew up in a village which was located in that direction. I can't help that I speak the dialect of that region. I raised my own children like my parents did (in the traditional Nivkh style) so that they would not forget the taste of traditional food. It is very hard for us to live in the current Russian society. There is no work. We have no money. But if we can catch fish, pick berries and prepare our own food, we will never starve. Everything will be all right then.

HS: Like the old Nivkhs.

GI: Like the old Nivkhs. We are making our living now like the old Nivkhs.

ON: Your family makes a living like the old Nivkhs. Your people have everything and you make everything: dried fish, fish (for immediate consumption). When the summer begins, your people work actively to store food for the wintertime, right?

GI: Yes, we have to store enough food to be able to survive until spring.

ON: The Nivkh people used to store food in the summer for the coming year. They worked so hard that they hardly slept. Hardworking people were admired. In summer people got up early and prepared food for the winter. They worked very hard. They got up early and caught fish. They dried fish. Or they got up early to go hunting for seal. When people hunt for seal in fall, they froze a whole seal. They also caught saffron cod and various kinds of small fish in late fall when the water was still not frozen. People went fishing in the evening. People knew exactly which fish appears at each time of the year. They caught many kinds of small fish and dried them. Saffron cod and various kinds of small dish. They hung it outside from a rack to freeze. In winter people either sawed or cut the frozen fish with an ax and made dogfood.

GI: Or they ate it themselves.

ON: Or they ate it themselves. When people made dogfood from fish spine, they dried it separately. You might also add seal fat to this. This mix of fish spine and seal fat was a very nutritious dogfood. People prepared dogfood for the whole winter. Only after having finished the preparation of foods, people would be satisfied and visit each after traveling to their homes on a dog sled. They visited their parents. The mother would make *mos* (jelly from fish skin mixed with berries) and would wait for the children's coming. She mashed boiled fish skin in a trough to make *mos*. She cut up dried fish. She mixed various berries to make different styles of food. If there was rice she made rice porridge. If there was fish, she cut it up. If there was raw fish, she cut it up and made *talq* (dish of raw fish). She served a considerable amount of food on dishes, like we did with our rice porridge this evening. You have to serve a lot of food. It is a sin to serve foods in

² Currently called Baidukov (see map on page 5).

³ There is also a village called Langr on Sakhalin.

half portions. That's not polite.

GI: That's a sin.

ON: That's a sin. If there is only half a portion of food, how can one eat heartily?

HS: Half a portion?

ON: Therefore, there should be enough food for all dishes. Various berries, *vyzgh als* (porridge of berries), *mos* and berries of Japanese rose, etc.

GI: And don't forget *t'uks* (roots of *Polygonum ajanense*). The mother makes everything for the banquet. If you make *mos*, you don't serve each person with separate portions. Instead, you serve *mos* in a big platter and put it on the table so that the guests can eat it heartily. But the guests are supposed to try a little piece of it from the corner (of the platter) with their spoons. Likewise, they are supposed to have only a little portion of other dishes from dried fish and berries. This is because everything which is left over is for the children who are waiting for their parents at home. The (grand) mother packs the leftovers, such as cowberry *mos*, crowberry *mos* and other kinds of *mos*. *Mos* made of bog bilberries. She takes all these *mos* from the platter and puts it on a large board. Then she puts these boards outside to freeze the *mos*. The mother who is the guest brings the frozen *mos* home to her children. She takes all the leftovers from the dishes and puts it on boards to freeze. These are all for the children. This is the way the grandmother welcomes her grown daughter. The daughter brings the leftovers to her own children. A daughter is supposed to visit her own parents and the sisters of her father (aunts).

HS: Do the children like to have the leftovers?

ON: Yes. Therefore the visitors bring all the leftovers to their house. If you visit people in winter, you will return with a sled which is fully-loaded with the leftovers: frozen salmon, various fish in five, ten pieces. These are all frozen. If there is seal, you cut it into pieces because you can't carry a whole seal on a sled. When the daughter goes back, she brings all these foods home.

HS: In sacks?

ON: Yes, we also used sacks.

GI: People used sacks and boxes.

ON: People used sacks. If there were boxes, they used boxes, too. They used boxes to put small dishes, like *mos* in. And they also used sacks. All these foods were well packed. The sled was fully-loaded. That's the way grandparents welcomed their children. This is an old Nivkh custom.

GI: That's why I did the same way today. I remember how my parents, my grandmothers and grandfathers welcomed the guests and gave them leftovers. I remember how my mother packed foods for them. I am doing now exactly the same thing to the sisters (relatives) of my husband, Galina and Lidiia,⁴ in order not to lose these people from the family. According to the traditional Nivkh lineage, I am their aunt, right? Because I am the wife of their *apak* (uncle). This is our custom. My husband is their uncle.

⁴ The late Lidiia Dem'ianovna Kimova.

ON: Exactly. According to old Nivkh custom, the old members of the family are supposed to give a treat to their young relatives.

GI: That's our custom.

ON: That's our custom.

GI: There is such a custom among Nivkhs. We follow it.

ON: People were like that in ancient times. I remember it. I remember the father of Valerii.

GI: The father of my husband.

ON: Valerii, the father of her husband (turns to HS). Valerii is the father of the children (of this house). They are now in Rybnoe. I remember the father of Valerii. Now I remember also our grandmother. The mother of Lidiia's mother, and the mother of Lidiia. And her mother. I saw her in my childhood. I often visited her. I used to call her 'grandmother'.

GI: How is the old Smedun related to my mother? I am talking about the old Smedun.

ON: To your mother?

GI: It's said that she is their daughter.

ON: You mother is,

GI: You are related to us as grandmother.

ON: Yes, grandmother, if you say our relation in an authentic Nivkh way. You are a far relative of mine. That's why you treated me with *mos*. Because I am your grandmother.

GI: Many Nivkhs have already mixed their customs with the Russian's.

ON: Don't you loose your relatives under such circumstances?

GI: In order not to loose your relatives, you ought to visit them often even for a short time. That's good to keep your relation with the relatives. It's not important to which clan or to which nationality one belongs to. The Russians also have a similar custom. They serve tea and other things to their guests. It is impolite to visit an adult female empty-handed. I think so. You have to bring some gift.

ON: That's right. We will live happily, then. If you visit people who have little children, you have to bring something to the children. That's for the children's happiness.

GI: Then your own children will also live in happiness.

ON: This is a Nivkh custom. I remember all our adult females. The mother of Lidiia's mother.

HS: Mother's mother?

ON: Mother's mother.

GI: Lidiia's mother.

ON: Lidiia's mother, and,

GI: Her grandmother, perhaps.

ON: And also her grandmother. I remember her, that old woman. She liked me very much when I was a child. I had no mother. My mother died when I was still young. I only had a father. My father brought me to my grandparents in the summer. I used to pick berries there. I remember that very well. My grandmother lived in a very long house. She picked many berries and brought them home. She

stored berries in the storehouse.

GI: In those days the Nivkhs had big storehouses.

ON: They were called *uski*. People picked berries which were put in buckets made of birch and then stored these buckets in storehouses.

GI: These buckets were made of bark (of the birch).

ON: People also made pails of birch. It was called *hangrh*. They made very big pails from bark. I saw them in my childhood. People fully loaded these pails or buckets with berries for storage. I remember that.

GI: People used to store berries in separate buckets. The pails and the buckets were fully loaded with berries.

ON: I remember that. My grandmother picked many different kinds of berries. I used to eat these berries at my grandmother's house. I don't know why but I remember it very well. My grandmother also made dough to make *lepiosha* (roasted bread). She put the dough on skewers and roasted it. It was the same as when you roast fish.

HS: Skewers?

ON: Yes they were called skewers (*k'sa*).

GI: Yes, you use these skewers to roast fish.

ON: You put the dough on skewers as when you roast fish. First, you have to knead the dough well. Then you put it on skewers. These were made from wood. You should knead the dough well either with a bottle or a wooden pestle. When the dough gets thin, you put it on a wooden skewer. You have to put the dough close to each other on the skewer. Then you roast it in a fireplace as if you would roast fish on a fire. It will roast to a nice color.

GI: At that time the Nivkhs did not know how to bake bread.

ON: They did not know, perhaps.

GI: Flour appeared only later. In these days when there was no flour, people used to get food only from the nature.

HS: Flour?

ON: There was flour even in the old days.

GI: There was flour but it was expensive and people couldn't buy it easily. People bartered with Chinese merchants for flour, right?

ON: Yes, we got flour from the Chinese merchants.

GI: People got flour from the Chinese merchants. And also grain. They bartered the fur of fox and other animals for flour and grain.

HS: Did they sell it?

GI: Yes, they sold fur and got food. They bartered. That's how people got metallic ornaments.

ON: Metal.

GI: Yes, metal.

HS: Metal.

GI: The beautiful metallic ornaments on our dresses are Chinese.

ON: Yes, we got them from the Chinese merchants.

GI: People bartered with Chinese merchants for metal and silk. People got silk from

them.

ON: Yes, people bartered for silk.

GI: Chinese silk is so beautiful. You use silk to make hats with fox fur.

ON: Fox hat.

HS: Chinese silk?

ON: Yes, Chinese silk. Or Chinese cloth.

GI: Chinese cloth – silk.

ON: It was called Chinese cloth or silk.

GI: It was beautiful.

ON: It was a cloth with a shine.

GI: What do you call it in Russian? I remember its name in Nivkh but I forget its name in Russian.

ON: I don't know. We call it *charp* (silk).

GI: It was very beautiful. It was a cloth with a good shine.

ON: It was so shiny.

GI: What do you call it in Russian?

ON: I don't know.

GI: In the old days only hardworking people owned silk. These people hunted many foxes and game and so they could engage in barter. They hunted bear and bartered for a large amount of silk. In 1937 and 1938 there were some really rich Nivkhs. They didn't speak Russian. They didn't even know their Russian names (which were given to them by the Russian authorities). They knew only their Nivkh names. The Russians took them all away. Many Nivkhs disappeared. Many people were arrested and never returned. If you hung up too many dried fish outside, you were labeled as an enemy of the people (*vrag naroda*) (and you were arrested).

ON: That's how it was.

GI: If they found silk, the owner was labeled an enemy of the people.

ON: That's the reason why they killed people.

GI: Yes, if they found Chinese metallic ornaments, the owner was labeled an enemy of the people. We lost so many people during that time.

ON: They took them all away.

GI: They arrested them and took them somewhere.

ON: They took these people away. The Russians came and took people away. It began in 1937. It was the beginning of the time of (Stalin's) repression.

GI: In 1937 and in 1938. Even in 1939 the situation didn't change much.

ON: Nivkhs and Evenkis were arrested.

GI: Many Nivkhs were arrested.

HS: What did the people do with the metallic ornaments?

GI: Some people managed to hide the silk and the ornaments. They buried these things and other personal belongings.

ON: Yes, they buried these things in the taiga.

GI: I still remember what I saw in those days. I remember who owned many such clothes. I remember their names. They were hardworking people. Such people

were in many villages. Many of them were arrested. Nobody knew where they were taken. Is it true that they were sent to jails? Or did they kill them on their way to somewhere? We lost many people.

ON: They disappeared without leaving any trace. The Russian authorities took everything away: mails, documents.

GI: In those days Nivkhs could't write or speak Russian. They could only speak Nivkh. Nowadays we hardly speak Nivkh. We are losing our own language. If we spoke our language more often, the current situation would have been much better. We all talk in Russian now. We are losing our own language. The situation of our language has changed dramatically. Our customs are also more or less influenced by the Russian's. When we entered the elementary school, the children wanted to talk in Nivkh. After some time we began to read Russian texts but we still talked in Nivkh. But if we did it, the teacher hit us on the head with a stick. Then she hit us on the hands and lips and forced us to speak Russian. When she gave us questions, I answered in Nivkh. I could understand what she asked but I couldn't answer in Russian. In those days I could only speak and think in Nivkh.

HS: It was the teacher (who forced you to speak Russian)?

GI: Yes. It was our teacher who forced us to answer questions in Russian. We lived in such a time.

2. There were shamans in ancient times

21-04-2000, Okha

O.A.Niavan (*Baba Olia*. ON)

G.F.Ialina (GI)

H.Shiraishi (HS)

GI: Baba (Olia) is already eighty-five years old. Or are you eighty-six?

ON: I managed to live until this age.

GI: It's good to live for such a long time. How many people did you see in your life?
My mother died when she wasn't that old.

ON: That's a pity.

GI: She suffered from larynx cancer. People didn't know much about diseases at that time. My father died in 1972.

ON: Did he die in 1972?

GI: Yes. My husband becomes sixty after two years.

ON: Sixty?

GI: Yes, after two years.

ON: Really?

GI: I still have two years and some time until I become sixty.

ON: Seventy?

GI: Sixty.

ON: Of course, sixty.

GI: We are still young.

ON: We are young.

GI: We praise ourselves. It would be fine if we could live our whole life without any illness.

ON: Of course that would be fine.

GI: If we only could catch fish and do other (traditional) things. In summer we caught fish in cold water. Or we would do the washing in cold water. Our hands and feet hurt (in cold water). Therefore people got sick. Therefore the average life expectancy was short among the Nivkhs.

ON: I could live until this age thanks to the Russian medical service.

GI: Exactly.

ON: I take only medicine from Russian doctors. If I get ill my family takes me immediately to the hospital. The doctor treats me with various medical treatments. After some time I will recover my health. I will live in health for half a year, a year or one year and a half. And then, I get ill again. My asthma begins.

HS: Did shamans cure people in ancient times?

GI: Yes.

ON: Yes, in ancient times there were shamans who cured people. The shamans could cure sick people.

GI: My father's sister was a shaman. She became a shaman. A female shaman.

HS: A female shaman.

GI: A female shaman. She was my father's sister. I don't know what he suffered from. He almost died of a disease. He became so thin. It was as if you could hear his bones rattling. He couldn't stand or walk. He couldn't do anything. The shaman came, sang and told people what to do. She sent a brother of my father and his two friends to the mountains by boat. It was late fall. The sea water was starting to freeze. The shaman sent these people to a spring to get clear water. I don't know the exact place of this spring. She sent them to get water from the spring.

ON: It was called *puni sakh* (springwater), perhaps.

GI: Exactly. It was called *puni sakh*.

ON: *Puni sakh*.

GI: She sent these people to get springwater. They left immediately. My father began to sing loudly. He sang so loudly, as if he was in a shamanic ecstasy. In the song he told us what he saw. It was as if he saw these people on their way to the spring. He told us where they took a rest and where their boat almost turned over. He told us about these things in his song. I remember it very well. It was in 1951. Then they came back with springwater. My father drank it and fell asleep. He didn't sing any more. Perhaps he became tired of singing. Then the shaman began to sing. She sang for a long time in our house. She burned something on the floor but I couldn't see what it was. Perhaps it was fir.

HS: Fir?

GI: Yes, fir.

ON: (Did she burn it) on the floor? Didn't she have a censer?

GI: She had a censer for the fir.

ON: She burned fir in a censer, perhaps.

GI: My father had an uncle (*orro*). He was the husband of his sister.
(intermission)

GI: He was the husband of my father's sister. The shaman ordered him to prepare ritual shavings of wood (*cakh*). Next, she ordered people to prepare two pieces of cloth. One should have a color like this (GI points at a cloth which has a similar color). The other ought to be white. In Russian it is called *atlas* (satin). At that time the Nivkhs used Chinese satin. The other half should have a color like this. The other half looked like Chinese silk, but I don't know its exact name. Then she ordered them to sew a hat and a costume for my father with these cloths. When you sew the hat you had to put the white cloth here (GI points at her head). And you sew pictures of animals and other things on the hat. Then she prepared a wooden heart. An ill person was supposed to hang such a wooden heart from his neck. She also ordered the parents of my mother to make *mos*. They should make cowberry *mos* and crowberry *mos*. In total they were ordered to make five pails of *mos*. When these were ready, they put the pails with *mos* in the entrance (of our house). Children were prohibited to look or touch this ritual food. The adults did all this without the children knowing. When everything got ready, the shaman began to sing and told us that we should give the biggest pail of *mos* to the ill person. My father ate everything. They seated him on a chair and put a pail of *mos* on his lap. He put his head down to reach *mos* and ate everything. I remember how I was dumbfounded when I saw it. He ate so much. The pail was full of *mos*. I remember how my father liked his children. He shared everything with them. But now he ate everything by himself. It was as if he saw nobody. He ate everything all alone. The shaman ordered people to give him another portion of *mos*. Then she ordered the leftovers to be shared among relatives. The amount of *mos* which one received was determined by one's clan. I don't remember the details but it proceeded like that. Then the shaman began to sing again. The people gave my father a walking stick so that he could walk. The shaman and my father sang. They sang so loudly as if they were in a shamanic ecstasy. Then my father stretched his legs and stood up. He staggered, but took several steps around the fireplace.

ON: Around the censer, perhaps.

GI: Yes, you are right. Then she put the ritual wooden shavings on my father's head. Many shavings. I don't remember exactly what happened next. My father walked a little, lay down and fell asleep. The shaman continued to sing. People shared the leftovers of *mos*. One pail was for the children. I shared it with my sisters, brothers and cousins. All the children ate *mos* from the pail. The next day, the shaman sang again and my father recovered his health. He stood up and walked. He wanted to put on clothes without anyone's help. We gave him rice soup and he ate it well. I don't remember what else was in the soup.

HS: (Did he eat) rice soup?

GI: Yes, rice soup. We gave him rice soup. After that, the shaman no longer visited us. My father recovered his health. He could walk. But after some days, I don't remember exactly how many, he became ill again. He suffered from mental illness.

He repeatedly went outside and then walked back into the house. Once in the house he went to the window. At that time there lived a shaman (a male shaman) in our village. He was a relative of my mother. His name was Pontk.

ON: Old Pontk. I know his name.

GI: He was a shaman. My father was ill again. Old Pontk came to see our father. It was early spring. My father saw him from the window. He saw how the old man got down the hill which was still covered with snow. He said to us, "When the old man visits us, don't let him stay for a long time. Serve him tea and let him leave." He said that loudly. Perhaps he was already insane. He began to throw chairs at the children. We were just looking at him and he threw chairs at us. Therefore, we had to leave our house and went to another house. They had to call the (female) shaman again. She came and sang. In those days the Nivkhs owned many dogs for pulling the sled. Beautiful dogs. Our father had a beautiful dog with shaggy hair. I don't know how to describe it in Russian. Its hair was black and wavy. It was so beautiful. It was my father's favorite dog. The shaman drove that dog mad. I remember it very well. Then, Hagan, the man who shaved ritual wood shavings for my father,

ON: He was his relative, right?

GI: Yes, he was the husband of my father's sister. Then, in these days there were various metallic tools at kolkhozes. There was a chain, a thick chain for horses.

ON: Chains, right?

GI: Chains, chains. Heavy chains. They bound the dog with that chain. Poor dog! Its mouth became full of froth. It moaned, its eyes were vague. That's how they killed the dog. It was on the order of the shaman. She ordered them to kill the dog and to carry it to a snow-drift which was located between the factory and the kolkhoz. There was a big snow-drift. She ordered them to carry the dog to that snow-drift and to bury it like a human being. Then, there was a thick crowbar. Our cowman had a thick crowbar to break frozen excrement in the cowshed in the winter.

ON: With a crowbar.

GI: They made a hole in the belly of the dog with a crowbar. It's said that it's a sin to not to make a hole.

ON: Yes, it's a sin.

GI: If you don't do that the children would pay the price for the sin.

ON: Of course.

GI: I remember that very well.

ON: They hit the dog and killed it, right?

GI: They hit it, killed it and made a hole. Then they buried it. That's how our father became sane again.

ON: The shaman sent the evil spirit to the dog.

GI: The shaman removed the illness from my father and sent it over to the dog.

ON: She sang and sent the evil spirit over to a healthy dog.

GI: She sent the evil spirit over to my father's favorite dog instead of his brother (so that the evil spirit would not go to his brother). I saw it.

ON: Indeed, she made the dog ill.

GI: The dog became mad in place of my father.

ON: After that your father became sane.

GI: My father became sane. When my father recovered completely, he became the chairman of the kolkhoz. He worked three years in that position. He began in the fall of 1951 and continued in 1952 and 1953. He worked there as chairman until 1954.

I saw all this happening. That's why I still remember it. After that we called that shaman again when my mother got sick. She almost died. The shaman visited us (cured her) and said, "If she gets sick again, I will cure her in a different way. I won't cure her like this time. I have to cure her in a different way." The shaman died a long time ago, in 1959. My mother was to tell us what to do when she got sick again, so we could take care of her (but she didn't tell and died). I still remember so. My father recovered thanks to the shaman. His sister was a shaman. I had a little sister. She was younger than me by four years. As kids we played outside and one day we got wet. She caught a cold and got pneumonia. My father said that the shaman is the only one who could cure her. He didn't trust Russian doctors. He wanted his sister (shaman) to treat his daughter. The shaman was a sensible woman. She saw my sister and said immediately, "I can't cure her. Let a doctor cure this disease." My father got angry when he heard this. He was angry at his sister. My sister died on her way to Nikolaevsk (na-Amure). We couldn't make it in time to bring her to the hospital (in Nikolaevsk). The disease was lobar pneumonia if you say it in current Russian terminology.

HS: Lobar?

GI: Lobar pneumonia. Her lungs got ill. How can a shaman cure such a disease?

ON: That's impossible.

GI: That's impossible. She (the shaman) told us immediately that she couldn't cure her.

ON: She told you immediately that she couldn't cure her.

GI: We had to take her immediately to the town, as the shaman advised us. If we had done so she would have survived. But my father didn't trust Russian doctors. You know his personality. He was a rigid person. He got angry at his sister. So angry that he prohibited us to visit her after that. Therefore we visited her in secret. She is our aunt, what else could we do? We were kids and we liked her. She was an admirable woman. I saw these happenings all with my own eyes.

1. 父の出身氏族

2000 年 4 月 21 日 オハ

ガリーナ F. ヤーリナ (GI)

オリガ A. ニャヴァン (バーバ オーリャ。ON)

白石 英才 (HS)

ON: あなたが最初に話さない。

GI: じゃあその後あなた話して。

ON: あなたが最初に話したら私が次に話す。だから最初にあなたが話さない。

GI: 私はこの家の主（で今日の接待役）だから。

ON: そう、主だから。

GI: この家の主だから私から話しましょう。私の父の出身氏族はケグヌンガーです。私の夫の出身氏族はレズガラングーです。

HS: レズガラングー？

GI: レズガラングー。ニヴフ式に家族関係を解釈すると私の夫はガリーナ・ロークたち兄弟の兄にあたります。ニヴフ式には兄という関係になるのです。

ON: 叔父（アパク）。

GI: （正確には）叔父にあたります。

ON: 叔父です。

GI: ですから私は彼女らにとっては叔母です。私は時々まだ自分が（そのように呼ばれるほど）それほど年老いていない気がしますが、自分の子どもたちが大きくなっているのを見ると自分の年齢を実感します。

さて何について話しましょうか。私は小さいとき、私が生まれたのは大陸にほど近いウルという村です。ニコラエフスク（ナ アムーレ）の方向です。かつてはウルとかウツとか呼ばれていました。そこはチカーロフ¹がかつて着陸した島（にある村）です。そこで私は生まれ育ちました。

HS: ウル？

GI: ウル。ニヴフ式に発音するとウル（ウシュ）です。私はそこで生まれしました。そこには私の親戚がたくさんいました。父方の母親、伯母ら。母の母。父方の親戚が大勢いました。その多くはクル村に住んでいました。ラングル島²にも親戚がいました。ニコラエフスク＝ナ＝アムーレにも親戚がいました。ヒスク村にいました。ヒスク村というのはクル村とウル村の間に位置していました。私が小さいころ私は祖父母に連れられてよく親戚を訪ねました。誰かの家に行くとなるとそれなりの準備が必要でした。ニヴ

¹ 13 ページ「はじめに」参照

² ウルの南東に位置する島（5 ページ地図参照）。現在はバイドゥコフと呼ばれている。

フ人はかつて勤勉な民族でした。そしてニヴフの伝統的な食料しか食べませんでした。食料は大量に用意しました。魚皮で衣服を作り、アザラシの皮も使いました。子どもたちに着せるものは常に自分たちで作った衣服でした。夏は男も女もみな総出で冬期間の食料の確保のため働きました。魚を捕り、アザラシを捕獲し、野鳥を獲り、そうして私たちは生き延びてきたのです。女は魚をさばいて干し魚にし、ベリーを採集し、針仕事をすべて行い、そしてそれがひと段落するとお互いを訪問するのです。親戚を訪ねるのが楽しみでした。叔父や祖母の家を訪ねるのです。そのような時は様々なごちそうをたくさん用意します。サケの刺身や様々な種類の干し魚。干し魚は使う魚の部位により様々な種類（名称）があります。またかつてニヴフは夏に食べる干し魚、秋に食べる干し魚、春に食べる干し魚とすべて分けて大きな倉に保存していました。それを倉の天井から吊るしていました。アザラシの油は膨らませたアザラシの胃袋に入れて保存しました。

ON: 膨らませたアザラシの胃袋に。

GI: 胃袋。

ON: 胃袋。アザラシの胃袋。

GI: それを膨らませて乾燥させ、大きくなったところで（栓をし、油を入れて）吊るしました。

ON: アザラシ油を入れて吊るした。

HS: 胃袋？（接着剤に使う）浮き袋ですか？

GI: いいえ、浮き袋ではありません。

ON: いいえ、アザラシ油を入れるものです。アザラシ油を注いで保存するのです。アザラシの胃袋。

HS: 袋のようなものですね。

ON: アザラシの胃袋（ロシア語で）。

GI: そう、袋のようなものです。それをよく乾燥させて、アザラシの獣脂をよく溶かしてその胃袋に注ぎます。そうして保存します。

HS: 倉庫で。

GI: そう、倉庫で。天井から吊るします。天井からは（さっき言った）様々な干し魚が吊るしてあります。今すぐ食用にする干し魚はここ、春に食べるものは向こう、と分けて吊るします。それから様々な種類のベリーがいろいろなところに保存されています。アザラシ油の入った胃袋はたいてい倉庫に入ってすぐ、扉のそばの壁にかけてあります。犬の餌（にする干し魚）は別のところに（吊るして）保存してあります。

ON: 犬の餌は別です。

GI: 犬の餌は別です。

ON: それは別の倉庫に保存します。

GI: 別の倉庫に保存します。

HS: それは何と言う名前ですか？

ON: ニョ（倉庫）

GI: ハシュク（魚の肉つき骨）

ON: ウス（魚の肉つき骨）のこと？

GI: ええ。

ON: ウス、ウス。犬に食べさせる魚の肉つき骨。

GI: 私たちの方の言葉ではハシュクといいます。

ON: ハシュク、ハシュク。ここ（サハリン）ではウスといいます。

GI: 私たち（大陸）の言葉は（この言葉と）少し違います。

ON: そう、少し違う。

GI: 私たちはあちら（大陸）の言葉で話します。彼ら（ここに住む人々）は自分たちの言葉で話します。だから今私たちが住んでいるこの村の言葉は、あっちの岸でもこっちの岸でも、（西海岸の）チンガイやルブノエの言葉と似ています。違いはわずかです。

ON: 違いはわずかです。

HS: バーバ オーリャの話す言葉はチェギ村の言葉ですね。

GI: それは私たちにも理解できます、チェギの言葉は。私はラングル島の方の出身です。大陸の方の出身。

HS: ラングル村ですか？

GI: ラングル、大陸の方の。ラングルと言います。ラングル村。

HS: 別の（サハリンにもラングルという地名がある）。

GI: 海の。そこで育ったのだからその言葉を話すのは仕方ありません。私は今自分の子どもたちを自分が育てられたように育てています。なるべくニヴフの伝統に則って。子どもたちがニヴフの食と味覚を忘れないように。（社会が目まぐるしく変化する）こんな時代だからこそそれは重要なことなのです。仕事もなく、お金もなく（大勢の人が）苦しんでいます。だけど魚を捕ることができ、ベリーを採集してニヴフの伝統的な食生活を守れば飢え死にすることはありません。それで充分なのです。

HS: 昔（のように）？

GI: 昔のニヴフのように私たちは暮らそうとしています。

ON: あなたたちの家族は本当にそう。昔のニヴフのように伝統的な生活を守って暮らしている。食事もニヴフ式。食料も魚や干し魚とすべて自分たちで賄って。夏になったら一家総出で向こう一年の食料の確保に努めて。冬にも食料があるように。

GI: 春まで（の食料）。

ON: 夏には冬場の食料確保のために精を出し、そのために寝る間も惜しんで。良いニヴフ、勤勉なニヴフとはそういうものです。夏にはどんな仕事もします。一生懸命に働いて。朝早起きして魚を捕って魚を運んで。それをさばいて干して。朝早く起きて山に猟に出かけ、あるいはアザラシ猟に出か

け。アザラシは晩秋に獲りに行って。そしてアザラシを獲ったら丸ごと凍らせて。干し魚を干す台の上に丸ごと置いて凍らせて。それからコマイやその他の魚を捕って。晩秋、まだ水が凍っていないときにそうした小さな魚を捕って、コマイなどを夜に。ニヴフはどの時期にどの魚がやってくるか正確に知っています。そうして漁に行くのです。そうしてたくさんの小さな魚を捕って台の上で凍らせます。そして冬になるとそれを切るか斧で割るかして小さくして犬に食べさせます。

GI: 自分たちでも食べます。

ON: 自分たちでも食べます。犬の餌のための肉つきの骨を作るときは犬用のものは別に干します。それからアザラシの獣脂をそれに混ぜて犬に与えます。この餌は大変栄養があるのでいい犬が育ちます。その餌を冬の間中食べさせるために夏から秋にかけて用意するのです。そそれがすべて確保できてやっと一息つくことができます。そうしたら今度は犬ぞりに乗って親戚を訪問する（ことが冬の大きな娯楽の一つです）。両親を訪ねたり。両親を訪ねるとなると、（接待側の）母親は（訪ねてくる）子ども夫婦のためにモス（ベリー入りの魚皮ゼリー）を作ります。専用の木の桶に茹でた魚皮を入れて木製器具でとにかくつぶします。そうしてモスを作って様々なベリーを混ぜて、干し魚を切って、米や穀類があるときはそれを炊いて、魚があればそれを切って、生魚があればそれを切って、それらをすべて様々な器にいっぱいにして盛り付けて。ちょうどさっきの夕食でご飯を盛ったときみたいにいっぱいにして。半分しか盛り付けないのはいけません。器に半分しか盛らないのは礼儀違反です。

GI: それは罰当たりなことです。

ON: そう、罰当たりなことです。半分しか盛り付けていなかったらどこを食べればよいのでしょうか？

HS: 半分？

ON: だからすべての器はいっぱいにして盛り付けられていなくてはなりません。様々なベリーも、ヴズグアルス（魚肉とベリーの和え物）もモスも、ハマナスの実も。

GI: トウクス（ヒメイワタデの根から作る料理）も。

ON: トウクス料理も。すべてそのように盛り付けて。テーブルをごちそうでいっぱいにして。モスを出すときは桶から出してしまわないで、まずは桶ごとテーブルの上に出しておいてお客様が食べられるようにしておいて、すると客はスプーンでモスの端の方を少しすくって食べる。ほんの少し味をみる程度に。干し魚を刻んだ料理もそのように少しだけ食べる。出されたごちそうはすべてそのように少しだけ食べる。様々なベリーの料理もそうやって少しだけスプーンですくって食べる。それが一通り済んだらもてなした側は料理をすべて集め、器から出して客人が家に持って帰れるようにする。家に持って帰って子どもたちに分け与えられるように。（もてなし

た側の) 母親は様々なモスを桶から取り出す: コケモモのモス、ガンコウランのベリーのモス、他にも様々な種類のモス、クロマメノキのベリーのモス。すべてのモスを桶から取り出して板の上にのせる。大きな板の上に。そして部屋の外に出してモスを冷凍させる。玄関の土間において冷凍させる。客(である娘)はそれらをすべて持ち帰って自分の子どもたちに食べさせなくてはならない。もてなした側はすべての料理を集めて凍らせ、娘が持って帰りやすいように包んでやる。孫たちに食べさせられるように。そのために最愛の娘にごちそうを持たせてやる。嫁いだ娘は自分の母親や(ニヴフの習慣により)父方の伯母らのところに遊びに行く。そしてご馳走を持って帰り自分の子どもに分け与える。家で待っている子どもたちに祖父母の家からのごちそうを持って行ってやる。

HS: (孫たちは)それが楽しみ、

GI: そう。だからすべてのご馳走を集めて持ち帰る。子どもたちに分け与えるために。だから冬にお客様に呼ばれるときは犬ゾリいっぱいにご馳走を積んで持ち帰る。サケがあったら(冷凍したのを)丸ごと持ち帰る。何匹も持ち帰る。いろいろな魚を冷凍させて娘に持ち帰らせる。ソリを食料で満載して。アザラシがあるときはいくつかに割って。冷凍のアザラシを丸ごとソリに積むことはできないからいくつかに割ってから積む。そうやってたくさんの様々なごちそうを娘に持たせて返してやる。

HS: 袋に入れて?

ON: そう、袋に詰めたり、

GI: 袋に詰めたり、箱に入れたり。

ON: 袋に詰めたり、いろいろして。箱があれば箱に入れて。モスや様々な料理を箱や袋に詰めて。そうしてすべてのごちそうを梱包してソリに積んで。そうやって遊びに来た子どもたちにご馳走を山ほど持たせて返すのです。これはニヴフの古い習慣です。

GI: だから私は今でもそうします。かつて自分の両親や大人のニヴフがどのようにしていたか思い出しながら。ごちそうをどうしていたか。私の母親がどうやってごちそうを作ってどうやって梱包していろいろな人に持たせていたか。だから私は今そうしています。夫の親戚にあたるガリーナ(ローク)やその姉妹、リディアに必ず何か持たせて返します。彼女らとの関係を失わないために。ニヴフの親族関係によれば私は彼女らのウチク(祖母)にあたります。そうでしょう? なぜなら私は彼女らの叔父の妻だから。だから私は伝統的なニヴフの親族関係によれば彼女らのウチクです。私たちにはそのような習慣があるのです。(私の夫は)親族の若い人から見れば叔父に当たるでしょう、多分。

ON: そう、ニヴフの習慣によれば年上の親族は若い親族にごちそうする義務があります。

GI: 彼らにごちそうしなければならない。

ON: そのような習慣があるのです。

GI: そのような習慣があるのだから守らなければならない。昔からそのような習慣があるのですから。

ON: 昔からそうだったのですから。私もそのことを覚えています。私はヴァレリー（GI の夫）の父も知っています。

GI: 私の夫の父。

ON: ヴァレリー、彼女（GI）の夫の父。ここの子どもたちのお父さん。今はルブノエにいるけど。その父のことを覚えています。私たちの祖母のことも覚えています。リディヤ（キーモヴァ）の母の母。私が小さかった頃その人たちを見たことを覚えています。よく遊びに行きましたから。私は彼女を「おばあちゃん」と呼んでいました。

GI: ところでスメドゥンの爺さんは私の母親とどういう（親族）関係にあるのかしら？

ON: （スメドゥンの爺さんが）あなたのお母さんに？

GI: 彼らの娘という話だけど。

ON: あなたのお母さんに、

GI: あなた（ON）は私たちから見ればウチク（祖母）でしょう。

ON: そう、祖母。正確に言えばそうね。あなたは私から見れば遠い親戚にあたる。だから私にモスを作ってくれた。³

GI: もう今はいろいろな人が（氏族や国籍が）混ざってしまい、ニヴフもロシア式の習慣によって暮らしている。

ON: だけどそんなことをしたらお互い（血縁）を失わないかしら。

GI: だから短くてもいいからちよくちよくお互いの顔を見せ合うことが大事なのです。ちょっと顔を見るだけでも良いのです。どの氏族だからということは重要ではありません。ロシア人にもそういう習慣があります。お茶でも何でもいいからちょっとしたもので来客をもてなすことが（人間関係を保つ上で）良いとされています。大人の女性を訪ねるときに手ぶらで行くのは礼儀知らずです。私はそう思います。少しでいいから何かを持って行く、それが大事です。

ON: そう。そうすれば人は幸せになる。小さい子どもがいたらなおさら子どもたちに幸があるように何かを持っていかなくてはならない。子どもたちの幸福のために。

GI: そうすれば（めぐりめぐって）自分の子どもたちに幸福が来るといわれています。

ON: それが私たちニヴフの習慣です。少しでもいいから何か持参する。私はすべての年寄りを覚えています。リディヤ（キーモヴァ）の母の母。

HS: 母の母？

³ モスをご馳走してよい相手は親族関係により決まっている。

ON: 母の母。
 GI: リディヤの母。
 ON: リディヤの母。それから、
 GI: 多分彼女の祖母のことでしょう。
 ON: それから彼女の祖母。覚えています。私がまだ小さかったときずいぶん
 かわいがってもらいました。私のことを大切にしてくれました。私には母
 がいませんでした。母は私がまだ小さかったときに亡くなりました。私に
 は父親しかいなかったのです。父は私を祖母のところに連れて行きました。
 夏になると父は私を祖母のところに連れて行った。祖母のところで私はベ
 リーを摘み、食べました。すべてよく覚えています。祖母は大きな長い家
 に住んでいました。祖母はたくさんのベリーを摘み、家に持ち帰りました。
 それを倉に保管していました。
 GI: 昔ニヴフは大きな倉を所有していました。
 ON: そう、それはウスキと呼ばれていました。その倉いっぱいには樺皮製の容
 器に入れたベリーを保管していました。
 GI: 樺皮製のバケツ。
 ON: それから樺皮からハングシュと呼ばれる容器も作りました。大きな容器
 を白樺の樹皮で作って、今でも覚えています。それらの容器にベリーをい
 っぱい詰めて。それを倉に積み重ねて保管して。今でも覚えています。
 GI: そうしたベリーを 2 種類の樹皮製のバケツに保管して。容器がいっぱい
 になるまでベリーを入れて。
 ON: 私もそれを覚えています。祖母はたくさんのいろいろな種類のベリーを
 集めました。そうやって祖母の家でベリーを食べました。なぜだが今その
 ことを鮮明に思い出します。それから祖母はパン生地をつくって炉端でパ
 ンを焼きました。生地をこねて木の串に巻いて、魚を焼くようにしてそれ
 を炉端に立てて。
 HS: 串？
 ON: そう、クサ（串）と言います。
 GI: そう、魚を焼くときに使うもの。
 ON: そう、魚を串焼きにするときのようにパン生地を通して巻いて。まずは
 生地をよくこねて。それから串に通す。こうやってよく生地をこねて。ビ
 ンか木製ののばし棒でよくこねて。生地が十分に薄くなったら串を通して
 巻いてよいのです。生地と生地の間が空き過ぎないように注意しながら。
 GI: それを囲炉裏で焼きます。
 ON: 魚を串焼きにするみたいに。火に近づけて焼くとやがて生地が黄金色に
 なって。魚を焼くときのように焼いて。
 GI: 昔ニヴフはどうやってパンを焼くか知らなかった。
 ON: 多分知らなかったでしょう。
 GI: そもそも小麦粉が手に入るようになったのはそれほど昔のことではあり

ません。小麦粉がない時代の食料は身の回りの自然から得られるものばかりでした。

HS: 小麦粉？

ON: もちろん昔も小麦粉はありました。

GI: あるにはありました。ただ値段が高かったので買うことができなかった。中国の商人と物々交換をして手に入れるしかなかった。そうでしょう？

ON: そう、中国の商人から手に入れるしかなかった。

GI: 中国の商人と物々交換して入手するしかなかった。それから小麦粉以外にも様々な穀類を入手した。すべて物々交換だった。キツネなどの毛皮を穀類と交換した。

HS: 売った？

GI: そう、売った。食料が欲しければ毛皮などを持って行って交換してもらった。そうやってニヴフは食料のほかにも金属の装飾品などを手に入れた。

ON: ヴチ（衣服につける真鍮の装飾品）。

GI: そう、ヴチ。

HS: ヴチ。

GI: 衣服につけるための装飾品。中国製の大変きれいなもの。

ON: そう、私たちはそれを中国人から物々交換で手に入れました。

GI: 交換で手に入れた、絹も。

ON: そう、中国製の絹を手に入れました。

GI: きれいなきれいな中国製の絹。それをキツネの毛皮の帽子を作るときに使うのです。

ON: キツネの毛皮の帽子。

HS: 絹？

ON: 絹。中国製の絹だった。中国製の布のこと。

GI: 中国製の布。

ON: その布のことを絹と言った。

GI: きれいな布、絹は。

ON: 少し光沢があって。

GI: 今だったら何と言うのでしょうかね。ロシア語では正確にはその布のことを何と言うのでしょうか。ニヴフ語で話しているといつロシア語の言い方を忘れてしまう。

ON: 知らないわ。絹ではないの？

GI: とってもきれいな布なのです。光沢があって。

ON: 光沢があって。

GI: 何と言うのでしたっけ。

ON: 私は知らないわ。

GI: そのような布を持てるのは働き者の人だけでした。そういう人は猟でたくさんキツネやほかの動物を獲るから毛皮が豊富にあって。だから物々交

換で絹を手に入れることができた。クマを獲ってそれを物々交換して。そうしてたくさんの絹を手に入れて。1937年、1938年頃には本当に金持ち（物持ち）なニヴフがいました。当時ニヴフ人はロシア語もわからず、（ロシア人から与えられた）自分のロシア名すらわからず、ニヴフ名しか覚えていませんでした。その人たちはみなどこかへ連れ去られました。大勢連行され、多くの人をそうして失いました。働き者で財産のある者ほど「人民の敵」と見なされ、連行されました。

ON: そうでした。

GI: そのような布（絹）を所有していることが見つければ「人民の敵」と見なされました。

ON: そうして所有者は殺されました。

GI: 誰かが真鍮の装飾品を所有していたらそれも「人民の敵」（である証拠）と見なされました。そうして多くの人を失いました。

ON: 彼らを逮捕し、どこかへ連行し。

GI: 彼らを逮捕し、どこかへ連行し。一体どこへ連れ去ったのか今でもわかりません。

ON: ある日突然（ロシアの官憲が）来て彼らを逮捕し、どこかへ連れ去った。それが弾圧の時代の始まりでした。1937年のことです。

GI: 1937年、1938年、1939年になってからもまだそうでした。

ON: ニヴフ人やエヴェンキ人が逮捕され、

GI: 大勢の人が逮捕されました。

ON: 私もそのように（記憶しています）。

HS: 真鍮の装飾品などはどうなったのですか？

GI: うまく隠せた人もいました。そういう人は装飾品や絹をこっそり地中に埋めました。それから自分の他の所有物も。

ON: そう、当時は。

GI: だから私は今でも、

ON: タイガに（隠した）。

GI: 覚えています。そのとき何を目撃したか。誰のところにたくさんの絹や装飾品があったか。覚えています。所有者の名前も覚えています。みな働き者でした。そういう人はいろいろな村にたくさんいました。本当に大勢の人が逮捕されました。どこへ連れ去られたのか、わかりません。彼らを刑務所に入れたとか、あるいは道中殺害したという噂は本当なのでしょうか。わかりません。こうして私たちの村はたくさんの人を失いました。

ON: 彼らは跡形もなくいなくなってしまったのです。手紙や書類もすべて持ち去られた。

GI: 当時はニヴフは読み書きもできなかったし、ロシア語を話すこともできなかったのに。ニヴフ語でしか話せませんでした。今は逆にニヴフ語で話すことが困難になってしまいました。自分たちの民族の言葉を忘れかけて

います。もし私たちがもう少し自分たちの言語で話していたら、今の状況はだいぶ変わっていたことでしょう。昔はロシア語がほとんどわからなかったのが、今では何でもロシア語で済ますようになってしまいました。ニヴフ語は忘れかけ、昔と状況がすっかり変わってしまいました。習慣もすべてロシア式になってしまいました。私たちが初めて学校に行ったとき、子どもたちはニヴフ語だけで話したかった。教科書をロシア語で読まされても、頭の中はニヴフ語でした。だけどニヴフ語で話すと教師がすぐ棒で頭や手を「パシン」と叩きました。それから唇を叩いて、私たちがロシア語だけで話すようにと。何か聞かれると私はニヴフ語で答えていました。何について聞かれているのかは理解できるのですが、ロシア語で返答することができないのです。その当時私はニヴフ語だけで考え、話していました。

HS: 教師が（ロシア語を強制したのですか）？

GI: そうです。ロシア人の教師がロシア語で答えるように強制したのです。私たちが経験した時代とはそういうものでした。

2. かつてニヴフにはシャマンがいました

2000 年 4 月 21 日 オハ

ガリーナ F. ヤーリナ (GI)

オリガ A. ニャヴァン (バーバ オーリャ。ON)

白石 英才 (HS)

GI: バーバ（オーリャ）はもう 85 歳ですね。それとも 86 歳？

ON: こんな年齢になるまで生きました。

GI: いいことでしょう、そんな年まで長生きして。これまで人生でどれだけの人を見てきたことでしょうか。私は母親がまだ若いうちに死にましたから。

ON: そうでしたね。

GI: 喉にガンがあったのです。昔はいろいろな病気についての知識もありませんでした。父は 1972 年に亡くなりました。

ON: 1972 年でしたか。

GI: 1972 年に亡くなりました。夫はあと 2 年で 60 歳になります。

ON: 60 歳？

GI: そう。あと 2 年で。

ON: そう。

GI: 私は 60 まで 2 年とあと少しあります。

ON: 70 ですって？

GI: 60 です。

ON: 60、そうよね。

GI: 私たちはまだ若いわ。

ON: そう、若いわ。

GI: そうやって自分たちをほめてばかり。大きな病気をすることなく長生きするのが一番ですね。

ON: もちろんそうです。病気がなくて長生きできるのならそれが一番。

GI: 魚を捕ったりいろいろなことをするだけで。夏でも水が冷たいからそこで魚を捕ったり洗物をしたりするから手や足から病気になる。だから私たちニヴフの平均寿命は短いのです。

ON: 私はロシア人の医療のおかげでここまで生きながらえることができました。

GI: そうね。

ON: ロシア人の薬のおかげで。体の調子がおかしくなるとすぐに入院します。医師が様々な治療を施して病気から快復します。半年、1 年、1 年半と健康でいて、そしてまた調子がおかしくなる。呼吸が苦しくなって、持病の喘息が出るのです。

HS: 昔はシャマンが病気を治したのですか？

GI: そう。

ON: そう、昔はシャマンがいて人々を治療しました。だから今でもシャマンがいたら全快するのにとすることがあります。

GI: 私の伯母がシャマンでした。シャマンになったのです。

HS: 女性のシャマン？

GI: 女性のシャマン。私の父の姉でした。あるとき私の父が重病にかかったことがありました。大変重い病気で、父はみるみるうちにガリガリに痩せてしまいました。今にも骨同士がぶつかってガラガラ音をたてそうなほど。歩くことも立つこともできなくなりました。すると姉のシャマンが家にやってきて、(治療のための) 歌を歌いました。晩秋のことでした。海が凍り始めた頃のことです。そしてシャマンは父の弟と友人二人に、舟に乗って川を遡って山に行き、湧き水を手してくるよう命じたのです。そこはどこだか場所はわかりませんが、透明な水が湧き出ているところでした。その水を手に入れるように命じたのです。

ON: おそらくプニサハ(湧き水)のことでしょう。

GI: そう、それはプニサハのことです。

ON: 湧き水。

GI: その水を手に入るように命じたのです。彼らはすぐに発ちました。すると父はシャマンのように歌い始めました。大きな声で恍惚状態になって歌いました。歌の中で父はまるで 3 人が見えているかのように歌いました。彼らがどこで休憩をとり、どこで危うく舟がひっくり返りそうになったかまで歌

の中で歌うのでした。そのことをよく覚えています。1951年のことです。そのときのことを今でもよく覚えています。そして彼らが水を手に入れて戻ってくると、父はそれを飲み干して眠りました。黙ってぐっすり寝ました。おそらく長い間歌い続けて疲れたのでしょう。それからシャマンが歌いました。私たちの家で長い間歌い続けました。床の上で何かを燃やしなから。多分モミ（の枝）だったと思います。

HS: モミ？

GI: そう、モミを燃やしていました。

ON: 床の上で？ 香炉は使わなかったのですか？

GI: そういえば香炉がありました。香炉とモミ。

ON: 多分その香炉でモミの枝を燃やしたのでしょうか。

GI: 父には義理の兄がいました。

（中断）

それは姉の夫です。するとシャマンが義理の兄にチャハ（儀式に用いる木の削りかけ）を削るように命じました。そこで義理の兄は削りかけを削りました。それから布を用意するように命じました。一枚の布はこのように色に似ていました（机の上にあるものを指差して）。もう一方の布は白くなければなりませんでした。それは（ロシア語で）アトラス（サテン）でした。かつてニヴフは中国人の商人からサテンを手に入れていました。一方の布はこのような色で、もう一方は絹のような色合いでした。布地が何かはわかりません。とにかくその2枚で衣服と帽子を縫うようにと命じたのです。白い布はこうして帽子にして、そこに動物などをあしらった布を貼り付けて。それから木製の心臓を作りました。それを紐で病人の首から吊るすのです。それから私の母の両親にモス（ベリー入りの魚皮ゼリー）を作るように命じました。大きな桶いっぱい、一つはガンコウランの実のモス、コケモモのモス、まだたくさん。全部でモスを五つ作るように命じました。母の両親は言われたとおりにモスを作りました。それを私の家に持ってきて、玄関の土間に置きました。私たち子どもはそのモスを見たり触ったりしてはいけないと言われました。大人は子どもから見えないように隠して準備を進めました。それからモスの入った桶をすべて持ってきて、シャマンはこう言いました。「一番大きな桶のモスは病人のものと古来より決まっています」。そこで父は一番大きな桶のモスを食べ始めました。周囲の人が彼を持ち上げ、イスに座らせてひざの上に桶を置くと、父は桶の上に身を投げ出すようにしてモスを食べ始め、口いっぱいにほおばって瞬く間にすべて食べてしまいました。そのときのことは今思い出しても驚嘆します。小さいときに見たことなのに、未だに不思議に思います。何とたくさんのモスを父は食べたことか。父は大変に子ども好きな性格だったので、いつも食料を子どもたちに分け与えてくれたのですが、そのときばかりはわき目もふらず一心に一人ですべてを食べつくしました。まるで誰

も目に入らないかのようなようでした。それからシャマンは他のモスも彼に味見をさせるように命じたのでそのようにし、残り物のモスを親族で分けました。モスの割り当ては氏族ごとに決められていました。詳しいことまでは覚えていません。父がモスを食べている間もシャマンは（治療のために）歌を歌っていました。それから人々が父に杖を渡すと、シャマンは再び歌い、父も歌い始めました。歌詞はニヴフ語で、二人とも恍惚状態になって大きな声で歌いました。それから父は立ち上がろうと脚を伸ばし、ゆっくり床の上に立ち上がりました。それから何歩がよろよろと歩き、囲炉裏の周りを一周しました。

ON: 香炉の周りでしょう、きっと。

GI: そう、香炉の周りでした。頭にはたくさんの削りかけをつけてやり、杖をつかせて香炉の周りを一周させました。父は頭にたくさんの削りかけをつけていました。それから先どうしたかはあまり詳しく覚えていません。父は歩き、再び座り、横になり、眠りました。その間もシャマンは大きな声で歌い続けました。それからようやく残りのモスを親族で分け合いました。桶のうち一つは子どもたち用でした。私はそれを兄弟やいとこと分けました。そうしてすべての子どもたちが桶から直接モスを食べました。そうして私たちもご馳走の分け前に預かりました。翌日、シャマンが再び歌うと、父はすっかり快復しました。やがて体重も戻り、歩けるようになりました。服も自分で着たいと言い出しました。食事もしっかりとれるようになりました。最初のうちはお粥をあげました。父はそのお粥を食べていました。そのお粥にほかに何が入っていたかは忘れてしまいましたけど。

HS: お粥にですか？

GI: そうお粥に。父にお粥を食べさせたのです。それからシャマンは私たちのところへ来なくなりました。父はすっかり元気を取り戻しました。ところがしばらくすると、父の様子が再びおかしくなりました。家の外に出たり入ったりということを繰り返すようになったのです。家に入ると窓のところまで行くのです。その当時私たちの村には（別の）シャマンが住んでいました。そのシャマンの男性は母の親戚でした。ポンツクという名前でした。

ON: ポンツク翁。その名前は聞いたことがあるわ。

GI: そう、彼はシャマンだったのです。彼は父が病気だと聞いて様子を見にうちにやってきました。父はそのポンツク翁がやってくるのを窓から見たのです。まだ早春のことでした。父はポンツク翁が雪のある斜面を我が家のほうに向かって降りてくるのを見たのです。そして私たちにこう言いました。「ポンツク翁が家に来て長い間ひきとめてはいけない。お茶を飲ませたらさっさと追い出すのだ」。すでに父はそのとき精神に異常をきたしていたのだと思います。彼はうちにある小さなイスを取り上げては私たち子どもたちに投げつけました。私たちは彼の様子を見ていただけなのに、私

たちに向かってイスを投げ始めたのです。そのため私たち子どもたちはほかの家に避難させられました。そこで再び女性のシャマンが呼ばれ、歌を歌って治療にあたりました。かつてニヴフは犬ゾリを使っていたので、どの家もたくさんの犬を飼っていました。立派な犬を何頭も所有していました。我が家にも大変きれいな毛並みを持つ犬が一頭いました。ロシア語で何と表現すればよいのでしょうか。黒くて、体毛がふさふさと波打っていて。犬ゾリの先頭を駆ける（リーダー）犬でした。父の一番のお気に入りの犬でした。シャマンはその父のお気に入りの犬に父にとりついた悪霊を移したのです。私はそのときの出来事を今でもよく覚えています。それから父のために削りかけを削ってくれたハガンさんを再び呼んで、

ON: その人は親戚でしたね。

GI: そう、ハガンさんは父の姉の夫です。昔コルホーズには様々な金属製の道具があって、その中に太い鎖がありました。馬に使う鎖です。

ON: 鎖ね。

GI: 鎖です。馬用の、重い重い鎖です。その鎖でその犬をぐるぐる巻きに縛ったのです。かわいそうな犬。口からは泡と唾を吐き、鳴き声をあげ、やがて目もうつろになりました。そうやってその犬を殺しました。それもシャマンが命じたことです。そして死骸をシャマンの命じるままに雪の吹き溜まりのところに持って行きました。コルホーズと工場の上にそのような場所があったのです。そこに犬の死骸を持って行きました。そこで雪に穴を掘り、死人のように犬を埋葬しました。埋める前に、大きな金属製の棒を取り出し、かつて牛舎には冬季に凍った牛糞を削って清掃するために大きな鉄の棒があったのですが、

ON: その棒で、

GI: その棒で犬の腹に穴を穿ちました。気のふれた犬の腹に棒で穴を開けたのです。それをしなければ罰が当たると信じられていたからです。

ON: その通り。そうしなければ災いがふりかかります。

GI: 子どもたちに災いがふりかかるのです。

ON: そうよ。

GI: 今でもそのことをよく覚えています。

ON: 犬を打ち殺したのですね。

GI: 打って殺して腹に穴を開けたのです。そうしてから人間を埋葬するようにして埋葬しました。そうして父はやっと良くなりました。

ON: シャマンはその犬に悪霊を乗り移らせたのね。

GI: そう、父の病を犬に乗り移らせたのです。

ON: シャマンは歌を歌い、犬に病を乗り移らせたのね。

GI: 父の兄弟の身代わりとして（悪霊が兄弟に乗り移らないように）、父の最愛の犬に乗り移らせたのです。それを私は見ました。

ON: そう、犬に乗り移らせたのです。

GI: 犬は父の代わりに精神に異常をきたしました。

ON: それからお父さんはよくなったのね？

GI: 父はすっかりよくなりました。それからコルホーズの代表を3年間務めました。1951年の秋に代表に就任し、1952年、1953年、1954年に退任するまで務めました。以上の出来事を私はすべてこの目で見ました。その後そのシャマンは母が重病にかかったときに治療してくれました。そのときシャマンは、「また同じ病気になったら、今度とは違う方法で彼女を治療します」と言い残しました。「今のような方法では治療しない。ほかの方法で治療しないといけません」と言ったのです。そのシャマンはとっくの昔に亡くなりました。1959年に亡くなりました。もしそのことを母が私たちに話していたら、つまり瀕死の重病になったらどのようにすればよいか私たちに知らせていれば、もっと長生きしたかもしれません（しかし母は何も言わないまま病気で死んでしまいました）。今でもそう思います。父はその親戚であるシャマンに治療してもらい良くなったのですから。

また私には4歳年下の妹がいました。小さい頃はよく外で遊び、雨に濡れてずぶぬれになりました。ある時、妹はそれがきっかけで風邪を引きました。それが悪化して肺炎にかかってしまったのです。父はそのときもシャマンに治療してもらおうとしました。彼はロシア人の医者信用していませんでしたから。シャマンの姉が治療することを望んでいました。彼女（シャマン）は分別のある女性でした。妹を見るや「私はこの子を治療できない」と即座に言いました。「医者に診てもらいなさい」と言ったのです。それを聞いて父はたいそう腹を立てました。自分の姉に腹を立てたのです。やがて妹は亡くなりました。ニコラエフスクの病院に搬送する途中で息絶えたのです。病院に着くまでもたなかったのです。今の医学用語で言うなら病名はグループ性肺炎でした。

HS: グループ性？

GI: グループ性肺炎です。肺を病んでいたのです。そのような病気をどうしてシャマンが治療できましょう？

ON: できるはずがない。

GI: できるはずがありません。実際、シャマンは妹を見て即座に治せないとやったわけですから。

ON: 彼女を治療できないとすぐに言ったのね。

GI: だからシャマンが言ったとおりにすぐ町に妹を連れて行くべきだったのです。そうすれば妹は一命をとりとめたかもしれません。しかし父はロシア人の医者信用していませんでした。あなたも私の父親の性格を知っているでしょう。頑固で、神経質で。そのことで自分の姉に腹を立てていたのですから。そのため私たち子どもたちに以後彼女（シャマン）のところへ遊びに行くことを禁じたのです。それでも私たちはこっそり彼女のところに遊びに行きましたけどね。だって私たちの伯母なのですから仕方ない

でしょう。子どもたちはすく彼女になつきました。彼女は立派な大人の女性でしたから。私はこうした全ての出来事をこの目で見たのです。

Оглавление

Фото	1
Карта	4
Оглавление (на английском и на японском).. ..	6
Введение	7
Галина Фёдоровна Ялина.....	17
1. ньытык ҳал «Род моего отца».....	18
2. ыҕркы, нивх чам йивҕар «Раньше у нивхов были шаманы»....	62
Перевод на английском	89
Перевод на японском	101
Оглавление на русском	118

Звуковые материалы по исследованию нивхского языка

- Том I «ҥызит» В.Ф. Акиляк-Ивановой. ELPR A2-015. 2002.
- Том II Фольклор и песни амурского диалекта. ELPR
A2-036. 2003.
- Том III Пыгск «Голоса тундры и тайги» 2004.
- Том IV Леонид Иванович Югайн 2007.

Sound Materials of the Nivkh Language

- Volume 1 Folktales of V.F.Akiliak-Ivanova. ELPR A2-015. 2002.
- Volume 2 Folktales and Songs of the Amur Dialect. ELPR A2-036.
2003.
- Volume 3 -Pygsk- Voices from Tundra and Taiga. 2004.
- Volume 4 -Leonid Ivanovich Iugain 2007.

ニヴフ語音声資料

- シリーズ 1 『V. F. アキリャーク・イヴァノーヴァの民話』 ELPR
A2-015. 2002.
- シリーズ 2 『アムール方言の民話と歌謡』 ELPR A2-036. 2003.
- シリーズ 3 『プグスク』 Voices from Tundra and Taiga. 2004.
- シリーズ 4 『レオニード イヴァノヴィッチ・ユгаイン』 2007.